**Лекция №1
Қытай тілінің диалектологиясы**Жалпы тілдің дамуы – бөлшектену мен бірігу секілді бір-біріне қарамақарсы екі бағытта жүріледі.Тілдің бөлшектенуі дегеніміз – бүтін бір тілдіңдиалекттер мен говорларға бөлініп, ары қарай дами келе басқа бір тіл болып қалыптасуы.
Тілдің қашан, қалай бөлшектенуі – қоғамдық тарихи шартжағдайлардың меңгерілуінде болады.Тарих дамуы көрсетіп отырғандай,белгілі бір бүтіндіктегі, біртұтастықтағы қоғам түрлі себептер салдарынан ыдырап неше бөлініп кетуі мүмкін.Ал осы бөлініп кеткен бөлшек қоғам мүшелері арасындағы барыс-келіс те бірте-бірте сирей бастайды.Егер олай болмаса, əуелдегі бір бүтін қоғамнан бөлінбес те еді.Сонымен уақыт өте келе,бөлінген қоғамдар арасындағы мəдени ұқсастықтар бөгделене бастайды.Сол қатарда тіл де өзгеше сипат алып, өзінше даму арнасын табады.Осыдан барып диалект қалыптасады.Мысалы, қытай қоғамының даму тарихына көз жібертетін болсақ, бұл мəселе тіпті де айқындала түсер еді.Алғашқы Ин-Шаң дəуірінен (б.ж.с.б. ХХI ғасырлар) бастап, Хань патшалығы кезеңіне дейін (ж.с. III ғасыры) негізінен біртұтас қоғам аясында өмір сүріп келген
қытайлар, одан кейінгі кезеңдерде жиі-жиі бөлшектеніп, бөлек бөлек бектіктер аясында өмір сүріп келді.Əрине əредікте қайта бірігуді де бастарынан өткерді. Дегенмен де бөлек бектіктерде өмір сүрген уақыттары көбірек болғаны тарихтан белгілі.Тіпті қытай тілінің бөлек-бөлек тіл болып кететін де уақыты болып еді, оның жүзеге аспауына бірден-бір себеп иероглифті жазудың «құдіреті» деуге болады.Ол болмағанда, қытай тілінің диалектілері баяғыда-ақ дербес тілдер болып кеткен болар еді.Ондай мысалдар адамзат қоғамында аз емес.Өзге емес, моңғұлдарды алып айтсақ, X
ғасырдың аржақ-бержағында жалпы «моңғұл тілі» деген бір-ақ тіл болып еді. XIII ғасырдан кейінгі Шыңғысхан жорығы жалпақ Еуразия құрлығын жаулап алып, өзінің моңғұл қанды əскерлері мен тұрғындарын əр аймаққа бытыратып қоныстандырды.Бұл моңғұл тілінің жергілікті ерекшелігін ұлғайта түсті.Ал империя күйреп, жер бетінің əр түкпіріндегі моңғұлдар бөлек-бөлек елдердің боданы болып кеткен кезде, тілдегі айырмашылықтар одан сайын ұлғая түсті.Сөйтіп XYI ғасырдың басына келгенде біртұтас моңғұл тілі бірнеше дербес тілдерге жіктеліп кетті.Мысалы, бүгінгі моңғұл
тілінің өз ішіндегі үлкен диалектілерді айтпағанда, Ауғанстандағы моғул тілін, Ресейдегі қалмақ тілін, Қытайдағы дуңшаң жəне дағур тілін өз алдына дербес тіл емес деп кім айта алады?!Тілдің бұлай бөлшектену процесіне мысал ретінде ежелгі түрік тілінен бөлшектеніп шыққан бүгінгі түрік халықтарының дербес тілдерін айтуға да болады. Мінеки қоғамның бөлшектенуі диалекттердің өмірге келуіне, тіпті бір тілдің басқа тілдерге жіктелуіне мұрындық болады деген сөз.Ал жоғарыда айтқанымыздай, қытай тілінің өзге тілдерге мүлде жіктеліп кетпеуінің бір себебі, қытай иероглифтік
жазуында жатса, тағы бір себебі қытай қоғамының тұрақты түрде бүкілдей бөлшектеніп кетпегендігінің əсерінен болды деуге болады.Сондықтан қытай тіліндегі бөгделену мен бөлшектену тек диалект деңгейінде қалды.
**Диалект дегеніміз не?**Диалект дегеніміз – бір тілдің əр басқа өңірде əр түрлі сипатта
қалыптасқан, бір-біріне ұқсамайтын жергілікті ерекшелігі.Əдетте адам саны
мол, территориясы үлкен халықтар тілінің бəрінде дерлік диалект болады.
Диалекттер айырмашылығы ең əуелі тілдің фонетикалық жағынан
байқалады.Себебі сөздердің айтылу немесе жазылу жағындағы өзгешелік
көбінде тілдік дыбыстардың айырмашылығынан туындайды.Мысалы, қазақ
тіліндегі «ч», «ш» диалекттері, ақыр-оқыр, пысты-пісті, киіз-кигіз, əпке-
əпше, мысық-мышық, есек-ешек сияқты говорлық-диалекттік ерекшеліктер
белгілі бір немесе одан да көбірек дыбыстардың өзгешелігі арқылы жүзеге
асып отырғаны ақиқат.Бұндай ерекшелік қытай тілінде де бар.Мысалы: «zh»
мен «z», «sh» мен «s», «ch» мен «c» диалекттері, nei-nui, gui-gi, lai-lei deng-din
teng-ting... болып айтылатын жағдайлар да тек дыбыстық ерекшеліктер екенін
аңғару қиын емес.
Диалекттік ерекшелік кейде сөздің лексикалық мағынасы жағынан да
байқалады.Мысалы, қазақ тіліндегі «апа» бір жерде «шеше» дегенді, енді
бір жерде «əпке» дегенді, «тəте» бір жерде əкесін, енді бір жерде «шешесін»
білдіреді.Сол секілді, қытай тіліндегі деген сөз де, бір жерде «əке»
дегенді, тағы бір жерде «ата» дегенді, енді бір жерде «нағашы ата» дегенді
білдіреді.Демек диалект сөз болудың бір ерекшелігі – формасы бір, мазмұны
əр жерде əр түрлі болып келетін, лексикалық мағынасы тұрақсыздау сөздер
тарапынан да байқалады.Ал кейде, бұған керісінше, бір ұғымды білдіретін
сөз əр аймақта əрқалай айтылады.Мысалы, қазақ тілінде бір жерде
«келімдəрі», бір жерде «қызыл бұрыш», енді бір жерде «лазы» делінеді.Ал
қытай тілінде «жүгері» деген сөзді əр диалект өзінше:
деп атайтын болса, «картошканы»:
деп атап келгені белгілі.
Əдетте диалектілерде грамматикалық айырмашылық көп байқала
бермейді.Егер грамматикалық айырмашылық тым үлкен болатын болса, оны
бірбүтін тілдің диалектісі емес, дербес, жеке тіл ретінде қарастырған орынды
болар еді.Дей тұрғанмен, бұл салада да азды-көпті еркешеліктер болмай
қалмайды.Мысалы, қытай тілінің солтүстік диалектісі десе,
Гуаңдуң жағындағылар дейді.Осы секілді ерекшеліктер
қытайдың өзге диалектілерінен де кездесіп қалады.
Диалекттер арасында, жоғарыда баяндалғандай, фонетикалық,
лексикалық, грамматикалық айырмашылықтар болғанымен, тілдік
ортақтықтар қалайда таразының ауыр басында тұрғандығы ақиқат.
Белгілі болғанындай, диалект – бірбүтін тілдің құрамындағы жергілікті
өзгешелікке ие үлкен категория.Сондықтан да ол өзінің ішкі ерекшеліктеріне
қарай ұсақ категорияларға жіктеледі.Яғни **диалект**→**диалектше**→**говор**→
**говорша** болып бөлінеді.Мысалы, қытай тілі солтүстік диалектісі бастаған 8
диалектіге жіктеледі.Ал солтүстік диалектісі – солтүстік диалектшесі
бастаған 4 диалектшеге бөлінеді.Солтүстік диалектшесі – Хыбей, Шандуң,
говорына; Хыбей говоры – Пекин жəне Тиянзин говоршасына жіктеліп
кетеді.Бұл əрине, диалекттік айырмашылығы үлкен тілдерге қаратылған
принцип екені даусыз.
Диалект – ұзақ уақыт барысында қалыптасатындықтан, олардың сөздік
қорға қосылуы мен қолданылудан қалуы да тым қысқа уақытта жүзеге
аспайды.Демек, диалекттер дамуы ұзақ мерзімдерден кейін мынадай 3 түрлі
тағдырдың біріне тап болады: I.Өзіндік ерекшелігін сақтай отырып, сөздік
қорға қосылып кетуі мүмкін; II.Өзіндік ерекшелігін жойып, өзге диалектке
сіңіп кетуі мүмкін; III.Өзіндік ерекшелігі ұлғая түсіп, қалыптасып дербес
тілге айналып кетуі мүмкін.
Кісілік қоғамның қатепті категориясы ретіндегі тілдің бір ерекшелігі
есептелетін диалект те əлеуметтік құбылыстан туындайды.Оны біреулер
жағрафиялық ортаның ықпалынан деп түсіндіруге тырысады.Бірақ бізше
болғанда бұл пікірдің ғылыми қисыны шамалы.Əрине, өндіргіш күштердің
мешеу, қоғамдық-саяси жағдайдың жіктелу жағында болып тұрған бір
кезеңдерінде жаратылыстық орта ( тау, өзен ) диалекттің қалыптасуына игі
септігін тигізуі мүмкін.Соның өзінде де диалекттердің мəндік ерекшелігіне
тау-өзеннің тигізер əсері жоқ деп кесіп айтуға болады.Мəселен, қазақ
тіліндегі «пысты» мен «пістіге», «белағаш» пен «мəтшаға» сол жердегі тауөзеннің қандай əсер-ықпалы, ерекшелігі сіңген болуы мүмкін?!Ал қытай
тіліндегі диалекттерде тау-өзеннің қандай белгілері бар?!Демек ондай
жорамалдың ғылымилылығы шамалылау деген сөз.
Осы арада диалекттерді зерттеудің қандай қажеті бар? деген заңды
сұрақ туындауы мүмкін.Себебі, былай қараған адамға диалект тілде болса да,
болмаса да бола беретін құбылыс сияқты сезіледі.Алайда, диалекттерді
зерттеудің тіл ғылымы үшін теориялық та, практикалық та мəн-маңызы зор
жұмыс.Мəселен, жазуы жоқ халықтар өз тіліне жазу жасайтын кезде сол
тілдің диалект жағдайын толық бағамдап, диалекттер ара
айырмашылығының көлемін айқындап алады да, содан кейін барып, алфавит
жобасын жасауға кіріседі.Ал жазуы бар халықтар үшін диалекттер мен ортақ
тілді салыстыра отырып, ондағы заңдылықтарды ашу басты назарда
тұрады.Себебі мұндай жұмыс диалекттер парқының кішірейіп, ортақ тілдің
тездеп орнығуына көмегін тигізеді.
Сонымен бірге жалпы тіл атаулының бəрінің дамуында əркелкілік
сақталып отыратындықтан, байырғы тілдегі кейбір белгілер мына диалектте
болмаса, ана бір диалектте сақталып отыруы мүмкін.Сондықтан тіл тарихы
жөніндегі материалдар көбіне-көп диалекттерде сақталып қалады.Оның өзі
тіл тарихын зерттеуде таптырмайтын құжат болып табылады.
**Қытай тілінің диалектілері**Жалпы оқырман қауымға белгілі болғанындай, қазіргі қытай
тілінде қалыптасқан ортақ тілмен ( путуңхуа ) бірге көптеген іргелі
диалектілер де өмір сүріп отыр.Диалекттердегі айырмашылық көбірек
фонетикалық жақтан, одан қалса лексикалық, грамматикалық жақтардан
айқын аңғарылады.«Диалекттердің осы жақтардағы ерекшеліктеріне қарай
отырып, əрі олардың қалыптасу, даму тарихына негізделіп, қытай тілінің
диалекттерін мынадай 7 түрге жіктеуге болады» - дейді қытай диалектісін
зерттеуші ғалым Уаң-Ли.
***1)Солтүстік диалектісі.***Солүстік диалектісі – қазіргі қытай халқы ортақ тілінің негізі болған
диалект.Пекиннің сөйлеу тілін басшылыққа алатын бұл диалекттің ішкі
біртұтастығы өте мығым.Өзге диалекттермен салыстырғанда аталған диалект
тараған ауқымы, қолданатын адам саны тұрғысынан бірінші орында.Яғни
бұл диалектте қытайдың 70%-нен астамы сөйлейтінін айтсақ та жеткілікті.
Солтүстік диалектісі өз ішінен үлкен 4 диалектшеге бөлінеді: а)
Солтүтік жəне солтүстік-шығыс диалектшесі; ə) Солтүстік-батыс
диалектшесі; б) Оңтүстік-батыс диалектшесі; в) Яньцзы-Хуайхы
диалектшесі.
***2)Уұ диалектісі.***Бұл диалект негізінен қытайдың Джияң-су өлкесін, Яньцзы өзенінің
оңтүстік аймағын, Шаньхай қаласын жəне Джы джияң өлкесінің біраз жерін
қамтиды.Уұ диалектісі Су-джоудың сөйлеу тілін басшылыққа алады.Аталған
диалекттің ішкі тұтастығы тым берік емес.Мəселен, Ханджоу қаласы кезінде
оңтүстік Суң патшалығының астанасы болғандықтан ба, əлі күнге дейін
Ханджоулықтардың тілінен «төрелік əуен» байқалып тұрады.ЖалпыУұ
диалектісінде қытайлардың 8,4 %-ы сөйлейді.
***3)Сияң диалектісі.***Бұл диалектке Хунан өлкесінің солтүстік-батысынан өзге өңірі
жатады.Чаңша қаласының сөйлеу тілін басщылыққа алады.Сияң диалектісі
бүгінде өз ішінде жаңа Сияң жəне ескі Сияң диалектілеріне жіктеліп
кетеді.Жаңа Сияң деп жүргені Чаңша секілді ірі қалалар тілінің солтүстік
диалектісінің ықпалына ұшырағандарын меңзейді.Жалпы аталған диалектте
қытай халқының 5 %-ы сөйлейді.
***4)Гань диалектісі.***Бұл диалекттте қытайдың негізінен Джияңси өлкесі сөйлейді.Нанчаң
қаласының сөйлеу ерекшелігін басшылыққа алатын Гань диалектісінде
қытайлықтардың 2,4 %-ы сөйлейді.
***5)Кыджия диалектісі.***Бұл диалект Гуаңдуңның Мейсиян ауданы өңірінің сөйлеу ерекшелігін
басшылыққа алады.Ал Гуаңдуң, Фуджиян, Тайуан, Джияңси, Хунан, Сычуан
қатарлы өлкелердің кейбірі толық, кейбірі ішінара Кыджия диалектісінде
сөйлейді.Кыджиялар кезінде орта жазықтықтан оңтүстікке ауып
келгендер.Олар мұнда бытырай қоныстанғанымен, тілдеріндегі еекшелік
біршама толық та жүйелі сақталғандықтан, іргелі диалекттердің бірі ретінде
есепке алынып отырған жайы бар.Оның үстіне ішкі біртұтастығы да жақсы
сақталғандықтан осы диалектте қытайдың 4 %-ы сөйлейді.
***6)Минь диалектісі.***Минь диалектісі негізінен Фуджиянның біраз аймағын, Гуаңдуңның
шығыс бөлігін, Хайнандау мен Лейджоу жарты арлын жəне Джыджияңның
Уынджоу өңірін қамтиды.Сонымен бірге Тайуанның да біраз бөлігінің
тұрғындары осы диалекттті пайдаланады.Бұдан сырт Тынық мұхиттың
оңтүстігіндегі аралдарда жасайтын неше миллиондаған қытайлықтар да
Минь диалектісін өздерінің «ана тілі» деп есептейді.Міне осылардың бəрін
қоса келгенде аталған диалектте қытайлардың 4,2 %-ы сөйлейді.
Минь диалектісінің тараған өңірінің кеңдігіне байланысты оның ішік
біртұтастылығы тым керемет емес.Сондықтан оны мынадай диалектшелерге
бөліп қарастыруға болады:
А) Оңтүстік Минь диалектшесі.
Ə)Шығыс Минь диалектшесі.
Б)Солтүстік Минь диалектшесі.
***7)Юе диалектісі.***Бұл диалект Гуаңджоу қаласының сөйлеу ерекшелігін негіз етеді.Юе
диалектісі елдегі негізгі 7 диалекттің бірі болғанымен, оны жергілікті халық
«байхуа» (түсінікті тіл) деп атайды.Аталған диалект Гуаңдуңның кіндік
бөлігін, оңтүстік-батыс бөлігін жəне Гуаңшидің шығысы мен оңтүстігіндегі
100 шақты ауданды қамтиды.Сондай-ақ Юе диалектісі Гонконг-Аумын
тұрғындарының ең негізгі қарым-қатынас құралы.Бұл диалекттің ішкі
біртұтастығы мығымдау.Кейбір өңірлерінде ғана ептеген айырмашылықтар
болғанымен, тұрғындар бір-бірімен емін-еркін түсінісе алады.Сөз болып
отырған диалектті қытайлардың 5 %-ы қолданады.
Ал енді бұл диалекттің басты ерекшеліктеріне тоқталатын болсақ: zh,
ch, sh дыбыстары жоқ.Оның орнына z, c, s дыбыстарын пайдаланады.”m”
дыбысымен аяқталатын буындар бар, ырғақтардың саны 10 шақты.Сондай-ақ
лексикалық жағында да көрнекті деңгейде өз ерекшелігі бар.Біз бұл ретте
аталған диалектте сөйлеушілерді өзге өңірдің қытайларының түсіне
алмайтындығын еске алсақ та жеткілікті.
Жоғарыда баяндалған диалекттерді қытайдың ортақ тілімен (путуңхуа)
салыстырар болсақ, əсіресе Минь, Юе диалекттерінің ортақ тілден
айырмашылықтары тым үлкен.Бұлардан кейінгі қатарда Уұ диалектісі тұрса,
ортақ тілмен «туыстас» болып Сияң жəне Ган диалектілері орын алады.
Жалпы тіл білімінде диалектті зерттеу сол тілді жүйелеу үшін керек
болады.Диалект жағдайы жан-жақты талқыланбайынша, қай диалекттің
басым орында екенін байқау, олардың өзара ықпалдастығына көз жеткізу
мүмкін емес.Ал бұл мақсаттарға қол жетпейді деген сөз ортақ тіл немесе
əдеби тіл дегеннен ауыз ашу құр əурешілік деген сөз.Сондықтан қытай тілі
диалектісін зерттеу қайткен күнде де қазіргі қытай тілінің жүйеленіп, ортақ
тілдің орныға түсуіне алғышарт əзірлеуі керек.
Қазіргі қытай тілін жүйелеу дегеніміз – бүгінгі қытай халқы ортақ
тілінің айқын да бірыңғай өлшемдерін орнықтыру деген сөз.Осыдан тура 50
жылдай бұрын қытай халқының ортақ тілі – путуңхуа негізінен айқындалып
қолданысқа енгізілген болатын.Əрі путуңхуаның өз бойындағы
кереғарлықтар мен кемістіктерді жүйелеу жұмысы да оңды қадамдармен
жүріліп еді.Дегенмен, бүгінде қытай тіліндегі жүйеліліктің əлі де болса
жетіспей жатқаны аңғарылуда.Ол көбінде мына жақтарымен көзге ұрып
тұрар еді.Ең əуелі диалекттік региондағы тұрғындар ортақ тілді пайдаланып,
оны орнықтыра түсуге құлықсыз.Сосын путуңхуаның өз бойында –
фонетикалық, лексикалық, грамматикалық жақтарында кемшіліктер өмір
сүруде.Айтып-айтпай не керек, мұның өзі халықтың ортақ тілін дамытуға
үлкен кедергі болып отыр.Егер путуңхуаның бойындағы осынау жүйесіздік
сол күйі қала беретін болса, онда қытайлардың ғылымды дамытамыз,
мəдениетті өсіреміз, оқу-ағартуды əлемдік деңгейге көтереміз деуі бос сөз
болып шықпақ.Мəселен қытай иероглифтеріне жасалатын реформаның
түпкілікті мақсаты – алфавиттік жазуға көшу болатын болса, ол үшін де
ортақ тілдің жүйелілігі, жаппай қолданылуы керек емс пе?!Оның үстіне
қытай тілі ҚХР-да жасайтын 56 ұлттың жаппай пайдаланып отырған
«ұлтаралық» қарым-қатынас тілі болып отыр.Сондай-ақ оны үйренуші
шетелдіктер де кун санап артуда.Егер путуңхуада жүйелілік болмаса, осының
бəріне кесірін тигізеді.Бəрін айтпағанның өзінде бүгінде өмірімізге дендеп
еніп келе жатқан ЭЕМ-ді «тілсіз» пайдалану мүлде мүмкін емес.Ал
жүйеліліктің көкесін ЭЕМ талап етеді.Мəселен, оның программасына немесе
жадына салған мына сөзіңді анау ауылдың халқы түсінбей отырса, ондай
жағдайда компьютермен жұмыс істеу жайлы сөз ашудың өзі құр əурешілік
болып шықпақ.Міне осындай тарих дамуының талаптары мен тілдің өз
басындағы көлеңкелі тұстарын ескерген қытай үкіметі мен қытай ғалымдары
путуңхуаның мықты орнығып, диалекттердің жойылуы үшін аянбай тер
төгуде.
Семинар сұрақтары:
1. Диалект дегеніміз не?
2. Диалектілердің түрлері
3.Путунхуа
Пайдаланылған əдебиеттер тізімі:
1. Гальцев И. Введение в изучение китайского языка М. 1996г
2. Софронов М.А. Китайский язык, китайское общество М.1979г
3. Юань Цзхуа. Диалекты китайского языка

**Лекция №2
Фонетика**Фонетика дегеніміз – тілдегі дыбыстар жүйесі және тіл дыбыстарын зерттейтін пән.
Ал дыбыстары болса – тілдің негізгі материалдық базасы. Фонетика лингвистика
ғылымының арнаулы бір саласы бола отырып, тілдің лексика, грамматикасымен де
іліктесіп, байланысып жатады. Бұл фонетиканың ғылыми-теоиялық тұрғыдағы мәнмаңызы болса, оның практикалық жағынан да үлкен мәні бар.
Ана тілін дұрыс оқытудың, дұрыс жазудың көптеген мәселері фонетикаға негізделеді.
Өйткені тілдің орфографиясы мен орфоэпиясна қатысты алуан-түрлі мәселерді оқып,
меңгеру ең алдымен, тілдік дыбыстық жүйесін, ондағы жеке дыбыстардың табиғаты мен
фонетикалық заңдылықтарды жете білуді, толық меңгеруді талап етеді.
Сонымен қатар фонетика шетел тілін оқып үйренуде де маңызды рөл атқарады.
Себебі шет тілін үйрену – ең әуелі сол тілдің дыбыстық жүйесін, ондағы жеке
дыбыстардың табиғатын, ерекшеліктерін танып-білуден басталатыны белгілі. Шет тілін
оқып үйренуде ондағы дыбыстық ерекшеліктер үйренушінің ана тіліндегі дыбыстармен
салыстыру арқылы тіүсіндіріледі.
Сондай-ақ шет тілін оқытуда фонетикалық әдіс деп аталатын тәсіл қолданады.
Фонетикалық тәсіл шәкірттерге шет тілдеріндегі дыбыстар мен сөздердің жеке сөз
тіркестерінің дұрыс айтылуын үйретіп, сапалы түрде меңгерту үшін, шет тілі мен ана
тілінің артикулясын бір-бірімен салыстыра оқытуды басшылыққа алады. Алайда бір тіл
мен екінші тілдің тілдік дыбыстары тұтастай салыстыру әдісінің аясына сия бермейді.
Әсіресе, ондай жағдайлар туыстық жақындығы жоқ тілденрдің фонетикасында тіпті де
мол болады.
Қазақ тілі мен Қытай тілі туыстығы жоқ тілдерболғандықтан, бұл екі тілдегі тілдік
дыбыстардың айырмашылығы өте көрнекті. Мыс.,zh, ch,x, j,r секілді дыбыстар қазақ
тілінде жоқ болғандықтан, оны салыстыру әдісінің аясына сиғызу да мүмкін емес.Қытай
тіліндегі бір ереешелік сөздің әрбір буынында ырғақ болады да, ол ырғақ өз тән мағына
туындатып жатады. Міне, бұл қазақ тілінде кезікпейтін құбылыс. Демек қытай тіліндегі
бұл құбылысты ойдағыдай меңгеру үшін де қытай тілі фонетикасына баса мән беру,
тереңірек үңілу керек болады.
**Қытай тілі фонетикасы және оның ерекшеліктері**Тіл адамзатқа тән таңбалар жүйесі, оның басты ролі адамзаттың қарым-қатынасы
үшін қызмет ету. Тіл өзінің фонетикалық формасы арқылы қарым – қатынасы ролін
бейнелейді. Тілдегі белгілі мағынаны білдіретін дыбыстар фонетика делінеді. Оның басқа
дыбыстардан мәндік айырмащылығы болады.
Қытай тілі фонетикасы қытай тілінің заттық қабығы, қытай ұлтының өзара қарымқатынас жасау барысындағы дағдыға айналған, мағына білдіретін дыбыстар жүйесі.
Қытай тілін үйренуде, алдымен қытай тілінің фонетикасын үйренуіміз креек.
Қытай тілін үйренудің бүкіл барысы жөнінен айтқанда, қытай тілінің фонетикасын
үйрену төтенше маңызды. Егер қытай тілінің фонетикасын жақсы үйренбегенде, сөйлеген
сөздерімізді басқалар түсінбейді, сонымен қатар қытай тілі арқылы қарым-қатынас
жасауымызға нұқсан келтіреді. Қытай тілі лексикасы , әрпі, грамматикасы, стилистикасы
қатарлы мазмұндарды үйренуімізге тікелей ықпал жасайды. Сондықтан, қытай тілінің
фонетикасын үйрену қытай тілін үйренудің бастамасы, қытай тілін жақсы үйренудің
қажетті шарты болып табылады.
Қытай тілінің фонетикалық жүйесі басқа тілдендің фонетикалық жүйесіне
ұқсамайды. Қытай тілі фонетикасының негізгі бірлігі болған буын – ләмдем, үндем және
ырғақ сынды үш бөлікке бөлініп талдау жасалады. Ләмдем буынның алдындағы дауыссыз
дыбысты, ал үндем буындағы ләмдемнен кейінгі бөлегін меңзейді, ол дауысты дыбыстан
немесе дауысты дыбыс пен оның соңына мұрын жолды дауыссыз дыбыс n, ng қосылуы
арқылы құралады. Ырғақ дегеніміз – бүкіл буында қамтылып жатқан дыбыстың жоғары –
төмен болып өзгеруі.
Бір тілдік фонетикалық ерекшелігі қашанда басқа тілдің фонетикалық
ерекшелігімен салыстырмалы түрде айтылады. Қазақ тілімен салыстырғанда қытай тілінің
фонетикалық ерекшелігі мынадай:
1. Қытай тілінде ләмдем болып келетін дауыссыз дыбыстардың басым көп сандысы
қатаң дауыссыздар. Ал қазақ тіліндегі дауыссыз дыбыстарда қатаң дауыссыздыр да,
ұяң дауыссыздыа да бар. Қазақ тіліндегі дауыссыз дыбыстар қатаң-ұяң болып жұпжұбымен қосарланып келеді, қытай тілінде бұлармен басталуы сәйкесті болған
ләмдем лепті-лепсіз болып қосарланып келеді.
2. Қытай тіліндегі буын ләмдем, үндем, ырғақ үш сынды үш бөлектен құралады, қазақ
тіліндегі ьуын дауысты дыбыс, дауыссыз дыбыс сынды екі бөлектен құралады.
Қытай тіліндегі бкында дауысты дыбыс көп болғанда үшеу, ал қазақ тілінде тек
біреу ғана болады.
3. Қытай тілінде дауысты дыбыспен аяқталған буын біршама көп, n, ng – нан басқа
дауыссыз дыбыстар буынның соңында келмейді. Тек буынның басында ғана келеді.
Сондықтан буындық құрылымдық формпасы ретті, буын шекарасы біршама анық
болады. Ал қазақ тіліндегі дауыссыз дыбыстар буынның басында да, соңында да
келе береді, тіпті бірнеше дауыссыз дыбыстар қатар келе береді.
Қытай тілінде әрбір буынның дыбыс әуені болады, бұл сөз мағынасын парықтандырады.
Қазақ тілінде дыбыс әуені болмайды, сөздің фонетикалық түзілісінде екпін болады, бірақ
ол әдетте сөз мағынасын парықтандырмайды.
**Буын және қытай тіліндегі буындардың қалыптасуы**Буын дегеніміз дыбыс элементінен құрам тапқан ең кіші фонетикалық құрылымдық
бірлік. Бір буын бір дыбыс элементінін де қалыптасады. Көп санды буындарда дауысты
дыбыс та, дауыссыз дыбыс та болады. Буын дыбыстау мүшелерінің шұғыл қимылы
арқылы пайда болған дыбыспен басталып, дыбыстау мүшелерінің босаңсуы арқылы пайда
болған дыбыспен аяқталады.
**Қытай тілінің буын ерекшелігі**Қытай тілінің дәстүрлі талдау жасау әдісі бойынша, бір буынды ләмдем мен үндем
деген екі бөлікке бөліп, сосын бүкіл буынға тән әуен арқылы талдау жасайды.
**Ләмдем**Буынның басындағы дауыссыз дыбыс ләмдем делінеді. Мысалы: (汉) han-дағы «h»
мен （节） jie-дегі «j» . кейбір буындардың басында ләмдем келмейді, оның ләмдемі нөл
деп қаралып, әдетте нөл ләмдем деп аталады.
Ләмдем дегеніміз дауыссыз дыбыстар дегендік емес. Ләмдем дауыссыз
дыбыстардан құралғанымен, кейбір дауыссыз дыбыстар ләмдем бола алмайды. Мысалы:
shang – дағы «ng» ( қазақ тіліндегі «ң»секілді), тек дауысты дыбыспен бірігіп келген
үндемнің соңғы бөлегі ғана.
**Үндем**Буындағы ләмдемнен кейінгі бөлек үндем деп аталады. Мысалы: (上) shang, (海) hai
деген буындардың соңғы бөлегіндегі « ang» мен « ai».
Үндем дегеніміз дауыстыдыбыс дегендік емес. Дауысты дыбыстар жалаң дауысты
дыбыс және қосар дауысты дыбыс деп бөлінеді. Ал үндемдер жалаң дауысты дыбыс
немесе қосар дауысты дыбыстан құралады. Жалаң дауысты дыбыстан құралған үндем
жалаң үндем, екі не үш дауысты дыбыстан құралған үндем қосар үндем, дпуысты
дыбыстың соңына мұрын жолды дауыссыз дыбыстың қосылуынан құралған үндем мұрын
жолды үндем деп аталады.
Үндем құрылымдық жақтан тағы да үндем басы, үндем ортасы, үндем соңы деп
үшке бөлінеді. Үндем ортасы буындағы негізгі дауысты дыбыс болып есептелінеді. Қосар
дауысты дыбысты дыбыстағанда ауыз барынша ашылып, дыбыстау мүшелері жабал
қимылдайтын, көтеріңкі айтылатын дыбыс меңзеледі. Жалаң дауысты дыбыстан құралған
үндемдегі сол дауысты дыбыстың өзі үндем соңы делінеді. Үндем ортасының алдындағы
дауысты дыбыстыүндем басы дейді.
**Ырғақ**Ырғақ дегеніміз сөздегі буынның жоғары-төмен, көтеріңкі-бәсең болып өзгеруі.
Оның сөз мағынасын парықтайтын ролі бар. Ырғақтың жоғары-төмен болуы әдетте бес
саты дыбыс белгілеу әдісі бойынша белгіленеді. Тік бір сызық бес сатыға бөлінеді, дыбыс
1- сатыда ең төмен, 5- сатыда ең жоғары болады. Тік сызықтың сол жағындағы сызықтар
әуеннің жоғары-төмен, көтеріңкі-бәсең болу өзгерісін көрсетеді.
Ләмдемі мен үндемі ұқсас буындарға ұқсамаған ырғақ белгісі қойылса ұқсамаған
мағыналарды біллдіреді.
Қытай тілінде әрбір буынның дыбыс әуені болады, бұл сөз мағынасын
парықтандырады. Қазақ тілінде дыбыс әуені болмайды, сөздің фонетикалық түзілісінде
екпін болады, бірақ ол әдетте сөз мағынасын парықтандырмайды
Қытай тілінің фонетикалық жүйесі басқа тілдендің фонетикалық жүйесіне
ұқсамайды. Қытай тілі фонетикасының негізгі бірлігі болған буын – ләмдем, үндем және
ырғақ сынды үш бөлікке бөлініп талдау жасалады. Ләмдем буынның алдындағы дауыссыз
дыбысты, ал үндем буындағы ләмдемнен кейінгі бөлегін меңзейді, ол дауысты дыбыстан
немесе дауысты дыбыс пен оның соңына мұрын жолды дауыссыз дыбыс n, ng қосылуы
арқылы құралады. Ырғақ дегеніміз – бүкіл буында қамтылып жатқан дыбыстың жоғары –
төмен болып өзгеруі.
Бірінші ырғақтағы буындар айтылғанда дыбыс бастан-аяқ жоғары, тегіс айтылады.
Яғни үн деңгейі 5-ші сатыда ғана тұрады да, дыбыс біршама жоғары бейнеленеді, әрі
өрлеу-төмендеу өзгерісі болмайды. Сондықтан бірінші ырғақ жоғары тегіс әуен немесе 55-
ті ырғақ делінеді, буындағы негізгі дауысты дыбыстың үстіне « - » белгісін қою арқылы
бейнелейді.
Ырғақ қытай тіліне ғана тән, үлкен бір ерекшелік. Бұл ұлты қытай емес адамдардың
қытай тілін үйренудегі аса қиын түйін. Сондықтан бұны күш сала үйренген жөн. Бірінші
ырғақтың дыбысталу ерекшелігі «тегіс» болады. Дыбыстағанда дыбыс бастан-аяқ ұқсас
шығады, дыбыста ешқандай өзгеріс болмайды, бастапта жоғары шығып одан төмендеуге
немесе бпастапта төмен бастапонан жоғарылауғада болмайды. Бұдан сырт, тағы бір көңіл
бөлетін мәселе – оныңдыбыс әуені 5-5 болып жоғары тегіс әуенде болады, төмен тегіс
әуенде оқуға болмайды, бүкілдыбыс қысқалау оқылады.
**Төртінші ырғақ**Төртінші ырғақ немесе құлдырамалы әуен деп те атайды.
Төртінші ырғақты дыбыстағанда дыбыс жоғарыдан төменге, яғни 5- сатыдан 1-
сатыға төмендейді, бұл толық төмендеу ырғағы немесе 5-1 ырғақ делінеді де, «\»
белгісімен белгіленеді.
Төртінші ырғақтың ерекшелігі – «біржолата құлдырау», әуен ең жоғарғы сатыдан
ең төменгі сатыға бірақ түседі, әуен өте қысқаболады, дыбыстағанда дыбыстың қысқа
болуына, төмендеуінің тез әрі үзілді-кесілді болуына еөңіл бөлу керек.
Үндем құрылымдық жақтан тағы да үндем басы, үндем ортасы, үндем соңы деп
үшке бөлінеді. Үндем ортасы буындағы негізгі дауысты дыбыс болып есептелінеді. Қосар
дауысты дыбысты дыбыстағанда ауыз барынша ашылып, дыбыстау мүшелері жабал
қимылдайтын, көтеріңкі айтылатын дыбыс меңзеледі.
Жалаң дауысты дыбыстан құралған үндемдегі сол дауысты дыбыстың өзі үндем
соңы делінеді. Үндем ортасының алдындағы дауысты дыбыстыүндем басы дейді.
Ырғақ қытай тіліне ғана тән, үлкен бір ерекшелік. Бұл ұлты қытай емес адамдардың
қытай тілін үйренудегі аса қиын түйін.
Сондықтан бұны күш сала үйренген жөн. Бірінші ырғақтың дыбысталу ерекшелігі
«тегіс» болады. Дыбыстағанда дыбыс бастан-аяқ ұқсас шығады, дыбыста ешқандай
өзгеріс болмайды, бастапта жоғары шығып одан төмендеуге немесе бпастапта төмен
бастапонан жоғарылауғада болмайды. Бұдан сырт, тағы бір көңіл бөлетін мәселе –
оныңдыбыс әуені 5-5 болып жоғары тегіс әуенде болады, төмен тегіс әуенде оқуға
болмайды, бүкілдыбыс қысқалау оқылады.
Қытай тілі фонетикасының негізгі бірлігі болған буын – ләмдем, үндем және ырғақ
сынды үш бөлікке бөлініп талдау жасалады. Ләмдем буынның алдындағы дауыссыз
дыбысты, ал үндем буындағы ләмдемнен кейінгі бөлегін меңзейді, ол дауысты дыбыстан
немесе дауысты дыбыс пен оның соңына мұрын жолды дауыссыз дыбыс n, ng қосылуы
арқылы құралады. Ырғақ дегеніміз – бүкіл буында қамтылып жатқан дыбыстың жоғары –
төмен болып өзгеруі.
**Үшінші ырғақ**Үшінші ырғақ дыбысталғанда дыбыс жартылай жуан дыбыстан жуан дыбысқа
түсіп, онан соң жартылай жоғарғы дыбысқа көтеріледі, яғни 2- сатыдан, 1- сатыға
төмендеп, онан соң 4- сатыға көтеріледі. Бұл алдымен төмендеп онан соң жоғарылайтын
ырғақ болғасын, төмендеп жоғарылайтын ырғақ немесе 214 ырғақ деп аталады. Ол «v»
белгісі арқылы өрнектеледі.
Дауыс ты дыбыстардың айырмашылығы негізіненауыз қуысы формасының
ұқсамастығынан қалыптасады.
Тілдің жоғарылап-төмендеуі,қысқарып-ұзаруы еріннің дөңгеленіп сүйрленуі,
сүйірленбей кейін жиырлуы арқылы формасы ұқсамаған жаңғыртқыш мүшелер пайда
болып, осы арқылы бөлек-бөлек дауысты дыбыстар қалыптасады.
Тіл орны, ерін формасы сондай-ақ ауыздың ашылуы өзгермейтін дауысты дыбыс
жалаң дауысты дыбыс делінеді. Қытай тілінің жалаң үндемдерін қалыптастырған алты
жалаң дауысты дыбыс пен қазақ тіліндегі тоғыз дауысты дыбыстың тіл орны схемасынан
салыстырып көруге болады.
Үшінші ырғақтың дыбысталуы бірінші және төртінші ырғақтың дыбысталуына
қарағангда қиынырақ. Дыбыстағанда алдымен төмендеу дыбыстан бастап онан соң сәл
төмендеп созылады да, қайтадан жедел жоғарылап бірінші ырғақтың басталатын жеріне
таяйды.
Жалпы дыбыс әуені ең ұзын болып, көрнекті түрде төмендеп өрлеу өзгерісі болады.
Үшінші ырғақты дыбыстап жаттығуда дыбысталуының төмендеу, өрлеу, созылу сынды
жалпы барысына көңіл бөлу керек. Бұнда дыбыстың өрлеу барысы өте қысқа, ал созылу
барысы өрлеу барысынан көрнекті түрде ұзын болады.
Дыбыстағанда дыбыс бастан-аяқ ұқсас шығады, дыбыста ешқандай өзгеріс болмайды,
бастапта жоғары шығып одан төмендеуге немесе бпастапта төмен бастапонан
жоғарылауғада болмайды. Бұдан сырт, тағы бір көңіл бөлетін мәселе – оныңдыбыс әуені
5-5 болып жоғары тегіс әуенде болады, төмен тегіс әуенде оқуға болмайды, бүкілдыбыс
қысқалау оқылады.
Урок 02 - Фонетика, Спасибо
Изучаем китайский, бесплатные аудиокурсы онлайн
Произношение пиньин, правила фонетического образования, ретрофлексная финаль.
Словарь: Извините, Спасибо, До свиданья.
Изучаем китайский язык
**Урок 02** Правила фонетического образования
 Звуковые различия
 Упражнения по тонам
 Нейтральный тон
 Ретрофлексная финаль
 Диалог
 Упражнения по каллиграфии
**ПРАВИЛА ФОНЕТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  | zi ci si  | =  | z c s |
| 2  | zhi chi shi  | =  | zh ch sh |
| 3  | ju jue juan junqu que quan qunxu xue xuan xun | === | jü jüe jüan jünqü qüe qüan qünxü xüe xüan xün |
| 4  | yu yue yuan yun  | =  | ü üe üan ün |
| 5  | ya ye yao youyan yin ying yangyong | === | ia ie iao iouian in ing iangiong |
| 6  | wu wa wo waiwei wan wen wangweng | === | u ua uo uaiuei uan uen uangueng |

Приложение : Таблица произношения пиньин
**ЗВУКОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  | bo po  | ba pa  | bi pi |
| 2  | de te  | da ta  | di ti |
| 3  | ge ke  | ge ka  | gu ku |
| 4  | ji qi  | jia qia  | jiu qiu |
| 5  | zi ci  | za ca  | ze ce |
| 6  | zhi chi  | zha cha  | zhe che |
| 7  | yin ying  | lin ling  | jin jing |
| 8  | yan yang  | gan gang  | kan kang |
| 9  | gen geng  | men meng  | fen feng |

Приложение : Таблица произношения пиньин
**УПРАЖНЕНИЯ ПО ТОНАМ**

|  |  |
| --- | --- |
| bā bá bǎ bà  | bū bú bǔ bù |
| kē ké kě kè  | qī qí qǐ qì |
| xiē xié xiě xiè  | mēi méi měi mèi |

|  |  |
| --- | --- |
| guān guán guǎn guàn  | xī xí xǐ xì |
| duī duí duǐ duì  | mīng míng mǐngmìng |
| tiān tián tiǎn tiàn  | yī yí yǐ yì |
| huī huí huǐ huì  | xiū xiú xiǔ xiù |

Приложение : Таблица произношения пиньин
**НЕЙТРАЛЬНЫЙ ТОН**В китайском языке существует большое количество слогов, которые произносятся
нейтральным (безударным) тоном. При записи пиньина над нейтральным тоном тоновый
знак не ставится.

|  |  |
| --- | --- |
| **mā ma** 妈妈 : *мама*  | **ài ren** 爱人 : *муж, жена* |
| **bà ba** 爸爸 : *папа*  | **hái zi** 孩子 : *ребенок, дети* |
| **gē ge** 哥哥 : *старший брат*  | **guān xi** 关系 : *отношение, связь,значение* |
| **dì di** 弟弟 : *младший брат*  | **xiè xie** 谢谢 : *спасибо* |
| **jiě jie** 姐姐 : *старшая сестра*  | **kè qi** 客气 : *вежливый* |
| **mèi mei** 妹妹 : *младшаясестра* | **xiū xi** 休息 : *отдыхать* |

**Упражнения по каллиграфии** (Для более детальной информации кликните на
изображение)
爸 妈 哥 弟 姐 妹
**РЕТРОФЛЕКСНАЯ ФИНАЛЬ**Финаль 儿 "er" иногда сочетается с другими финалями, в результате чего образует
эризованную или ретрофлексную финаль, образованную звуком r в конце. В таких
случаях она больше не является независимым слогом. При произнесении эризованные
слоги могут значительно видоизменяться, в частности, пропадает ряд элементов, однако в
современной орфографии непроизносящийся элемент сохраняется ради соблюдения
единства с исходной морфемой, поэтому ряд орфограмм может быть неразличим на слух,
например, ar, air и anr - все звучат как ar. The final 儿 "er" is sometimes attached to another
final to form a retroflex final and when thus used, it is no longer an independent syllable. A
retroflex final is represented by the letter "r" added to the final.

|  |  |
| --- | --- |
| huì + er -> huìr  | **yí huìr** 一会儿 : *немного, скоро* |
| diǎn + er -> diǎnr  | **yí diǎnr** 一点儿 : *немного, несколько* |
| nǎ + er -> nǎr  | **nǎr** 哪儿 : *где?* |
| zhè + er -> zhèr  | **zhèr** 这儿 : *здесь* |
|  |  |

**ДИАЛОГЛекция №3**
Қытай тілі лексикасының негізгі бірліктері.
Сабақтың мақсаты: Қытай тілі лексикасы негізгі бірліктерінің ерекшеліктерін
түсіндіру.
Сабақтың жоспары: 1. Лексиканың негізгі бірлігі-бастапқы лексема жəне
оның сипаттамасы.
2. Бастапқы лексеманың түрлері.
3. Күрделі сөздер мен сөз тіркестерін ажырату белгілері.
Қытай тілі лексикасының негізгі бірліктері. Қытай тілі морфологиялық
жағынан жекеленген типтегі тілдерге жатады(қытай, вьетнам, тай, кхмер).
Бұл тілдерге тəн өзіндік сөз жасау əдістері бар, олар флективті типтегі
тілдерден ерекшеленеді(орыс, белорус, латын, грек, латыш).
Қытай тіліндегі тексті талдау оны буындарға жіктеуден басталады, жазбаша
түрде олар жекелеген иероглифтермен беріледі. Иероглиф-фонетикалық жəне
мағыналық маңызы бар ең төменгі бірлік. Мысалы, 手 shou «қол» (адам дене
мүшесі). Қазіргі қытай тілінде былай деп айтуға болады:
右手 youshou «оң қол»
握手 woshou «қол қысу»
洗手 xishou «қол жуу»
手 shou секілді лексикалық бірлік, лексиканың негізгі бірлігі болып
табылады, олар «бастапқы лексема» деп аталады. Бастапқы лексема зат есім,
етістік, сын есім, т.б. болып табылады, əрі белгілі бір ырғақпен айтылады.
Мысалы: 人 ren «адам»
小 xiao «кішкентай»
天 tian «аспан»
Бастапқы лексемалар тілдің негізгі лексикалық құралы. Сондықтан да қытай
тілінің сөздігі-бұл ең біріншіден бастапқы лексемалардың сөздігі.
Егер қазақ тілінде алдымен сөз, екінші-морфема болса, қытай тілінде
алдымен бастапқы лексема, сосын сөз. Бастапқы лексемалардың ерекшелігі
сол-олардың құрамына қарапайым сөздер де, морфемалар да кіреді. Қытай
тілінің түсіндірме сөздіктерін қарайтын болсақ, бастапқы лексемалардың
93% бір иероглиф-бір буын болып берілген. Ал күрделі лексикалық бірліктер
өзінің морфологиялық құрылымы жағынан күрделі болады, яғни, бірнеше
бастапқы лексемалардан тұрады.
Дегенмен бұл тұжырымға кереғар жақтары бар, оларға шет тілінен
фонетикалық əдіспен енген сөздерді жатқызуға болады.
幽默 youmo «юмор»
迷你 mini «мини»
苏打 suda «сода»
Екі иероглифтен құралған бастапқы лексемаларға этимологиялық жағынан
бөлінбейтін қарапайым сөздер жатады:
玫瑰 meigui «роза»
蜘蛛 zhizhu «өрмекші»
Кейде екі бастапқы лексема бір буынға жататын кездері болады, мысалы:
玩儿 war «ойнау, қыдыру»
Бастапқы лексемалардың түрлері. Қолдану аясының еркіндігі жөнінен
бастапқы лексеманы төрт түрге бөлуге болады:
1. Бұл түрге жататын бастапқы лексемалар жеке түрде қолданыла береді, əрі
күрделі сөздердің құрамдас бөлігі болып табылады. Əрине бастапқы
лексемалардың мүмкіншілігі əр түрлі, оны қытай тілінің сөздігін пайдалана
отырып байқауға болады. Сөздік сөздің мағынасына түсінік беріп қана
қоймайды, сонымен қатар жеткілікті түрде мысалдар келтіре отырып,
олардың қолданылудағы ерекшеліктерін айқындайды. Осы топқа жататын
бастапқы лексемаларға мысал келтіре кетейік:
大 da «үлкен»
茶 cha «шай»
钱 qian «ақша»
2. Бұл түрге жататын бастапқы лексемалар күрделі сөздердің құрамдас бөлігі
болып қолданыла алады жəне тұрақты сөз тіркестерінің құрамына кіреді:
丽 li «көркем, сымбатты»-美丽 meili «əдемі» сөзінде;
习 xi «жаттығу»- 学习 xuexi «оқу» сөзінде.
Бұл топтағы бастапқы лексемалар тұрақты сөз тіркестерінің құрамына
кіреді. Мысалы, 民 min «халық» лексемасы тіркестердің құрамында:
爱民运动 aiminyundong «халыққа сүйіспеншілік қозғалысы»;
军民团结 junmintuanjie «əскер мен халық ынтымағы».
3. Бұл топтағы бастапқы лексемаларға көмекші сөздер жатады. Олар:
қосымшалар, есептік анықтама, демеулік шылаулар, анықтауыштың
көрсеткіші-的 de, реттік сан есімдердің сөз алды қосымшасы 第 di. Олар
өзінің лексикалық мағынасын толықтай жоғалтқан.
Егер 手 shou «қол» адамның дене мүшесі ретінде еңбек етудің басты құралы
болса, ендігі жерде біліктіліктің символы ретінде қарастырылады. Мағынасы
метонимикалық өзгеріске ұшыраған соң, 手 shou сөзі жоғары шеберлікке ие
адамды білдіреді.
选手 xuanshou «чемпион»
高手 gaoshou «іскер, білгір»
多面手 duomianshou «жан-жақты адам»
4. Бұл топтағы бастапқы лексемалар белгілі бір жағдайда ғана еркін, жеке сөз
ретінде қолданылады. Мысалы, 城 cheng «қала» сөзімен 城 cheng жəне оның
мағыналас сөзі болатын 市 shi «қала» сөзінен тұратын екі буындық 城市
chengshi «қала» күрделі сөзін алып қарастырайық. Бір буындық жəне екі
буындық атаудың арасындағы айырмашылық тек олардың қолданылу
сипаттамасынан көрінеді. Егер екі буынды 城 市 chengshi атауы барлық
жағдайда да еркін қолданылатын болса, бір буындық 城 cheng сөзі жекелей
түрде белгілі бір жағдайларда ғана, мысалы, 里 li «ішінде», 外 wai «сыртта»
секілді демеулік шылаулармен бірігіп 城里 chengli «қалада», 城外 chengwai
«қала сыртында» деген мағынада қолданылады.
Күрделі сөздер мен сөз тіркестерін ажырату белгілері. Күрделі сөздер мен сөз
тіркестерін ажыратуда күрделі тіркестердің фонетикалық сипаттамасының
көмегі зор. Мысалы, екі компоненттен тұратын сөз тіркесінде екеуі де бірдей
екпінмен айтылады:
东西 dongxi «батыс пен шығыс»
大小 daxiao «үлкен мен кіші»
多少 duoshao «көп жəне аз»
Күрделі сөзде екпін бірінші компонентке түседі, сондықтан екінші
компонент жеңіл ырғақпен айтылады:
东西 dongxi «зат»
大小 daxiao «размер»
多少 duoshao «қанша».
Семинар сұрақтары:
1. Қытай тілі лексикасының негізгі бірлігі деп нені атаймыз?
2. Бастапқы лексемалар неше түрге бөлінеді?
3. Қытай тіліндегі өз мағынасын жоғалтқан суффикстерді атаңыз.
4. Қандай белгілеріне қарап күрделі сөздер мен сөз тіркестерін ажыратуға
болады?
5. 手 shou «қол» бастапқы лексемасы қай топқа жатады?
Қолданылу түріне қарай мысал келтіріңіз.

**Лекция №5**
Синонимия
Сабақтың мақсыты: Қытай тіліндегі синонимияға жалпы түсінік беру.
Сабақтың жоспары: 1.Қытай тіліндегі синонимдердің формальдық типтері.
2.Сөзжасаудағы синонимдердің атқаратын қызметі.
3.Синоним сөздердің өз ішіндегі ерекшеліктері.
4.Синоним сөздердің контексте қолданылуы.
Синонимдер-мағнасы жағынан жақын және ұқсас сөздер.Бірақ сөйлемде
олардың бір-бірін ауыстырып пайдалана беруі міндетті емес.Өйткені қолдану
ауқымына байланысты сөйлемнің контекстіне тікелей тәуелді.Синоним
сөздер бір затты, бір іс-әрекетті, бір құбылысты әр түрлі атау арқылы сол
нәрсенің басқада қасиеттерін ашып көрсетеді.
Синонимдердің формалды типтері. Біріншіден сөздің буын санын, екіншіден
сөздің ортақ және әртүрлі элементтерін негізге ала отырып қытай тіліндегі
синонимдерді формалдық құрылымы жағынан бірнеше типке бөлуге болады.
Брінші типке бір буыннан тұратын синонимдерді жатқызуға
болады.Бұндай синонимдер қытай тілінде салыстырмалы тұрде көп
емес.Негізінен олар базалық лексикаға жатады.
Мысалы: 法-fa «заң» және
肥 -fei «семіз, майлы, кең» және 胖 pang «семіз, толық»
Екінші типке бір буыннан және көп буыннан тұратын синонимдер
жатады.Олардың өзін екі түрге бөлуге болады: ортақ компоненті жоқ
синонимдер және сәйкес келетін компоненттері бар синонимдер.
Ортақ компоненттері жоқ синонимдер.
Мысалы: 头 tou «бас»- 脑袋 nao dai «бас»
吹 chui «мақтану»- 夸口 kua kou «мақтану»
Сәйкес келетін компоненттері бар синонимдер.
Мысалы: 飞 fei «ұшу»- 飞翔 fei xiang «қалықтау»
Екінші типке жататын синонимдер көпнесе зат есім болып келеді. Бұндай
жағдайда синоним сөздер бір затты атап көрсетеді.Алайда синоним қос
сөздің алғашқысы заттың жекеше түрінеде, көпше түрінеде қолданылса, ал
екінші сөз заттың тек көпше түріне мегзейді.
Мысалы: 河 he «өзен» - 河流 he liu «өзендер»
信 xin «хат» - 信 件 xin jian «корреспонденция»
Үшінші типке көп буыннан тұратын екеу немесе одан көп синонимдер
жатады. Олар үш түрге бөлінеді:
1. Ортақ компоненттері жоқ, яғни әртүрлі иеороглифтардан
тұратын синонимдер.
2. Компоненттері ортақ, бірақ орналасуы әр түрлі синонимдер.
3. Бір бөлік компоненттері сәикес келетін синонимдер.
Ортақ компоненті жоқ синоинмдер.
Саны жағынан мұндай синонимдер ортақ компоненттерден тұратын
синонимдерден көп, бірақ бір бөлік компоненттері сәйкес келеін
синонимдерден аз. Бұл синонимдердер мағнасы жағынан өте жақын болып
келеді, яғни абсолютті синонимдер.
Мысалы: 生 日 sheng ri – 诞辰 dan chen «туылған күн»
日头 ri tou- 太阳 tai yang «күн»
Мағынасы жағынан тұппа-тура келетін синонимдер қытай тілінде көп
емес. Әдетте қытай тіліндегі синонимдер стилистикалық өң беруде және
заттың қасиетін бағалауда кеңінен қолданылады.
Мысалы: 马上 ma shang «тез», «жылдам», «бірден», «аяқ астынан»
立刻 li ke «тез арада», «бірден», «жылдам», «тап кәзір»
Келтірілген екі мысалдың алдыңғысы ауыз-екі тілде көп қолданылса, ал
кейінгісі әдетте жазба жазба, кітап тілінде қолданылады.
Ортақ компоненттерден тұратын, бірақ орналасу тәртібі әртүрлі болып
келетін синонимдер.
Мысалы: 替代 ti dai –代替 dai ti «ауыстыру»
Әдетте мұндай синонимдердің мағнасы жағынан, қолданылуы жағынан,
стилистикалық өң беруі жағынан айырмашылығы үлкен емес. Алайда тілдің
даму барысында мұндай синонимдер мағнасы жағынан және қолданылу
жағынан алшақтап кетеді.
Мысалы: 动摇 dong yao- 摇动 yao dong
Ертеректе бұл синонимдер нақты заттардың қалыпты қозғалысын және
олардың алға-артқа тербелуін білдірген.Оларды «шайқатылу», «тербелу»
деген мағналардың ұқсастығы біріктірді. Жәнеде кез келген контексте бірбірін ауыстырып қолданыла берген. Ал кәзіргі кезде бұл мағналарға тек 摇动
сөзі ғана ие. 动摇 сөзі саясатқа, көзқарасқа, шешімге қатысты қолданылатын
«тұрақсыз болу», «әркез өзгеріп отыру» деген мағналарға ие болып кеткен.
Ішін-ара сәйкес келетін компоненттерден тұратын синонимдер.
Синонимдік жұпта ортақ компонент сөздің басында немесе соңында
келеді.
Мысалы: 好 处 hao chu «пайдалы», «жақсы»- 长 处 chang chu
«артықшылығы», «жақсы жері»
Синонимдердің мұндай түрі тек қытай тіліне тән құбылыс.
保护 bao hu «қорғау», «сақтау» - 保卫 bao wei «қорғау»
保护 bao hu мен 保卫 bao wei жалпы алып қарағанда бұл екі сөз «қорғау»,
«бұзылмай сақталу дербестігін қадағалау» «біруді шығынға ұшыратпаудың
қамын жеу» деген мағыналарға ие. Осылай бола тұра - 保 护 bao hu
бірнәрсеге қауіп бар деген мағынаға саяды, ал 保卫 bao wei нақты қауіп
қатереге мегзейді. Бұл 护 және 卫 деген сәйкес емес компонеттердің
көмегімен жасалады. Осылайша 保 护 bao hu тек нақты заттарға ғана
қолданылып қоймай, абстрактылы мәңге де ие.
Сөзжасамдағы синонимияның алатын орны. Қытай тіліндегі лекцикалық
синонимдердің қолданылу ерекшелігі олардың жұптасуына тікелей тәуелді.
Соның нәтиженсінде күрделі сөздер құралады. Екі синонимдік жұпты сөз
таптарына бөлу арқылы, жаңа лекцикалық бірлік жасау әдісі, бірінші кезекте
етістікке сосын барып зат есім, сын есім және үстеуге тән. Бұл өз кезегінде
сөзжасамдық синонимия деген сөз. Синонимдік компоненттер бір сөзге
бірікен соң бір-бірін ауыстырып қолданыла береді. Мұндай жағыдайда
төмендегідей құбылыстардың орын алуы мүмкін:
- Мағынаны анықтау және нақтылау мақсатында жасалған қарапайым
қайталау.
打击 da ji «ұру»+ «соғу»- «соққы»
古老 gu lao «ежелгі» + «кәрі», «ескі»- «ежелгі»
Бұл жердегі мағналердың ұқсастығы- синонимдерді күрделі сөзге
біріктірудің негізгі принципі. Күрделі сөздердің мағналары ұқсас
компоненттерден құралуы, тілде еркін қолданылатын бір буынды сөздің екі
буыннан құралған басқа формасы ғана.
Мысалы: 欺骗 qi pian «алдау» және 骗 pian «алдау»
- Күшейтпелі мағна беру үшін қосарлануы:
奇怪 qi guai «ғажап» + «ғажап»- «таңғаларлық», «ғажайып»
-Бастапқы элементтердің мағнасын анықтау, нақтылау үшін жасалған
күшейтпе:
Сөздің синонимдік компоненттері семантикалық қасиеттері арқылы
ерекшеленеді жәнеде белгілі бір зат туралы, оның қасиеті, ерекшелігі
туралы немесе іс-әрекет туралы мәлімет, хабар береді. Олардың күрлелі
сөзге бірігуі өздері ие мағнаны оданда аша түсуге көмектеседі.
Синонимдер және олардың қолданылу контексті. Әртүрлі синонимдердің
қолданылуы белгілі бір контекске тәуелді.
Мысалы: синонимдік сын есімдер 充沛 chong pei және 充足 chong zu
сөздерін алып қарайық.
充沛 chong pei сөзі «толық», «толығымен», «түгелдей», «түгелімен» деген
мағналарға ие. Ол төмендегідей контекстарде қолданылады.
充沛 的生命力 chong pei de sheng ming li «өмірге деген құштарлыққа
толы»
充沛感情 chong pei gan qing «сезімге толы»
充足 chong zu-сөзі «қанша керек болса, сонша», «жеткілікті», «белгілі бір
қашеттілікті қанағаттандырарлық» деген мағынаға ие. Ол төмендегідей
контекстерде қолданылады:
充足的理由 chong zu de li you «жеткілікті негіз бар»
Семинар сұрақтары.
1. Синоним дегеніміз не?
2. Синонимдердің қандай формальдық типтерін білесіңдер?
3. Синонимдердің сөзжасамдағы ролі туралы айтыңдар.
4. Синонимдердің контексте қолданылуы туралы не білесіңдер?

**Лекция №6**Омономия
Сабақтың мақсаты: Қытай тіліндегі лексикалық омонимияның
ерекшкліктерін түсіндіру.
Сабақтың жоспары: 1.Омономияға жалпы анықтама беру.
2.Лексикалық омономияның түрлері.
3.Омонимдерден өту жолдары.
Омономияға жалпы анықтама беру. Қытай тілінде омонимдар деп,
айтылуы жағынан, кейде жазылуы жағынан ұқсас, бірақ мағнасы әртүрлі
сөздерді айтады.
Омономия синонимияға қарама-қарсы және полисимияға жақын
болып келеді. Ал олардың арасындағы айырмашылық келесі жағдайларда
байқалады: полисимия болғанда көпмағналы сөздің мағналары белгілі бір
жүйені құрайды, және олардың арасындағы айырмашылық сөйлеуші
адамның өзі арқылы айқындалады. Омономия болған жағдайда сөз
мағналары байланыссыз болады.
Полисимия болған жағдайда сөз мағналары ортақ компонентке ие
болады, ал омономияда тек «заттық», «іс-әрекет» секілді анағұрлым
абстрактілі компоненттерден басқаларда ортақ компоненттер болмайды.
Мысалы 放 fang деген сөздің төмендегідей мағналары бар:
1. жіберу, босату, қою 放手 fangshou «қолдан босату»
2. ату, босату 放箭 fang jian «жебені ату»
3. босату, жіберу 把俘虏放了 bafulufangle«тұтқынды босату»
4. жіберу, бағу 放牛 fang niu«сиыр бағу»
4. ату, жару 放炮 fangpao«зеңбірек ату»
Жоғарыда көрсетілген сөздер өз-ара ортақ мәндік байланысқа ие,
сондықтан оларды бір сөздің мағнасы деп қарастырамыз. Сонымен сөздің
әр түрлі мағналары контекстің ішінде айқындалады. Екі жағдайда да
полисимия орын алған. Ал омономияға келсек, олардың арасында еш
қандай мәндік байланыс болмайды және бірінен-бірі туындамайды.
Қазіргі қытай тілінде көптеген айтылуы жағынан бірдей сөздер бар және
олар мағнасы жағынан да мүлде ұқсамайды.
Омонимдер кейбір қытай тілі сөздіктерінде оң жақ бұрышында
цифрлер белгілеу арқылы келтірілген.
Мысалы: 信 xin «сену» және 信 xin«хат»
Қытай тілі ең омонимі көп тілдердің бірі. Әр-түрлі жасалған
есептеулерде омонимдердің саны лексиканың 10 нен 16 ке дейінқұрай
алатыны белгілі. Қытай тілінде омономия бір буынды сөздермен қатар екі
буынды сөздер арасында да қолданылады, жәнеде бір буынды омонимдер
анағұрлым көп.
Лексикалық омонимдердің түрлері. Ауыз-екі тілге немесе кітаби тілге
қатысты омонимдердің үш түрін атап көрсетуге болады. Бұл қытай тілінің
иероглификалық жазуына байланысты болғаныдқтан өте маңызды.
Бірінші түрі.Бұл түрде сөздер айтылуы және жазылуы жағынан сәйкес
келеді. Бұл жағдайда бір иеороглиф айтылуы ұқсас әр түрлі мағнадағы
сөздерді береді. Оларды 同音同形词 tong tintongxingci дейді.
词 ci деген сөздің «сөз» деген мағнасы бар және 词 ci «әдеби форма»
дегнде мағнасы бар.
Екінші түрі. Мұнда сөздер айтылуы жағынан ұқсас, бірақ жазылуы
жағынан әр түрлі. Бұларды фонетикалық омонимдер немесе омофондар
деп атайды.
Мысалы: 班 ban «топ» және 斑 ban «дақ, шұбар»
Қытай тілінде бұл омоним түрі кеңінен қолданылады.
Үшінші түрі. Мұнда сөздер жазылуы жағынан бірдей, бірақ айтылуы
жағынан әр түрлі, оларды омогрофтартар деп атайды.
Мысалы: 长 chang «ұзын» және 长 zhang «өсу»
Жазылу айырмашылығы омонимдер санын жазбаша тілде біраз
қысқартады, бірақ ауыз-екі тілде олар азаймайды.
Омотоп сөздер тек қана бір буынды сөздерден ғана емес екі буынды
сөздерден де жасалады.
Мысалы: 里子 lizi «ішкі жағы"
里子 lizi «астар»
Омотоп сөздер қытайдың көне сөздерінен де құралады және ол әр
түрлі диалектілерде де көптеп кездеседі.
Мысалы: 大班 daban 旧时称洋行的经理 jiu shi cheng yan hang de jing
li ерте заманда шетел компаниясын басқарған адам.
Қытай тілінде бір дыбыстық жүйе әр түрлі иеороглифтардан тұруы
мүмкін. Жәнеде бір иеороглиф бірнеше ұқсас емес буындарды білдіруі
мүмкін. Сол себептен қытай тілінде омофондар мен омографтар ерекшк
көп кездеседі.
Омонимдардің тағы бір құрылу тәсілі- сөзжасамдық процестегі
сөздердің қысқаруы.
Мысалы:互助 hu zhu «өзара көмек»-互相帮助 huxiang bang zhu деген
сөзден қысқарған түрі.
Сөздердің қысқару процесінде омотоп сөздердің екі түрі пайда
болады.
1. Омотоптағы екі сөздің де қысқарып кетуі.
2. Омотоптағы бір ғана сөздің қысқаруы.
Мысалы: 弹带 dandai 1.«пулемет лентасы» 枪弹带 qiang dan dai
деген сөзден қысқарған.
2.«бағыттаушы белбеу» 炮 弹 带 деген сөзден
қысқарған.
Жалпы алғанда қысқару арқылы жасалған омонимдер қытай тілінде
көп емес.
Қытай тілінде омономия бір буынды сөздермен қатар екі буынды
сөздерге де тән, бірақ бір буыннан тұратын омонимдер әлде қайда көп.
Әдетте екі буынды омонимдер сөзжасам процесі кезінде жасалады. Бір
буынды омонимдер басым болғандықтан, бұндай сөздердің қосылуы да жиі
болады. Нәтижесінде көп буынды омонимдер пайда болады.
Екі буыннан тұратын 预 言 yuyan «болжам» және 寓 言 yuyan
«аллегория» деген омоним сөздердің алғашқы буыны 预 yu «алдын-ала»
деген және 寓 yu «аллегория» деген бір буыннан тұратын компоненттен
тұрса, екінші бөлігі екеуіндеде 言 yan «тіл» деген бір компоненттен құралған.
Келтірілген мысалдар бір буынды сөздер омономиясы көп буынды
сөздер омономиясының негізін құрайтынын көрсетеді. Осылайша сөздердің
екі нормаға ауысуы омономияны толық ығыстырып шығара алмады, бірақ
едәуір қысқартты.
Мысалы бір буынды 事 shi «іс, тірлік, шаруа» сөзіне қытай тілінде 17
омоним сәйкес келеді, ал екі буынды 事情 shiqing сөзіне омоним жоқ. Алайда
омонимдер қытай тілінде әліде баршылық.
Мысалы:行事 xingshi «іс жүргізу»
形式 xingshi «форма», «түр», «сырт бейнесі»
Іс жүзінде қытай тілінің омонимдері тілді түсінуге үлкен кедергі бола
алмайды, себебі әрдайым не тілдік жағдайға, не контекске байланысты
бейтарап күйге келтіріліп отырады.
Мысалы: 这 地 方 树 木 很 多 -zhedifang shumu hen duo-Келтірілген
контексте «тал, ағаш» сөзін «сан,есеп» сөзімен шатастыруға еш келмейді.
Омонимдер ұқсас контекстерде кездескенде түсінуге қиындық
туғызады.
Бұл қатеге әкелуі мүмкін. Көп жағдайларда мұндай түсінбестіктер
контекс арқылы реттеледі. Омономия сөйлесу барысында кедергі туғызатын
жағдайда қытай тілінде әр түрлі тәсілдер қолданылады.
Омономиядан өту жолдары. Біріншеден қазіргі қытай тілінің даму
барысында көптеген бір буынды сөздер екі буынды сөздерге айналады.
Қытай тілінің фонетикавлық және морфологиялық ерекшеліктеріне
байланысты қытай тілінің омономиясы ерекше дамыған, жәнеде бұл екі
буындылыққа көшудің бір себебі болып табылады.
Кейбір бір буынды омоним сөздер екі буынды сөзге айнала отырып
омоним болуын тоқтадады.
Мысалы бір буынды омонимдер, ал олардың екі буынды түрлері
омоним емес.
Екіншіден қытай тілінде морфемалар өте көп, ыңғайлы жағдайларда
омонимдердің теріс ықпалынан сақтану үшін оларды өз ара ауыстырып
қолданылуға болады.
Үшіншіден қытай тілі синонимдерге өте бай, кейбір жағдайларда
шатаспау үшін синонимдер бірін-бірі мағнасын өзгертпей-ақ ауыстыра алады. Лекция №4
Лексикология дегеніміз не?
Сабақтың мақсаты: Лексикология туралы жалпы түсінік беру.
Сабақтың жоспары: 1. Лексикология ,оның түрлері мен салалары
2.Лексикологияның тілдің басқа салаларымен байланысы.
3. Қытай тілі лексикологиясы.
1.Лексикология, оның түрлері мен салалары. Лексикология-бұл сөздік
қорға және тілдің фразеологиялық қорына түсініктеме беретін
лингвистикалық пән. Тіл туралы ғылымның жеке бір саласы ретінде
лексикология лексикалық бірліктер мен тұрақты сөз тіркестерінің
құрылымын,қызметімен стильдік ерекшеліктерін зерттейді. Осыған орай
лекси-кологияның негізгі қызметі - тілдің лексикасы мен фразеологиясын
жүйелеу, оларға ғылыми түсініктер беру. Сонымен қатар сөздермен
фразеологизімдердің шығу тарихын,құрылысын, олардың тілдің лексикафразеологиялық жүйедегі орнын да қарастырады. Әрбір тілдің сөздік
құрамындағы сөздер қаншама көп әрі алуан түрлі болғанмен, олар бірбірімен байланысты, өз ара шарттас элементтердің жүйесі ретінде өмүр сүріп,дамиды. Осыған орай, лексикологияда тілдің сөздік құрамы лексикалық
жүйе ретінде құралады да, сөз тілдің лексикалық жүйесінің элементі ретінде
қаралады.
Тіл білімінде нақты міндеті мен орнына қарай лексикологияны жалпы
лексикология, жеке лексикология, тарихи (диахрониялық), сипаттама
(синхрониялық), салыстырмалы лексикология деп бірнеше түрге бөледі.
Тілдің сөздік құрамына және лексикалық бірлік ретіндегі сөздің
табиғатына қатысты жалпы лингвистикалық мәселелер бар. Олардың
қатарына тілдің лексика-семантикалық жүйесі туралы мәселе, тілдік
бірліктер ішінде сөздің алатын орны, сөзге тән басты белгілер, сөз бен
ұғымның ара-қатынасы, сөздің лесикалық мағыналарының түрлері және т.б.
мәселелер енеді. Осы айтылған мәселелер жалпы лексикологияда
қарастырылады. Ал нақты бір тілдің лексикасы және оның ерекшеліктері
жеке лексикологияда қарастырылады. Жалпы және жеке лексикология бірбірімен өзара байланыста болады. Әрбір тілдің жеке лексикологиясы жалпы
лексикологияның жалпы теориялық қағидаларына негізделеді де, нақты бір
тілдің лексикасын зертттейді.
Жеке лексикология белгілі бір тілдің сөздік құрамын шығуы мен
тарих бойында дамуы тұрғысынан қарауы мүмкін. Осыған орай,
лексикология тарихи(диахрониялық) және
сипаттама(синхрониялық)лексикология болып бөлінеді. Тарихи
лексикологияда тілдің сөздік құрамы шығуы, замандар бойында
қалыптасып,дамуы, лексиканы құрастырушы арналар олардың та-рихи
тұрғысынан зерттелінеді. Ал сипаттама лексикология тілдік лекси-каның осы
заманғы қалпын, сөздің мағаналық құрылымын, сөздік құрамның даму
жолдарын, синонимдер, антоним мен омонимдерді және т.б. мәселелерді
қарастырады.
Тарихи лексикологияның бір саласы- этимология. Ол сөздердің шығу
тегін зерттеп, олардың ең алғашқы мағанасын анықтайды.
Лексикологияның енді бір саласы - салыстырмалы лексикология
туыстас тілдердің сөздік құрамын, ондағы сан алуан сөздерді бір-бірімен
салыстырып зерттейді.
Тағы да атап айта кететін лексикологияның ең басты және маңызды
саласы – семасиология. Семасиология сөздердің мағыналарын және ол
мағыналардың өзгерілу жолдарын, семантикалық заңдарды зерттейтін
арнаулы бір сала болып саналады. Семасиологияның лексикографиялық
жұмыста маңызы айрықша. Семасиологиялық зерттеулердің қортындылары
сөздік жасау жұмысын ғылыми және практикалық тұрғыдан дұрыс жолға
қоюға көмектесіп бағыт-бағдар сілтейді.
2.Лексикологияның тілдің басқа салаларымен байланысы. Тілдің әр
түрлі жақтары (фонетикалық,лексикалық,грамматикалық) бір-бірімен өзара
қарым-қатынаста, байланыста болатыны сияқты, оларды зертттейтін тіл
білімінің де әр түрлі салалары бір-бібімен өзара үнемі байланыста болады.
Лексиканың фонетикамен байланысы.Лексикологиямен қатар тіл
білімінің басқа бір саласы – фонетика мен грамматикада да сөзді зерттейді.
Тілдегі әрбір сөз дыбыстардың белгілі бір тіркесімен айтылады. Дыбыс
тіркестері сөздің сыртқы жамылғышы да, сөздің мағанасы оның мазмұны
болыпсаналады. Қандай бір сөз болсын,дыбыс тіркестерімен айтылып,
белгілі бір мағана береді.Сөздің дыбыстық жағын зерттейтін фонетиканың
лексикамен байланысы да осыдан келіп туады.Сөздің фонетикалық
сипатына оның дыбыстық құрамы(дауысты және дауыссыз),оның
құрылымы(инициаль,финаль) және де екпін жатады, ал қытай тілінде
осыларға қоса 4 тон кіреді.Қытай тілі лексикасында тон мен дауыс екпіні өте
маңызды,өйткені оларда мағана ажырату мәні бар.Мысалы:大意 dayi“жалпы
мағына;мән” - ,大意 dayi “ұқыпсыз” .Бұл мысалда екі сөздің иероглифтары
бірдей болғанменде,бірінші сөзде екі буында төртінші тонмен , ал екінші
сөзде бірінші буын ғана төртінші тонмен оқылып тұр.
Лексиканың грамматикамен байланысы.Лексикология тіл білімінің
әсіресе тіл білімінің грамматика саласымен тығыз байланысты.Сөздер жеке
дара күйінде емес,өзара байланыста қолданылады.Сөздің белгілі бір
грамматикалық қызметі оның мағанасына да әсер етеді.сөздің грамматикалық
қызметіне байланысты туған қосымша мағанасы грамматикалық байланысты
мағана деп аталады.Тарихи дамудың,өзгерудің барысында дербес сөздердің
көмекші сөздерге айналу құбылысы,соның нәтижесінде олардың
грамматикалық күшеюі тіл-тілдің бәріндеде кездеседі.Тілдің даму тарихында,бір жағынан,лексикалық бірліктердің грамматикалану прцесі жүріп
жатса,екінші жағынан,сөз тіркестерінің бір бүтін лексикалық сөзге
айналып,лексикалану процесі жүріп жатады да,лексикалық және
грамматикалық құбылыстар астарласып,өзара қатынаста болып отырады.
Барлық сөздер сол тілдің (қазақ,орыс,қытай т.б. тілдердің)
грамматикалық ережелеріне бағынып ,сөйлемдерде бекітілген ережелер
бойынша келеді.Мысалы қытай тілінде етістіктің шақтары 了 le, 过 guo, 着
zhe көмекші сөздермен келеді.Ал зат есімдерге тән сөз жасаушы суффикстер
болады,мысалы:子 zi,儿 er,头 tou,家 jia,性 xing,者 zhe,员 yuan, т.б.Сөздер
көмекші сөздерсіз келген кезде де грамматикалық мағана береді:他看中文报
ta kan zhongwen bao”Ол қытай тіліндегі газетті оқиды”Бұл сөйлемде іс-қимыл
уақыты( қазір болып жатыр ма, жоқ әлде болашақта бола ма )нақты емес.
Лексиканың стилистикамен байланысы.Өзге тілдердегі сияқты қытай
тілі лекси-касында стильдік ерекшеліктер бар.Сөйлеуші мен тыңдаушының
сөйлесу тақырыбы,мақ-саты,ниетіне қарай қажетті лексикалық бірліктер
таңдалады.Мысалы,”мазасыздану,алаң-дау”деген мағананы білдіру үшін әр
түрлі сөздер қолданылуы мүмкін: 怕 pa, 担 心 danxin, 要 死 yao si,және
фразеологиялық тіркестер 怕得要死 pa de yao si“өлгенше қорқу,зәресі ұшу”;
提心吊胆 ti xin diao dan” қатты алаңдау”.
Сол сияқты бірқатар қазақша-қытайша тұрақты тіркестер жайында
айта кетуге болады. Мысалы, қазақ тіліндегі”ақсақ қой түстен кейін
маңырайды”дегенді қытайлар 雨后送 伞 yu hou song san“жаңбырдан соң
қолшатыр ұсыну” ;қазақ тіліндегі”маңдайы тасқа тию”дегенді 抹一鼻子灰 mo
yi bi zi hui “мұрны шаң тозаңды сүрту” деп образды бейнелейді.
Стилистикада қажетті сөзді жағдайға қарай таңдау өте маңызды
нәрсе.Сөздерді образды бейнелеу мағанасында,ауыспалы мағанада қолдануға
болады.Кейбір сөздер кең мағанада қолданса, кейбіреулерінің мағанасы өте
тар: 结果 jieguo “жақсы не жаман қортынды,нәтиже”, ал 后果 houguo тек”
салдар, жаман нәтиже” деп қолданылады.
3. Қытай тілі лексикологиясы. Сунь Чансюй “Қытай тілі
лексикасы” атты еңбегінде қытай тілі лексикасын зерттеу тарихи ұзақ болса
да,лексикологиы өзіндік жеке ғылыми пән ретінде көп кейінірек қалыптасты
деп көрсетті.Ежелгі және орта ғасырлық Қытайда жүздеген жылдар
көлемінде қытай тілінің сөздік қорын филологияның бір саласы 训诂 xungu
схолиастика зерттеді.Бұған сөздіктер жасау жұмыстары кірмеді.Бұл ғылым
сөздердің мағанасын аанықтау, аударма әдістеріарқылы,ежелде болған,бірақ
кейіннен ұмтылған,өзгерген заттар мен құбылыстарды суреттеу әдісі арқылы
көне сөздерді түсіндірумен айналысты.Әрине,ол кезде лексикологияның
негізгі мәселелеріне арналған еңбектер,қытай тілінің лексика-семантикалық
жүйесіне қатысты арнаулы зерттеулер болған жоқ.Лексикологиялық ғылыми
еңбектер тек XX ғ. ғана пайда бола бастады. Қытай тілі лексикологиясының
мәселелеріне байланысты көптеген мақалалар 50-60 ж. лингвистикалық
журналдарда жариялана басталды.Қазіргі заманғы қытай лингвистикасында
сөз,лексика,лексикология түсініктері мынандай терминдермен аталады: 词 ci ,
词汇 cihui, 词汇学 cihuixue.
Қытай тілі сөздердің саны жағынан әлемдегі бай тілдердің бірі.қытай
тілінің зор лексикалық байлығына мынандай мысал келтіруге болады. 中山大
辞典 сөздігінде шама-мен 600 мың сөз бен фразелогизмдер кірген, 一 yi
сөзіне 5174 лексикалық бірлік енген.
Қытай тілі лексикасы кез-келген тілдердегі сияқты үнемі сөздік
қормен толықтырылып тұрады.Тілде қарама-қарсылықты процесс,яғни
қандай да бір лексикалық бірліктің жойылуы болса да,бұл қытай тілі
лексикасының дамуына сонша әсерін тигізе қоймады. Қытай тілінің
сипаттама лексикологиясы сөз жасам,семасиология,фразеология, лексикография болып төртке бөлінеді.Қытай тілінің сипаттама лексикологиясы
грамматика және стилистикамен тығыз байланысты.Қытай тілін практика
жүзінде игеруде лексикология зор рөл атқарады,өйткені сөздің құрылымынтүсінуге,сөздің ішкі формасын анықтауға,осыған орай оның қызметтік
ерекшеліктерін анықтауға көмектеседі.
Семинар сұрақтары
1.Лексикология пәні нені зерттейді?
2.Лексикология неше түрге бөлінеді?
3.Жалпы және жеке лексикология нені зерттейді?
4.Лексикологияның басқа салалармен байланысын айтыңыз.
5.Қазақ-қытай тілдеріндегі тұрақты тіркестердегі образды бейнелеуге мысал
келтіріңіз.
6.Қытай тіліндегі сөздердің тура,ауыспалы,нейтральді мағанада
қолданылуына мысалдар келтіріп түсіндіріңіз.
7.Қытай тілі лексикологиясы жайында не білесіз?
Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:
1. Семенас А.Л. Лексика китайского языка М.2002г
2. Гальцев И. Введение в изучение китайского языка М. 1996г

**Лекция №7
КАЛЛИГРАФИЯ ҚЫТАЙ МӘДЕНИЕТІНІҢ
АСЫЛ МҰРАСЫ**Каллиграфияның бірегей өнері Қытай халқының ұлттық игілігі болып
табылады. Адамзат баласы өзінің сан ғасырлар бойғы дамып, көнеден бүгінге
дейін келе жатқан эволюциялық толқынында жазба түрінің мыңдаған
нұсқасын ойлап тапты. Дегенмен, жазудың негізгі функциясы болып, сөзді
уақыт аралығында сақтау және кеңістікке тарату болып табылғанымен,
адамзат баласы жазуды тек сән жағынан дамытып қоймай, сонымен қатар,
өнердің белгілі деңгейіне дейін көтеруді ұйғарған болатын. Соның
нәтижиесінде фигуралы және көркемжазу қаріпі пайда болды. Бірақта,
осыншама көптүрлі жазбалардың ішінен, қарапайым күнделікті қарымқатынас жазуынан, тек қытай жазбасы ғана өз алдына жеке өнерге –
каллиграфияға дами алды. Қытай каллиграфиясының тарихы өз парағына
көптеген мыңжылдықтарды толтыра отырып, күні бүгінге дейін өзінің
өзектілігі мен өмірлік күшін жоғалтпай отыр. Кесікіндеме, мүсін өнері,
поэзия, әуен, би, драмалармен қатар каллиграфия да Қытай өнерінің ауқымды
да жүйелі тобына кіреді.
Қытайда каллиграфия түрлері кез келген жерден көзге түседі! Ол
адамдардың күнделікті өміріне берік еніп кеткені соншалықты, басқа өнер
түрлеріне өздерінің «талант және бас июшілерінің» сан жағынан
басымдылығымен мақтан етеді.
Әлемнің барлық бұрыштарында, сауда орыдары шоғырланған
көшелерде, дүкендердің, қасбеттерін керемет маңдайшалар көркемдеп тұр,
олар әйгілі каллиграфтардың еңбектерінің жемісі. Көненің шоғынан дем
алған «каллиграфиялық дәстүрді сақтаушылар» қарбалас сауда
аудандарының астан-кестен және төмендеген коммерция атмосферасына
ерекшелік және тыныштық беріп тұр.
Каллиграфия өнерінің туындылары қонақ бөлмесінің, кабинеттер мен
жатар бөлмені сәндегіш бұйымдардың қызметін атқарады. Әдетте
каллиграфия жұмысы жұқа бетте, өте гигроскопикалық сюан чжи парағында
орындалады да кейін, аталмыш жұқа бет тығыздалып жасалған параққа
жабыстырылады, бұйымның жақтары жібекпен безендіріледі. Дайын болған
жұмыстарды арнайы орамдарда сақтайды немесе қоршап, көркемдеп
қабырғаға іліп қояды. Каллиграфиялық жұмыстардың көпшлігінің
мазмұнында классикалық үй иесіне ерекше жақсы көрінетін өлең шумақтары,
қос жазбалар, атақты нақыл сөздер кезедседі. Бірақта, таланттың мен
шеберлігіңді көрсетудің ең тиімді әдісі, ол мәтінді өзің ойлап табу. Жарқын
каллиграфиялық туынды ілініп тұрған ақ қабырғаны жайнатып қана қоймай,
сонымен қоса келген қонақтар мен үй иесінің көңілін көтермей қоймайды.
Каллиграфиялық туындылардың жеке бір тобын Қытайдағы ең сүйікті
көктем мерекесі – ай күнтізбесі бойынша дәстүрлі Жаңа жылға арналған
топтамалар құрайды. Жаңа жылдық қос жазбалар қызыл түсті параққа
жазылады. Кейін осы жарқын иероглифтері бар қызыл жолақшалар
қақпаларға, есіктерге, үй діңгектеріне өздерімен бірге мерекенің көңіл-күй
әкеле отырып жабыстырылады. Жазбаның мазмұны – мемлекетке берекебірлік және отбасында табыс, жанұя мүшелеріне зор денсаулық және келер
жылға мол өнім тілейді.
Әйгілі каллирафтардың жазған иероглифтері газет маңдайшалары мен
тақырыпшаларына немесе басқа да жоғарғы басылымдардың үлгілеріне
айналып отырады. Мысалы, Қытай Халық Республикасының банкнотындағы
алты иероглиф «Қытай Халық Банкі» атақты каллиграфтың туындысы болып
табылады. Не болмаса, жаздың ыстық айларында адамдардың қолдарынан
каллиграфиялық суреттер мен жазбалары бейнеленген қатпарлы желпуішті
көре аласыздар. Айталық, қытайлықтардың өмірі шыр етіп дүниеге
келгеннен бастап, бұл дүниеден өткенге дейін каллиграфиямен үздіксіз
байланысты. Өмірге енді ғана келегн жас сәбидің фотоальбомын әлбетте
үйдегі үлкен адамның құттықтауымен безендіреді. Жаңа отау құрған
жастардың жастығына жабатын төсеніштерге қос иероглифпен «қос бақыт»
деп әсемдеп кестелейді, ол өз кезегінде жастардың бақытын рәміздейді.
Туған күн мерекелерін атап өткен кезде көзге «ұзақ жас» иероглифін шашады
да мереке иесіне ұзақ жас тілейді. Ал егер де адам о дүниеге аттанса, қабір
бетіне оның биографиясы жазылады да мемориалды жазба иероглифі
кескінделеді, әдетте ондай иероглиф мәтіндерін атақты каллиграфтардың
жұмыстарынан көшіріп алынады.
Қытайға келген туристтер табиғат туындылары мен адам қолымен
жасалған бұйымдарды сәндеп тұратын каллиграфия өнерінің түрлі
туындыларын барлық жерден кездестіре алады. Тастар мен ағаштарға
ойылған иероглифтер өзін қоршаған ортамен үйлесе отырып
айналасындағыларға өзіндік ерекшелік береді. Пекиннен мөлшері 300
шақырым жерде Ұлы қытай қорғанының шығыстағы соңғы нүктесі -
«Таулар мен теңіздердің бекінісі» (Шаньхайгуан) орналасқан. Бекініс
құрылысы 1381 жылы басталған болатын. Қарауыл мұнарасының ең биік
басына шығып шығысқа қарай бұрылсаң, теңіздің керемет көрінісі мен Ұлы
қорғанды екі жағынан көмкеріп тұрған алып тауларды көре аласың.
Мұнараның ең жоғарғы жағында тақтайша орналасқан, ол тақтайшада
мынадай жазу бар: «Жер астындағы ең бірінші қорған». Бес иероглиф ірі
жазулармен, майлы, көз жауын алатын әсем табиғатқа жарамсақтанып
жазылған тәрізді. Бұл жазбалар Мин династиясының атақты каллиграфы Сяо
Сяннің қаламынан туындаған жазба делінеді.
Шығыс-Қытай провинциясы Шаньдунның басты мақтанышы –
Тайшань тауында болған кезде, Айдаһар бұлағына (Лонцуанфэн) көтерілген
кезде, сәл де болсын қадамыңды баяулатып, Сутр жазығындағы (Цзиншиюй)
тас жазуларын қызықтап, бақылағың келеді. Тас қабырғаның бетінде көлемі
6000 шаршы метр болатын біржарым мың жыл бұрын буддалық
Ваджрачхедик-сутраның (Цзинь-ганцзин) мәтіні ойылып жазылған.
Уақыттың әсерінен тас та таса қалмады, 3017 иероглифтен тек 1067 ғана
сақталып қалды да қалғаны табиғи факторлардың әсерінен жойылып кетіп
отыр. Әр иероглиф шаршы тәрізді 35-50 см. мөлшерінде жазылған. Барлық
кереметтілігі мен мәртебесін қоса иемденген таулы өзен жазығында
кездесетін каллиграфилық туындының түпнұсқасы кез келген адамды өзінің
біртума шеберлігі және ғажайып әсемдігімен таң қалдырмай қоймайды және
де автордың орны бұл жерде орны ерекше ескеріледі.
Қытайдың шығысында орналасқан Чжэцзян провинциясындағы
Шоасин қаласына келетін болсақ, кез-келгенэкскурсия жетекшісі міндетті
түрде қаланың оңтүстік-батыс бөлігінде орналасқан қытай
каллиграфиясының асыл маржаны – «Орхидея күркесін» («Ланьтин»)
көрсетеді. Бұл орынмен тығыз байланысты тарихтың баяны келесідей.
353 жылдың ашық күнді көктемінде Ван Сичжидің қайырымды
ұрпақтары «қасиетті дана каллиграфия» атады да, «Орхидея күркесінде» ең
ақылды, дана деген сол замандағы қырық – каллиграфтарды, әдебиетшілерді,
суретшіледі жинап алды. Кәрі бамбуктік шыбықтарымен көмкерілген
күркеде қонақтар шарап ішіп, өлең шығарып отырды. Шабыты келген
уақытта қонақ иесі өлең шумағымен жазылған мәтінді сызып, оны «Орхидея
күркесіне /болған жиналыстағы әңгімеге/ алғысөз» («Ланьтин сюй»).
Шығарма мәтінінде адам баласының көңіл көтеру үстінде кенеттен келетін
қилы ойлары мен мұңдары сипатталған. Жайлы және рухтанған автордың
жазуының қас қағым өзгерістерге толы бөліктері, лирикалық сарынға
берілген өлең шумақтарын одан да әсерлі етіп бейнелейді. Соның
нәтижиесінде, «Орхидея күркесіндегі» каллиграфикалық мәтін Қытай жазба
мәдениетінің ішіндегі ең бірінші тез жазу синшу («өтпелі» немесе «жүгірмелі
хат») стиліндегі туынды болып отыр. Өкінішке орай, Таң әулетінің екінші
императоры Тай-цзун (599-649жж.) өзі де жаман каллиграф болған жоқ
сонымен қатар ол Ван Сичжидің талантына бас июші болып, өз өлімінен
кейін де бұл көркем туындылармен қоштасқысы келмеді. Осылайша
«Алғысөздің» түпнұсқасы мәңгілікке жер астына өз орнын тауып, ал оның
ұрпақтарының қолына тек бірнеше рет қайталанған көшірмелері ғана тиді.
Қытайдың көне Батыс астанасы Сиан қаласында «Стела орманы» («Бэй
линь») деп аталатын мұражай орналасқан. «Стела орманы» деп аталынуының
себебі де, Хань және Таң әулетіне бағышталып жазылған плиталардағы
жазулар және олардың саны 2000 нан астам. Экспонаттар галереясы мен
көнеден келе жатқан атақты каллиграфтардың ең бай әрі бірегей
туындыларының түптұсқаларының коллекциясын сақтайтын мұражайда
орналасқан. 1087 жылы құрылған «Стела орманы» қазіргі таңда Шэньси
провинциясындағы тарихи-өлкетанулық мұражайының бір бөлігі ретінде
қалыптасып және мәдениеттің ең жоғарғы дәрежелі ескерткіші болып
саналады, ал мұражай болса, мемлекеттің қарамағына өткен.
Каллиграфия өзіне қатаң жазу ережесі мен жоғарғы сынау бағасын
белгіледі. Каллиграфиялық өнер туындыларынан мәдениет деңгейін,
көркемөнер шеберлігін, оны жаратушы адамның ой мен сезімін байқауға
болады. Көне заманда да, қазіргі кезде де каллиграфия шеберлерінің
қатарынан суретшілерді, әдебиетшілерді, ойшылдар мен философтарды,
саясаттанушылар мен ғалымдардың бірнеше қатарын көре аламыз.
Каллграфтарды қошеметтей отырып, оладың басқа да жетістіктері мен
таланттарын атап өту әдетке айнала бастады. Басқа сөзбен айтқанда,
каллиграфтардың жоғарғы жоғарғы шеберлігі оның эрудициясы мен ойлау
тереңдігінің «айнасы» болы отыр.
Каллиграфия – бұл өнер. Оған Қытайда адамдар басқа дүниелерге
қарағанда ерте бейімделеді. Баланы білімге үйрете отырып, бір уақытта
онымен каллиграфиямен де айналысуындағы мақсаты оны тек қытай
иероглифтерінің қиын да көп түрлерін жылдам жаттап, үйренуде емес,
сонымен қатар, эстетикалық талғамның негізін қалау үшін, өнер
туындыларын, жалпы алғанда өнерді қабылдаудың икемділігін және өз
бетінше, жеке шығармашылыққа баулу үшін де аса қажет болып табылалды.
Жастық шақта қалыптастырған мәдени «жүк» адамға бүкіл ғұмырына серік
бола алады.
Каллиграфияны құралсыз салынған сурет және дыбыссыз музкамен
теңестіреді. Сонымен қатар, каллиграфия – бишілерсіз орындалған би,
құрырлыс материалдары мен құрылымсыз жасалған архитектура деп айтады.
Бұндай шебер суреттелген эпитеттер Өнер алдында үлкен әріппен бас ию деп
саналады. Каллиграфия өзінің сыртқы түрімен және ішкі құрылысымен,
бөліктерімен және қасиеттердің орналасуымен бір уақытта абстрактілі түрде
заттың не құбылыстың өзінен бөлінбейтін қасиеттерін, баланстау,
пропорцияналдау, биіктіктерін және өлшемдері мен көлемдерін түрлендіру,
байланыстығын, параллелдігін, қозғалысы мен санақтығын, ауыспалылығн,
үйлесімділігін және тағы басқа әдеміліктің формасын бейнелейді. Өйткені,
каллиграфияға мойын бұра отырып, оған өзінің шабытын салады, сондықтан
басқа да көптеген, бір-бірімен байланысты өнер түрлеріне апаратын кілт
болып табылады.
Ырғақ – музыкада негізгі болып саналса, каллиграфияда да негізгі
тетікті құрайды. Иероглиф түрлерінде қалың мен жұқа, жеңіл мен ауыр,
шеңбер мен төрт бұрыш, түзу мен қисық, қылқаламның сұйықтығы мен
қоюлығы жиналып музыкалық ырғақ тәрізді ырғақты сурет түзеді.
Каллиграфия да, музыка да орындаушы немесе туынды авторының ішкі жандүниесінің уайымын жеткізе алады. Каллиграфиялық туындыларды әр кезде
де «әуенді толқындармен» салыстырған немесе «музыкант саусақтарынан
туындаған, баура алатын әуен» тәрізді деп айтқан.
Каллиграфия би өнері тәрізді қалып мен қозғалыстың әдемілігін қажет
етеді. Аталған екеуінің де кеңістіктік және уақыттық шеберлікті иемдену
мінездемеі бар. Каллиграфия мен би өнері бірін-бірі толықтырады деп бекер
айтпаған. Бұған айқын мысал ретінде куаньцао жылдам жазуының шебері,
өзіне теңдесі жоқ таңдық каллиграф Чжан Сюяның туындылары бола алады.
Оның шығармаларында ой шеберлігі байқалады, автордың туындылары
ырғақ пен қимылға толы. Халықтң айтуынша, Чжань Сюй сарай маңндағы
билеушінің өнеріне, оның талантына бас июші болды да, оған барлық
тағзыммен қарады. Бишінің аты Гуньсунь ханым еді. Ол сол кездегі әйгілі
«қанжармен билеу» мектебінің негізін салушылардың бірі болып саналған.
Гуньсунь ханымның талдырмаш биі Чжань Сюянға шабыт әкеліп, көптеген
туындылардың негізін қалады десек те болады. Каллиграфикалқ жұмыстың
үздік, шебер ұйымдасуының басты себептері ретінде автордың шабыты мен
таланты да аса маңызды ролб атқарады деп айтқан болатынбыз. Міне, осы
шабыттың да орны ерекше аталып тұр. Теңдесі жоқ, каллиграфикалық
жұмыстардың пайда болып, өмірге келуіне Гуньсунь ханымның биі, оның
биді жан дүниесімен орындайтындығы маңызды болып отыр. Сонымен
қатар, бидің адамға беретін қуанышы мен қайғысы, өкініші мен зұлымдығы,
құмарлық пен етен шығарлықтай рахат ырғақтық қозғалыстардың дамуы
нәтижиесінде пайда болады. Жылдам жазушы Чжан Сюя, Ли Боның өлеңдері
және Пэй Миньнің биін таңдық император Сюаньцзун «үш керемаетке»
теңеп деп мақтан етті. Қайырмды ұрпақтарына мирасқа Чжань Сюадан
қалған ең үздік туындылардың біреуі ол «Төрт көне өлең» («Гу ши сы
те»)деген атепен белгілі куаньцао үлгісіндегі шығарма. Бір иероглифтен
екінші иероглифке «қиылысып» жататын вертикалыд жолда жатқан
сызбалар бір қарағанда біріккен таңба тәрізді, бөлінбеген, барлығ бірігіп
кеткен сынды, бағытталып айналған лентаға ұқсас болып көрінеді.
Жұмыстың тағы да бір жарқын тұстары – иероглифтердің барлығы жиілігі
жағынан өзара бөлшектенген және тығыздығы жағынан сирек орналасқан.
Аталған ғасырдың 80 жылдары пекин телеканалының біреуі «Туштер
биі» деп аталатын телефильм түсірді. Көгілдір экраннан каллиграфия мен
хореография кезек-кезек көрестіліп: алдымен каллиграфиямен орындалғанн
иероглифтер, сонан кейін олардың формасы мен мағынасын жеткізетін би
кетеді. Музыканың ырғағына ілескен бишінің толқынды және шебер
қимылдары өздерінің көрермендерін басқа бір әлемге аттандырғандай
болды. Би өнері каллиграфияны түсіндірді де, нақтылады, ал каллиграфия
биді түсіндірді де толықтырды. Міне, сындай арасындағы байланыстылық,
үйлесімділікті байқауға болады.
Каллиграфия қытайдың дәстүрлі көркемсуреті гуохуамен де тығыз
байланысты. Каллиграф пен суретші екеуі де бір түрлі құралды – қылқалам
және сюаньчжи парағын пайдаланады. Бұл Аньхуэй провинциясының
мақтанышы, ең сапасы жоғарғы парақтың түрі. Екеуінің арасындағы
айырмашылығы, каллиграф тек қара түсті бояуды пайдаланады, ал суретші
әртүрлі түстерді пайдалана береді. Каллиграфия мен көркемсурет
туындылары бір бұйымда кездесуі сирек емес. Жабық сурет көрмелерінде
каллиграфия жұмыстары мен көркемсурет бұйымдары әдетте бірге
қойылады. Кітап дүкендерінде де оларды бір сөреден көру жиі кездеседі.
Айқындығы арту үшін әдетте картинада әдейі өлең шумақтары немесе нақыл
сөздер жазылуы үшін орын қалдырылып отырады. Әрине, егер де шумақ
жазуларының авторы картинаны салушы адам болса, әлбетте бұл бұйымның
бағасы бірнеше есе қымбаттай түседі, себебі, өнер туындылары аса
бағаланады. Көркемөнер мен каллиграфия және поэияны бір жерге
топтастыру исян – «шабытталған ой үлгісі» дегенді білдіреді. Бұрынғы кезде
исян өнерімен шебер айналысқан адамдарды саньцзюэ шебері деп атаған,
яғни «үш керемет шебері» деп атаған. Таң әулетінен бастап, Қытай
саньцзюэлері шеберлер саңлықтарымен мақтан етет алады. Көркемөнер
тұрғысынан алып қарайтын болсақ, каллиграфия мен көркемсурет бір-бірінен
көп нәрсені алмастырып алған. Сараланған каллиграфияның техникасынсыз
және тушысыз, әсіресе, каллиграфияның өзіне тән нақтыдан жалпыға
абстрактілену қасиеті болмаса, онда дәстүрлі қытай көркемсуреті «шынайы
заттардың әдемілігіне елітеуден» көз алаламас еді. Соның нәтижиесінде
сурет өнері мен каллиграфия тек сырт пішінімен ғана емес, сонымен қатар
ішкі қасиеттерімен, мінезінің ерекшеліктерімен айқындалады.
Көркемсуреттің шартты-құрал стилі сеи – «дөрекі қылқалам суреті» еркін
және динамикалық жылдамжазуы цаошудің әсер етуімен пайда болоан.
Каллирафияның суретке әсері жаңа заманның әйгілі суретшісі Ци Байшидің
«Креветка» сынды туындыларында кездеседі. Бұл жұмыс тушьпен сеи
стилінде орындалған. Қою және ақшыл түстермен боялған жолақтар су
асында сырғи жүзген шағын да қысқа шаяндарға жан бере бейнелеген.
Суретші су бетінің дірілін көрсепесе де, оған зер салып қараған адамдар
судың дірілін сезініп, одан шыққан самал жел, күбірлеген судың лебі мен
аңқыған балғын иісін иіскегендей сезімге бөленеді.
Өнердің шыңдалуында каллиграфияның алатын орны мен ролі
математиканың басқа да жаратлыстану ғылымдардың арасында алатын
орнымен тең десек те болады, мысалы физикамен, химиямен, геологиямен
және тағы басқалары. Математика абстрактілі ғылым, дегенмен оған
«түрлерлің тереңдігі мен осы өмір кеңістігіндегі сандық қатынасына»
тәуелді. Сондықтан, математикасыз бір де бір жаратылыстану
ғылымдарының тармағы өз бетінше дами алмайды. Еріксіз көнеқытай
данагөйі Лао цзыдың 2500 жыл брын айтқан сөздері есіңе келеді: «Дао –
қасиетті және /тағы да/ қасиетті, /өйткені/ ол барлық құпиялардың шешімін
тауып, сеігін ашады». Егер де осы мәңгілік сөйлемге сәл өзгертулер
енгізссек, онда келесіні көре алам: «Каллиграфия – қасиетті және /тағы да/
қасиетті, /өйткені/ ол барлық өнердің есігін ашады».
Семинар сұрақтары:
1 Каллиграфиядағы заңдылықтар
2.Цзин дәуіріндегі әйгілі каллиграфия
3.Сун дәуіріндегі әйгілі каллиграфшылар үштігі
4.Таң дәуірінің екі ұлы каллиграф жаңашылдары Лекция №8
Антонимия
Сабақтың мақсаты: Қытай тіліндегі антонимияға жалпы түсінік беру.
Сабақтың жоспары. 1. Антонимияның өзіне тән қасиеттері.
2. Антонимдердің формалдық типтері.
3. Антомимдердің семантикалық типтері.
4. Антоним сөздердегі иеороглифтардың орналасу
тәртібі.
5. Антонимдердің сөзжасамдағы маңызы.
Кел келген тілдің сөздік қорында мағынасы жағынан бір-біріне қарамақайшы сөздер- антонимдер болады. Қытай тілі лексикасында 反义词 және
对立语 деген екі құбылыс бар, яғни алдыңғысын «мағнасы қарама-қайшы
сөздер», соңғысын «бір-біріне қарсы қойылған сөздер» деп алуға болады.
Антонимдердің өзіне тән қасиеттері:
1. Антонимдік контекстердің құрамында әр кез бірге қолданылатын
сөздерді антонимдер деп тануға болады.
Мысалы: 地方大 di fang da- «үлкен орын»
地方小 di fang xiao- «кішкентай орын»
2. Лексикалық жағынан қолданылу ауқымы бірдей.
Мысалы: 他是老工人 ta shi lao gong ren «ол кәрі жұмысшы»
他是新工人 ta shi xin gong ren «ол жаңа жұмысшы»
3. Антоним сөздерінің тағы бір қосымша белгісі оларды бір сөз табына
жатқызуға болады.
Мысалы: -антоним сөздердің екеуі де зат есім болады.
**父亲** fu qin «әке»- 母亲 mu qin «шеше»
**-**антоним сөздердің екеуі де етістік болады.
来 lai «келу» - 去 qu «кету»
-антоним сөздердің екеуі де сын есім болады
黑 hei «қара» - 白 bai «ақ»
Антонимдердің формалдық типтері. Сөздің қанша буыннан құралғанына
байланысты бір буынды және көп буынды антонимдер деп бөлуге болады.
Бір буыннан, яғни бір иеороглифтан тұратын антонимдер қытай тілінде
өте көп.
Мысалы: 冷 leng- 热 re «суық»-«ыстық»
厚 hou 薄 bo «қалың»-«жұқа»
Көп буынды антомимдер қытай тілінде бір буынды антонимдерге
қарағанда әлде қайда көп. Оларды құрылымына байланысты бес формальдық
түрге бөлуге болады:
Бірінші тип. Құрамы жағынан бірдей және мағынасы жағынан қарама-қайшы
компоненттерден тұратын антонимдер.
Мысалы: 前进 qian jin - 后退 hou tui «алға жылжу» - «кейін шегіну»
Екінші тип. Құрамы жағынан бірдей жәнеде бір компоненті ортақ, ал бір
компоненттері қарама-қарсы мағынаға ие.
Мысалы: 开幕 kai mu – 闭幕 bi mu «ашылу» - «жабылу»
Қытай лексикасы осындай антонимдердің есебінен ұдайы толықтырылып
отырады.
Үшінші тип. Құрамы жағынан әр-түрлі және компоненттерін жеке алып
қарағанда қарама-қарсы мағынаға ие емес.
Мысалы: 公开 gongkai «жария» - 秘密 mimi «құпия»
Төртінші тип. Құрамы жағынан бірдей және көп буыннан тұрады.
Мысалы: 无产阶级 wuchanjieji «пролетариат» - 资产阶级 zichanjieji
«буржуазия»
Бесінші тип. Антонимдер жалғанатын және түсіп қалатын компоненттерге
ие.
Мысалы: 革 命 geming «революция» - 反 革 命 fangeming
«контрреволюция»
Антонимнің бұл формальдық түрі көп жағдайда терминологиялық
лексикалогияда қолданылады.
Антонимдердің семантикалық типтері. Антонимдердің төмендегідей
семантикалық түрлері бар.
Бірінші. «Үлкен» - «кіші» принципі бойынша қарама-қарсы қою. Бұл
жағдайда заттар бір-бірімен салыстырылады.
а) ауқымы, көлемі, аумағы, саны, күші және басқада қасиеттері
салыстырылады. Бұл кезде антонимдер 大 da – және 小 xaio сөздері
арқылы жасалады.
Мысалы: 大山 dashan «үлкен тау» 小山 xiaoshan «кіші тау»
大树 dashu «үлкен тал» 小山 xiaoshan «кішкентай тау»
ә) ұзындығы, тереңдігі, биіктігі және қалыңдығы бойынша салыстыру
Мысалы: 长 chang «ұзын» 短 duan «қысқа»
深 shen «терең» 浅 qian «саяз»
高 gao «биік» - 矮 ai «аласа»
粗 cu «қалың» - 薄 bao «жұқа»
Екінші. Іс-әрекеттің амалына қарай қарсы қою.
Мысалы: 攻 gong «шабуылдау» 守 shou «қорғану»
生 sheng «өмір сүру» 死 si «өлу»
开 kai «ашу» 关 guan «жабу»
Үшінші. Іс-қимылдың, әрекеттің бағытына қарай қарсы қою.
Мысалы: 买 mai «сатып алу» 卖 mai «сату»
来 lai «келу» 去 qu «кету»
穿 chuan «киіну» 脱 tuo «шешіну»
Төртінші. Белгілі бір жерді меңзеу және уақытқа қарсы қою. Бұл топқа
«ерте» және «кеш» принципі бойынша қарама-қарсы қойылған сөздерді де
жатқызуға болады.
Мысалы: 早 zao «ерте» 晚 wan «кеш»
头 tou «бас» 尾 wei «құйрық»
左 zuo «сол» 右 you «оң»
Бесінші. «Еркектік бастау» және «әйелдік бастау» принципі бойынша
қарама-қарсы қойылған сөздер.
Мысалы: 夫 fu «күйеуі»妻 qi «қатыны»
男 nan «еркек»女 nu «әйел»
天 tian «аспан»地 di «жер»
南 nan «оңтүстік»北 bei «солтүстік»
表 biao «сыртқы»里 li «ішкі»
Бұл мысалдарда келтірілген антонимдер ежелгі қытайлықтардың
дүниетанымымен тікелей байланысты.
Алтыншы. Адамның ақыл деңгейіне, қабілетіне байланысты қолданылатын
антоним сөздер. Бұл антонимдер «жақсы» және «жаман»принципі
тұрғысынан қаралады.
Мысалы: 好 hao «жақсы»坏 huai «жаман»
美 mei «әдемі»丑 chou «ұсқынсыз»
强 qiang «күшті»弱 ruo «әлсіз»
善 shan «мейірімді»恶 e «қатыгез»
Антоним жүп сөздердің өз ішінде орналасу тәртібі**.** Жоғарыда келтірілген
антонимдердің өзіндік бір құрылым тәртібі бар. Иероглифтердің орналасу
тәртібі ғасырлар бойы, дәстүрлі түрде қалыптасқан. Бұл дәстүрлер
қытайлықтардың дүние танымымен тікелей байланысты. Әдетте 好坏 haohuai
сөзін біз 坏好 huaihao деп орнын ауыстырып қолдана алмаймыз. 善恶 shane,
多少 duoshao сөздері де осыған ұқсас.
Бір сөздің осындай антонимдерден құралуы еркін сөзтіркестерге және
копулятивті түрде құралған күрделі сөздерге тән.
Мысалы: - еркін сөзтіркестерінде:
任何时候好同坏, 善同恶, 美同丑, 这样的对立总会有的
Қай кезде болсада жақсы мен жаман, мейрімділік пен қатігездік, әдемілік
пен сұрықсыздық сияқты қарама қайшылықтар болған.
- копулятивті түрде құрылған күрделі сөздер:
开关 kaiguan «қосу»+ «ажырату» - «іске қосатын тетік»
炎凉 yanliang «ыстық» + «салқын»- «ауа-райы»
前后 qianhou «алдыңғы жақ» + «артқы жақ» - «ол жақ-бұл жағы»
- туысқандық атаулар:
夫妻 fuqi «күйеуі мен әйелі, ерлі-зайыптылар»
- қысқарған күрделі сөздер:
优缺点 youquedian «артықшылығы мен кемшілігі»
加减法 jiajianfa «қосу және алу амалдары»
- фразеологизмдер
朝不某夕 zhaobumouxi «таңертең кешті ойламау, бүгінгі күнмен ғана
өмір сүру»
Бұл тәртіпке тек қана 生 sheng «тірі» және 死 si «өлу» антонимдік жұбы
ғана көнбейді. әдетте бір контексте келгенде 活 huo «өмір сүру» сөзі 死 si
«өлу» сөзімен бір жұпты құрайды. Бұл қытайлықтардың дәстүрлі
түсінігіне сәйкес келеді.
Сөзжасамдағы антонимнің қызметі.
Қытай тіліндегі антоним құбылысы өзіндік ерекшклікке ие.
Антонимдердің бірігіп келіп жаңа сөз құрауы сөзжасамда кеңінен
қолданылады. Бұл жағдайды үш түрге бөліп қарауға болады.
Бірінші жағдайда. Күрделі сөздің мағынасы иеороглифтердің санына
тәуелді.
Мысалы:
姐妹 jiemei «апалы-сіңілі»
父母 fumu «әке-шеше»
人工呼吸 rengonghuxi «қолдан демалдыру»
Екінші жағдайда. Күрделі сөздің мағынасы бір ғана иеороглифтің
мағнасына тәуелді.
Мысалы:
忘记 wangji «ұмыту»+ «есте сақтау»- «ұмыту»
强弱 qiangruo «күшті»+ «әлсіз»-«күшті»
Үшінші жағдайда. Күрделі сөз екі компоненттің де мағынасынан тәуелсіз
жаңа мағнаға ие болады.
Мысалы:
动静 dongjing «лихорадка»
Төртінші жағдай. Антоним сын есімдердің физикалық ауқымды атап
көрсетуге қолданылуы.
Мысалы:
肥瘦 feishou «кең»+ «тар»-«киім өлшемі»
大小 daxiao «үлкен»+ «кіші»- «көлемі»
Семинар сұрақтары.
1. Антонимияға жалпы түсінік бер?
2. Антонимияның өзіне тән қандай қасиеттері бар?
3. Антонимдердің қандай формалдық типтерін білесіңдер?
4. Антонимдердің қандай семантикалық типтерін білесіңдер?
5. Антоним жұп сөздердің өз ішінде кезектесіп келу ерекшелігі туралы не
білесіңдер?
6. Антонимдердің сөзжасамдағы қызметі туралы айт.

**Лекция №8**Қытай тіліндегі тұрақты сөз тіркестерінің түрлері мен ұлттық - мəдени
сипаты.
Қытай тіліндегі тұрақты сөз тіркестердің түрлері.
Қытай тілінің тұрақты сөз тіркестерінің жүйесі туралы даулы
мəселелер əліге дейін толастамай келеді. Қытай тұрақты сөз тіркестерін
топтастыру мəселесі басқа тілдерге қарағанда біршама ертерек
басталғанымен, əсіресе, тұрақты сөз тіркестерді классификациялау мəселесі
теориялық жағынан бір жүйеге келтірілген жоқ.
2004 жылы ҚХР-ның білім комитеті Жоғарғы оқу орындарына түсу
үшін тапсырылытын тестерге қытай тілінің барлық тұрақты сөздер бірліктері
қамтылған сұрақтарды енгізу туралы арнайы шешім шығарды. Барлық баспа
жəне электронды ақпарат құралдарында болашақ талапкерлерге көмек
ретінде қытай тіліндегі тұрақты сөз тіркестеріне арналған мақалалар,
көмекші құралдар, тестер мен тұрақты сөз тіркестерінің жинақтары жарық
көре бастады. /2,15/Тіл мəселесіне деген бұндай əрекет міндетті түрде тілге
деген, атап айтсақ қытай тіліндегі фразеологизмдерге деген қызығушылықты
одан сайын арттырса керек.
Қытай тілінің бай фразеологиялық қоры əрқайсының өзіндік
құрылымдық- семантикалық жəне функционалды- семантикалық ерекшелігі
бар түрлі фразеологиялық бірліктерден құралған.
Ұзақ уақыт бойы қытай тілінің алуан түрлі тұрақты сөз тіркестерін
«чэньюй» терминімен жалпы атау дəстүрі үстемдік құрып келді. Көптеген
қытайлық жəне шетелдік тіл мамандарының еңбектерінде «чэньюй» мəселесі
көтеріліп келді. Бұл терминнің ауқымына фразеологиялық бірлік ретінде тек
қана чэньюйдің өзі ғана емес, сонымен қатар барлық тұрақты сөз тіркестері,
мақал-мəтелдер, афоризімдер де сиып келді.
Қытай тіл мамандарының тұрақты сөз тіркесінің оқитын объектісін
анықтаудың, тұрақты сөз тіркестерді классификациялаудың жəне осыған
қатысты терминдерді бір келкілеудің маңызды екенін айтып келе жатқанына
біраз уақыт болды.
1950-жылдардан бастап, жалпы тіл білімі ғылымында, қытай тілі
фразеологиялық жүйесінің теориялық негізін жасау ісі қолға алына бастады.
«Тіл мен əдебиет», «Тіл білімі», «Қытай филологиясы» журналдарында
қытай тілінің тұрақты тіркестер қорындағы чэньюйлер, мақал-мəтелдер,
афоризмдер, сехоуюй-астарлы тіркестер жайлы мақалалар жарық көре
бастады. Осы кезден бастап қытай тіліндегі тұрақты сөз тіркестерін
классификацияциалау жəне чэньюйді басқа фразелогилық бірліктердің
түрлерінен бөліп қарастыру тенденциясы байқала бастады.[3. 10-11]
Бүгінгі таңда қытай тілі фразеологиясында shuyu （熟语） терминінің
ауқымына кіретін төрт-бес фразеологиялық бірлікті бөліп қарастыруға
болады. Фразеологизмдер құрылымдық-семантикалық ерекшелігіне қарап
емес, əсілі олардың шығуына жəне стилистикалық ерекшеклігіне қарап
классификациаланса керек. Осылайша Қытай тіл маманы Ма Гофань қытай
тіліндегі фразеологиялық бірліктің бес түрін бөліп көрсетеді:
1. Чэньюй (成语 )-идиома;
2. Яньюй (谚语 )-мақал;
3. Сехоуюй (歇后语 )- астарлы сөздер;
4. Гуаньюнъюй (惯用语 )- қалыптасқан сөздер;
5. Суюй ( 俗语)- мəтел;
Ма Гофаньның ертеректегі еңбектерінде Яньюй(谚语 )термині мақалмəтелдерге қатысты қолданып, ал Суюй ( 俗语)термині «халық сөздері» деп
мақал-мəтелдерді, астарлы сөздерді, қалыптасқан сөздерді қамтыған тұрақты
сөз тіркестерінің үлкен бір бөлігіне қатысты қолданылған, яғни əдебиетке
қатысы жоқ, халықтың ауыз-екі тілінде қалыптасқан тұрақты сөз тіркестеріне
қатысты.
Қытайдың тағы бір лингвист маманы Вань Дэчунь, Қытай тілінің 5
түрлі фразеологиялық бірлігін атап көрсете отырып, оларға афоризмдер мен
қанатты сөздерді ( 格言和警句) қосады, ал мəтел ( 俗语) мен қалыптасқан
сөздерді (惯用语 ) бір қатарға біріктіреді. /2,17/Біз бұл еңбекте Ма Гофаньнің
классификациясына сүйенеміз.
Чэньюйлер-қытай тілі тұрақты сөз тіркестері жүйесінің шығу тегі
жағынан ең көп, қолданылуы жағынан ең универсал түрі. Қытай тілінде
чэньюйлердің үш компоненттен бастап он алты компонентке дейінгі
формалары кездеседі.
«Қазіргі қытай тілі сөздігінде» чэньюйлерге мынандай түсіндірілме
беріледі: «чэньюйлер- халық бұрыннан даяр қалпында қолданатын, формасы
шағын, бейнелеу мəнерлігі терең, тұрақты формалы тіркес немесе қысқа
сөйлем»./2,18/
Чэньюйлердің шығуы тарих қойнауына кетеді. Чэньюйлердің негізгі
қайнар көзі классикалық канондар, философиалық трактаттар, тарихнамалар,
əдеби шығармаларды қамтитын қытайдың классикалық əдебиеті болып
табылады. Қытай лингвист мамандары чэньюйлердің қайнар көздеріне
тарихи жəне философиялық əпсаналарды, аңыздар мен мифтерді, қанатты
сөздер мен афоризмдерді, мақал-мəтелдерді жəне басқа тілдерден енген
тұрақты сөз тіркестерін де жатқызады.
Мысалы, 图穷匕见 tu qiong bi xian «картаны ашқанда, қанжар шықты»
чэньюйінің дерек көзі ретінде Жаньго (б.з.д. 453-221 жылдар) «Соғысушы
патшалықтар саясаты» （ 《 战 国 策 》 ） жəне Сыма Цяньнің «Тарихи
жазбалар» （《史记》） атты жазба ескерткіштері аталады.
«Соғысушы патшалықтар саясатында» əйгілі «дипломат» Цзин Кэ, Янь
бектігі билеушісінің тапсыруымен б.з.д. 227 жылы, кейіннен Қытайды бір
орталыққа біріктірген алғашқы император, сол кезде Цинь бектігінің
билеушісі болып тұрған Цинь Шихуаньға сəтсіз қастандық жасағаны туралы
жазылған.
Дипломатия белгілі мамандық ретінде Қытайда Жаньго дəуірінде пайда
болған деп есептелінеді. Сол замандарда патша сарайларында басқа
мемлекеттермен арада келіссөз жүргізетін, мемлекетаралық даулы
мəселелерді шешетін, арнайы дипломатиялық қызметпен айналысатын
бинькэ деген мансап болған.
Цзин Кэ жер мəселесіне қатысты даулы мəселелерді шешу үшін деген
желеумен қолына жер-су бедері сызылған картаны алып Цинь бектігінің
билеушісіне келеді. Картаның ішіне қанжар жасырады. Цинь билеушісі
оралған картаны жазған кезде ішінен қанжар шыға келеді. Цзин Кэ
қанжармен билеушіні өлтірмек болады, бірақ бұл əрекеті сəтсіз болып, өзі
жазаға тартылады.
Кейін келе Сыма Цянь өзінің «Тарихи жазбаларында»: « 秦王发图，图
穷而七首见»- «Цинь билеушісі оралған картаны жазған кезде ішінен қанжар
шыға келді» деп жазған. Уақыт өте келе бұл фраза төрт сөзге дейін
қысқарып, «ақиқат ерте ме, кеш пе белгілі болады, ақиқатты бұдан ары
жасыру мүмкін емес» деген мағынаны беретін чэньюйге айналған.
四面楚歌 Si mian Chu ge «жаудың қоршауында қалу, шығатын жол жоқ
қиын жағдайда қалу»; 指鹿为马 Zhi lu wei ma «бұғыны көрсетіп, ат деу, ақты
қара деу, ақиқатты бұрмалау»; 破釜沉舟 Po fu chen zhou «кейін шегінуге жол
қалдырмау, келген көпірін өртеп жіберу»; 纸上谈兵 Zhi shang tan bing «қағаз
бетінде ғана соғысу, əрекеті жоқ теорияны оқи беру, шынайы жағдаймен
санаспау»; 三顾茅庐 San gu mao lu «мансапқа қайта-қайта шақыру, бірнеше
рет жалынып шақыру» деген чэньюйлердің барлығының шығу тамыры
тікелей тарихи оқиғаларға барып тіреледі.
Көптеген чэньюйлердің негізінде философиялық əпсаналар жатыр.
Мысалы, 拔苗助长 ba miao zhu zhang «енді шыққан балаусаны төбесінен
тарту, қолдан өсуге көмектесу» деген чэньюйді алсақ.
Сун бектігінде шыдамсыз мінез-құлқымен аты шыққан бір адам өмір
сүріпті. Ол өзінің еккен егінінің тезіріек өскенін шыдамсыздана күткені
сонша, тіпті күндіз түні басынан кетпей күзетіпті. Алайда, еккен егін
асықпаса керек. Содан, шыдамы таусылған əлгі адам бір амал ойлап
тауыпты. Ол əр бір балаусаны төбесінен ұстап жоғары тартып шығарыпты,
осылайша егіннің өсуіне жəрдемдестім деп ойлапты. Істеген ісіне көңілі
толған ол масаттанып үйіне қайтыпты. Үйіне келген бетте істеген əрекетін
мақтанып бала-шағасына айтып беріпті. Бұны естіген баласы егіннің басына
жүгіріпті. Келсе, еккен егіннің бəрі өліп қалған екен.
Кейін келе 拔苗助长 ba miao zhu zhang деген чэньюйге айналған бұл
тұрақты сөз тіркесі «артық қылам деп, тыртық қылу,бас алам деп, шаша алу»
деген мағынада қолданылатын болған.
Чэньюйлердің тағы бір қайнар көзі – аңыздар мен мифтер. Қытайдың
əлемді жарату туралы, яғни Паньгу туралы миф 开天辟地 kai tian pi di «жерді
жарату, аспанды жарату» чэньюйінің шығуына негіз болған. Кəзір бұл
чэньюй «тарихта алғаш рет, бұған дейін болмаған» деген мағынаға ие.
Қытайдың канондық əдебиеті, оның ішінде жалпы қытай əдебиетінің
бастауы болып есептелетін «Шицзин» （ 诗 经 ） қытай чэньюйлерінің
маңызды қайнар көздерінің бірі. Мысалы: 巧言如簧 qiao yan ru huang **(**тікелей
аударсақ «хуань аспабындай əдемі естілетін сөздер» дегенді білдіреді)
мағынасы «тілі майда, сөздері майдай жағады, аузын ашса көмейінен бұлбұл
сайрайды» деген мағынаны білдіретін жəне 明哲保身 ming zhe bao shen
(тікелей аударғанда «дана адам алдымен өзіне сақ болады» дегенді білдіреді)
«сақтансаң сақтаймын, алдымен өзіңе сақ бол» дегенді білдіретін чэньюйлер
«Шицзиннің» өлең жолдарынан алынған.
Конфуция тағылымдары жинақталған «Сы шуға» ( 四 书 ) кірген,
адамдық міндет туралы айтылған Мэнцзынің атақты сөздерінде: «生，亦我所
欲也；亦我所欲也。二者不可得兼，舍生而取义者也». «Өмір мен үшін
қажет нəрсе, адамдық борыш та мен үшін қажет нəрсе. Егерде маған екеуін
де бірдей ие болуға болмайтын болса, мен ойланбастан адамдық борышты
таңдар едім». Мэнцзынің осы сөздерінен кейін келе 舍生取义 she sheng qu yi
(тікелей аударғанда «өмірді тастап, міндетті алу»дегенді білдіреді) яғни,
«адамдық борыш үшін өмірден бас тарту» деген чэньюй шыққан, қазақ
тіліндегі «малым жанымның садағасы, жаным арымның садағасы» деген
мақалға келеді.
Көптеген чэньюйлердің шығуына будда ілімінің философиялық жəне
діни тағылымдары ықпал еткен./2,21/
Мысалы: 三生有幸 San sheng you xing (тікелей аударғанда «үш өмірде
бақытқа ие» дегенді білдіреді)-«кез-келген адам аңсайтын, бірақ қол жеткізу
өте қиын» деген чэньюйді алсақ. Будда ілімінде «үш өмір» деп адамзаттың
өткен, осы жəне болашақ өмірін айтады. Егерде бір адам осы үш өмірінде де
будда ілімін игеріп, соны өмірінің негізі етіп алса онда ол адам үш өмірінде
де бақытты дегенді білдіреді. Алайда, бұл жол оңайлықпен жүріп өте
салатын жол емес, өте ауыр жол, ақихатқа жету үшін адам өз нəпсісімен
орасан күреске түсуі керек дегенді білдіреді.
Будда ілімі бойынша осы жалғанда адамзаттың баласын азғыратын,
жолдан тайдыратын алты еліктіретін нəрсе (尘) chen бар деп есептеледі.
Олар: түс, дыбыс, иіс, дəм, сипап сезу жəне ойлау. Бұлар адамның алты сезім
мүшелерімен, яғни көз, құлақ, мұрын, тіл, дене, санамен тікелей байланысты.
Егерде адам баласы осы алты мүшесіне еге болып, монах дəруіштер сияқты
өздерін дүниəуй азғырудан аулақ ұстаса, адамгершілігі таза болады дегеннен
(一尘不染) yi chen bu ran чэньюйі шыққан. Ал бүгінгі күні бұл чэньюй «арын
таза ұстау, иманына кəміл болу, рухани пəк» деген мағынада қолданылады. **Лекция 9**Қытай тіліндегі сөз жасам
Сабақтың мақсаты:Қытай тіліндегі сөз жасам ерекшеліктерін көрсету.
Сабақтың жоспары: 1.Сөз жасам.Жалпы түсінік
2.Сөз жасам түрлері
3.Зат есім,етістік ,сын есімдердің сөз жасам түрлері.
1.Сөз жасам.Жалпы түсінік.Сөз жасам 构 词 法 – бұл
лексикологияның сөздерді жасау әдістерін зерттейтін бір саласы.Кей-кездері
сөздердің құрылуы процессінде екі түрлі құбылысты кездестіруге болады:
өздігінен сөз жасау және сөз жасау.Бірінші түрі адамның саналы түрде сөз
жасау қызметінен тыс пайда болғансөздер жатса,екінші түріне адам-ның бір
нақты қызметі негізінде саналы түрде сөз жасау жатады.Бұл екі түрге
бөлінуді тек шартты түрде бөлу деп айтсақ болады,өйткені тәжірбие жүзінде
бұл қиын нәрсе,тіпті кей жағдайларда лексикалық бірліктердің қандай
әдіспен пайда болғанын арнайы зерттеулер арқылы ғана ажыратуға
болады.Сондықтан сөз жасам деп айтқан кезде морфологиялық әдіспен
жасалған сөз жасауды есептейді.Бұндай әдісте жаңа сөздер тілдердегі
базалық негіз және сөз жасаушы аффикстер арқылы жасалады.
Қытай тіліндегі сөздер осы тілде бар сөз, түбір,аффикстер,жартылай
аффикстер негізінде құралады.Қытай тілі бай сөздік қорымен ғана
емес,сонымен қоса сөз жасам әдістерінің әр түрлілігіменде ерекшелінеді.Қытай тілінде мынандай сөз жасам түрлері бар:тү-бір сөздерді
біріктіру,аффикстер арқылы,аббревациялық,өзге тілдерден енген сөздер т.б.
Қытай тілінде сөз жасау жүйесінің ең жиі қолданылатын әдісі – түбір
сөзді біріктіру әдісі,яғни лексика-синтаксистік әдіс. Жартылай аффикстер
арқылы сөз жасам әдісі(лексика-морфологиялық әдіс) мен аффикстерарқылы
сөз жасам әдісі(морфологиялық әдіс) маңызды рөл атқарады.Сонымен қатар
морфологиялық-синтаксистік,морфологиялық-фонетикалық,лексикасемантикалық әдістерді де атай кеткен жөн.
2.Сөз жасам түрлері.Лексикалық жиынтықтардың сөз жасам
құрылымына ең алдымен лексикалық компонентердің грамматикалық
сипаты,сонан кейін олардың арасындағы байланыс түрлері кіреді.Біріктіру
компонентері грамматикалық табиғаты тұрғысынан зат есім,етістік.сын есім
болуы мүмкін.Қытай тілінде оларды мынандай ағылшын әріптерімен
белгілейді: N,V,A
Лексикалық жиынтық құрамындағы компонентердің арасындағы бес
түрлі грамматикалық байланысты атап айтуға болады.
Біріншісі – атрибутивтік,бірінші компонент екінші компонентті
анықтайды.
Екіншісі – копулятивтік,құрамындағы компоненттері тең дәрежелі.
Үшіншісі – етістікті-объектілі, бірінші компонент екінші
компонентке бағытталған іс-қимылды білдіреді.
Төртіншісі – етістікті-қортындылық ,екінші компонент бірінші
компонент білдірген іс-қимылдың қортындысын білдіреді.
Бесіншісі – субъектілі-предикативті, бірінші компоненті субъектіні
білдірсе,екіншісі оның іс-әрекетін не жағдайын білдіреді.
Лексикалық жиынтық құрамындағы компоненттердің арасындағы
семантикалық қарым-қатынасқа байланысты тең дәрежелі байланыс түрі
және тең дәрежелі емес байланыс түрін атап көрсетуге болады.Тең дәрежелі
түрдегі байланысқа копулятивтік байланыс жатса,ал жоғарыда айтып өткен
байланыстың қалған түрлері тең дәрежелі емес түрге жатады.
3.Зат есім,етістік ,сын есімдердің сөз жасам түрлері.Зат есімдерге
арналған сөз жасам түрлері.
1.Күрделі сөздің құрамына енетін екі морфема екі түрлі түсінікті береді де,ал
олардың қосындысы жалпылама мағана береді.Пайда болған жаңа сөз зат
есім категориясына жатады: зат есім+ зат есім-> зат есім(копулятивтік
байланыс)
钟表 zhongbiao қабырға сағаты+ қол сағат-> сағат
草木 caomu шөп +ағаш ->өсімдіктер
东西 dongxi шығыс+ батыс-> зат
子孙 zisun ұлдар+ немере-> ұрпақ
2.Копулятивтік байланыстағы іс-қимылды білдіретін екі түбір сөздің
қосындысынан зат есім пайда болады: етістік+ етістік-> зат есім
会议 huiyi жиналу+ талқылау-> жиналыс
买卖 maimai сатып алу +сату-> сауда
经验 jingyan өту+ сынақтан өткізу-> тәжірбие
3.Атрибутивтік байланыстағы күрделі сөздің құрамындағы бірінші сөз
заттың сапасын білдірсе,екіншісі затты білдіреді:сын есім+ зат есім-> зат
есім
白糖 baitang ақ+ қант-> қант
黑板 heiban қара+ тақтай-> тақта
美术 meishu әдемі+ өнер-> өнер
4.Субъектілі-предикативті байланыстағы күрделі сөздің біріншісі
затты,екіншісі іс-қимылды білдіреді,нәтижесінде зат есім пайда болады: зат
есім+ етістік-> зат есім
地震 dizhen жер +сілкіну-> жер сілкініс
民主 minzhu халық +басшы болу ->демократия
日食 rishi күн+ жеу ->күн тұтылу
头疼 touteng бас+ ауру-> бас ауруы
5.Копулятивті байланыстағы күрделі сөздің құрамындағы екі сен есімді
қосудан жаңа сөз пайда болады: сын есім+ сын есім-> зат есім
大小 daxiao үлкен+ кіші-> өлшем
长短 changduan ұзын+ қысқа-> ұзындық
深浅 shenqian терең+ таяз-> тереңдік
6.Етістікті-объектілі байланыс негізіндегі күрделі сөздің бірінші компоненті
етістік,екіншісі зат есім болса,онда пайда болған жаңа сөз зат есім
категориясына жатады: етістік+ зат есім-> зат есім
失业 shiye жоғалту+ жұмыс-> жұмыссыздық
革命 geming өзгерту +тағдыр ->революция
司机 siji жүргізу+ машина ->жүргізуші
摇篮 yaolan тербеу +кәрзеңке-> бесік
7.Атрибутивтік байланыстағы күрделі сөздің құрамындағы екі зат есімнің
қосылуынан жаңа сөз пайда болады: зат есім+ зат есім->зат есім
书桌 shuzhuo кітап+ стол-> жазу столы
牙膏 yagao тіс+ паста ->тіс пастасы
市民 shimin қала+ халық-> қала тұрғындары
Етістікке арналған сөз жасам түрлері.
1.Етістікті-объектілі байланыстағы етістік пен зат есім қосылып,етістік
категориясына жататын жаңа сөз пайда болады: етістік+зат есім-> етістік
动身 dongshen жылжу+дене-> жолға шығу
失礼 shili жоғалту +этикет ->этикетті бұзу,әдепсіздік
开幕 kaimu көтеру+ шымылдық-> ашылу
服务 fuwu жасау+ қызмет-> қызмет ету,қызмет көрсету
2.Копулятивтік байланыстағы екі етістікті қосу арқылы жаңа сөз пайда
болады:етістік +етістік-> етістік
学习 xuexi оқу+ қайталау-> оқу, үйрену
收拾 shoushi жинау+ көтеру ->жинау,ретке келтіру
教育 jiaoyu үйрету+ тәрбиелеу-> білім беру
招呼 zhaohu қолды бұлғау+ шақыру-> шақыру,амандасу
挑选 tiaoxuan таңдау +сайлау-> таңдау
3.Етістікті-қортындылық байланыс түріндегі етістік пен сын есімнің
қосылуынан етістік пайда болады: етістік+ сын есім-> етістік
升高 shenggao көтеру+ биік->көтерілу
改良 gailiang өзгерту+ жақсы-> жақсарту
发明 faming байқау+ анық-> ойлап табу
改正 gaizheng өзгерту+ дұрыс-> түзету
4.Субъектілі-предикативті байланыстағы күрделі сөздің бірінші компоненті
зат есім,екіншісі етістік: зат есім +етістік-> етістік
面谈 miantan бет+ әңгімелесу ->бетпе-бет әңгімелесу
梦想 mengxiang түс+ ойлау ->армандау
心疼 xinteng жүрек+ ауру ->аяу,жақсы көру
Сын есімдерге арналған сөз жасам түрлері.
1.Заттың сапасын білдіретін екі түбірдің қосындысынан сын есім
категориясына жататын жаңа сөз пайда болады: сын есім+ сын есім-> сын
есім
强大 qiangda күшті +үлкен-> ұлы,күшті
古老 gulao ежелгі+ көне ->ежелгі
主要 zhuyao негізгі+ маңызды ->маңызды
宽大 kuanda кең +үлкен ->кең
2.Етістік пен объектінің бірігуінен сын есім жасалады: етістік+ объект-> сын
есім
合法 hefa лайық болу+ заң ->заңды
称手 chengshou лайық келу +қол-> ыңғайлы(қолға)
3.Күрделі сөздердің құрамындағы екінші компоненті сапаны білдіреді де,ал
бірінші бөлігі сол сапаны салыстыру арқылы түсіндіреді.Жаңа сөз сын есім
категориясына жатады.Бірақ бұл түр өте сирек кездеседі. Зат есім +сын есім
->сын есім
雪白 xuebai қар+ ақ-> аппақ
天蓝 tianlan аспан +көк ->көгілдір
冰冷 bingleng мұз +суық-> мұздай
天大 tianda аспан+ үлкен-> орасан ,зор
4.Субъектілі-предикативті байланыстағы күрделі сөздің біріншісі зат
есім ,екіншісі сын есім болса,онда жаңа сөз сын есім болады: зат есім+сын
есім->сын есім
年青 nianqing жылдар+ жас ->жас
命薄 mingbao тағдыр+ жұқа(нәзік)-> жолы болмағыш,бақытсыз
耳聋 erlong құлақ+ саңырау-> саңы
Cеминар сұрақтары:
1.Қытай тілінде сөз жасамның қандай түрлері бар?
2.Күрделі сөздердің құрамындағы компоненттер арасындағы грамматикалық
байланыс түрлерін атаңыз.
3.Аффикстер арқылы сөз жасау әдісі дегеніміз не?
4. Жартылай аффикстер арқылы сөз жасау әдісі дегеніміз не?
5.Етістік суффикстерін атаңыз.
6.Редупликация әдісі дегеніміз не?
**Лекция 10**Шет тілінен енген сөздер
Сабақтың мақсаты: Басқа тіл элементтерінің қытай тіліне ену әдістерін түсіндіру.
Сабақтың жоспары: 1. Шет тіл элементтерін пайдалану себебтері.
2. Шет тілінен сөз енуінің 5 түрлі әдісі.
3. Шет тілінен енген аффикстер.
4. Тайванда шет тілінен енген сөздерді пайдалану.
Шет тілдері элементтерін пайдалану себебтері. Қытай тілінің лексикасы,
тілдің даму барысында, қытай тілінде бар сөздердің негізінде жаңа сөздер
жасау арқылы толықтырылып отырды. Мұнымен қатар қытай тілінің сөздік
қорын толықтырудың тағы бір түрі бар, ол-шет тілінен енген сөздер 外来词
wailaici, тура аудармасы «сырттан келген сөздер». Бір тілдің басқа бір тілге
ықпалы оның фонетикасы немесе грамматикасынан емес, лексикасындағы
шет тілінен енген сөздерден байқалады.
Қытай тілінің ұзақ тарихында оның құрамына көптеген шет тілінің
элементтері енген. Бұл процесс тілдің құрамдық, мағыналық жағынан
баюына септігін тигізеді. Қытай тіліне ағылшын тілінің американдық
вариантынан көптеген сөз енген. Бұл лексикалық бірліктер тіл дамуының
ішкі заңдылықтарына байланысты өзгерістерге ұшырап отырған, дыбыстық
құрамы-егер қытай тілінің фонетика системасына сәйкес болмаған жағдайда
қайта жасалып, басқа мән, мағынаға ие болған. Тек осылайша қайта
жасақталғаннан кейін, қытай тілі лексикасында өз орнын алған. Шет тілінен
енген сөздердің қажеттілігі жөнінде айтар болсақ, оны пайдаланудың 2 түрлі
себебі бар:
Біріншіден-жаңа мағынаны жеткізудегі қажеттілік;
Екіншіден- тілдің сөздік құрамын жаңартудағы қажетттілік, өз
мағынасын жоғалтқан көнерген сөздерді заман талабына сай жаңа сөздерге
ауыстыру. Бұл жерде, соңғы кезде халық арасында туындап отырған шет
тіліне деген қызығушылық пен сұранысты естен шығармау керек.
Бірінші жағдайда, шет тілінен енген сөздердің синонимдері болмайды.
Екінші жағдайда мұндай сөздердің синонимі болады, әрі олар жаңа мағына
беріп қана қоймай, сонымен қатар өзінің стилистикасын сақтайды.
Қытай тіліне енген сөздер күн сайын көбеюде, бірақ олар орыс немесе басқа
тілдердегідей көп емес. Оған 2 түрлі себеп бар: біріншіден, Қытайда
феодалдық қоғамның ұзақ сақталуы, сол себепті шет елдермен көп уақыт
қарым-қатынас жасаспауы; екіншіден, лингвистикалық ерекшеліктерінің
әсерінен( тілдік құрылымы, иероглифтік жазу түрі).
ХIХ ғасырдың соңынан бастап шет елдермен кең көлемді қарым-қатынас
жасау шет тілдерінен енген сөздердің көбеюіне әкелді, әрі олар кеңінен
қолданыла бастады:
乌托邦 wutuobang «утопия», ағылшынның «utopia» сөзінен;
托拉斯 tuolasi «трест», ағыл. «trust»
瓦特 wate «ватт»
巧克力 qiaokeli «шоколад»
的确良 diqueliang «дакрон»
Кейбір өте ерте заманда енген сөздер әлі күнге дейін сақталған:
葡萄 putao «виноград»
菩萨 pusa «Будда»
阿罗汉 aluohan «алуохань»
石榴 shiliu «гранат»
Соңғы 20 жылда енген жаңа сөздер:
迪斯科 disike «диско»
拉力塞 lalisai «ралли»
保龄球 baolingqiu «боулинг»
摩托船 motuochuan «мотобот»
Барлық шет тілінен енген сөздерді қолданылу аясына қарай 4 түрге жіктеуге
болады:
1. Дін және діни әдет-ғұрыптар;
2. қоғам және саясат;
3. әскери іс;
4. күнделікті өмір ( жиһаз, киім, үй шаруашылығы, азық-түлік, ас,
сусындар, дәрі-дәрмек, ауыл шаруашылығы өнімдері, көлік, т.б.)
Кейінгі кезде қытай тілінде шет тілдерден енген сөздердің саны арта түсті.
Олардың бәрі тіркеуді қажет етеді. Бұл жағдайда шеттен енген сөздерді
толықтай қытайшалау процесі жүреді. Семантикалық әдіспен енген сөздерді
кейде, тіпті қытай тілінің негізгі тілдік бірлігінен айыру қиын болады.
Шет тілінен сөздердің енуінің 5 түрлі әдісі.
1. Фонетикалық әдіс. Шет тіліндегі сөздердің дыбысталуын көшіріп
пайдалану жолымен енген сөздер. Қытай тіліндегі шет тілінен енген
сөздер бір буынды болып келуі мүмкін:
Мысалы: 恤 xu «күртеше» ( shirt)
秀 xiu «шоу» (shou)
Бірақ көпшілігі көп буынды болып келеді.
2 буынды сөздерге мысал:
菲林 feilin «фильм»
休克 xiuke «шок»
柠檬 ningmeng «лимон»
3 буынды сөздерге мысал:
凡士林 fanshilin «вазелин»
康拜因 kangbaiyin «комбаин»
卡拉特 kalate «карат»
Негізінен буын саны (иероглифтік жазба түрінде) шет тілінен енген
сөздердің дыбысталуын жеткізуде 5 тен аспайды. Фонетикалық әдіспен
енген сөздер ең көп санды, өйткені семантикалық әдіспен енген сөздердің
мағынасы түсініксіз болған жағдайда негізінен фонетикалық әдіс
қолданылады.
Мысалы, би, музыка атауы:
迪斯克 disike «диско»
恰恰 qiaqia «ча-ча-ча»
Ақша атауын жеткізуде де фонетикалық әдіс қолайлы:
卢布 lubu «рубль»
马克 make «марка»
法郎 falang «франк»
Кейінгі кезде шет тілінен енген сөздердің фонетикалық дыбысталуымен
қатар, олардың мағынасын жеткізуге де көңіл бөлінуде. Мысалы, «кокакола» сөзі 可口可乐 kekoukele болып жазылады, мағынасы «әр жұтымы
қуаныш әкеледі», ал «пепси-кола» 百 事 可 乐 baishikele «жүз іс-бәрі
ойдағыдай».
Жарнамаларда, хабарландыруларда кездесетін шет тілінен фонетикалық
әдіспен енген атаулар ұсынылған товарды тұтынушыларға тартымды етеді.
2. Семантикалық-фонетикалық әдіс. Бұл әдіс бойынша қытай тіліндегі түбір
сөзге фонетикалық әдіспен енген сөзді жалғау арқылы жаңа сөз жасалады.
Мысалы, ағылшын тілінен енген 卡 ka (card) «карточка» сөзімен
жасалған жаңа сөздерді қарастырып көрейік:
登记卡 dengjika «тіркеу картасы» (deng ji-«тіркеу»+ka)
电话卡 dianhuaka «телефон картасы» (dianhua «телефон»+ka)
税卡 shuika «салық карточкасы» (shui «салық»+ka)
3. Фонетикалық-семантикалық әдіс. Фонетикалық әдіс арқылы енген сөзге
қытай тіліндегі морфеманы жалғау жолымен жаңа сөз жасау.
Қытай тіліндегі буын санының шектеулі болуына байланысты бір
иероглиф шет тілінен енген әр түрлі сөзді жазуға пайдаланылуы мүмкін.
Мысалы, 卡 ka иероглифі «карточка» сөзінен басқа шет тілінен енген
«кассета», «машина», «калория» секілді сөздерді жазуда да қолданылады.
卡 ka «кассета» сөзі 带 dai «лента» морфемасымен бірігіп 卡 带 kadai
«магнитофон кассетасы» мағынасын береді.
4. Фонетикалық әдіспен енген сөзге заттың қытай тіліндегі атауын жалғау
арқылы жаңа сөз жасау. Бұл әдіспен жасалған сөздердің ішінде азық-түлік,
шарап, көлік атауы көп кездеседі. Мысалы:
坦克车 tankeche (ағылш. Tank+che «көлік»)
探戈舞 tangewu (ағ. Tango+wu «би»)
Ағылшын тіліндегі butter «май» сөзін фонетикалық түрде қытайшалап 白脱
baituo немесе 白脱油 baituoyou (фонетикалық көшірмеге заттың қытайша
атауын 油 you «май» сөзін жалғау арқылы) деп атайды.
5.Семантикалық әдіс. Шет тіліндегі сөздердің қытай тіліне мағынасына
қарай аударылуы. Мысалы, фонетикалық әдіспен енген 德律风 delufeng
«телефон» сөзі кейіннен мағынасына қарай 电话 dianhua болып аударылды.
«Витамин» сөзімен де дәл осындай жағдай қайталанды. Фонетикалық
әдіспен аударылған 维他命 weitaming сөзі семантикалық әдіспен 维生素 wei
shengsu болып өзгерген.
Көріп отырғанымыздай, шет тілінен енген атаулар сол күйінде сақталып
қалмайды, тілдің даму процесінде өзгеріске ұшырап отыруы мүмкін.
Шет тілінен енген аффикстер. Шет елдердің мәдениеті мен өмір салтының
ықпалы әсерінен, көнерген сөздердің жаңа мағынаға ие болу фактісін атап
кеткеніміз жөн. Мысалы, қәзір Қытайдың әр жерінде құрамында 中心 zhong
xin «орталық» сөзі бар атауды жиі кездестіруге болады.
超 chao сөзінің бастапқы мағынасы «шектен тыс», «ерекше» болғанымен,
соңғы кезде 超 chao және 超级 chaoji сөздері сөз алды қосымшалары ретінде
жаңа сөздердің алғашқы компоненті болып пайдаланылуда, мағынасы
«супер», «ультра». Мұндай сөздер ғылым мен техника аясында ғана емес,
кең қолданыстағы лексикада да жиі кездеседі. Мысалы:
超人 chaoren «супермен»;
超级市场 chaoji shichang «супермаркет».
Тайванда шет тілінен енген сөздерді пайдалану. Тайвань жайында айтар
болсақ, мұнда шет тілінен фонетикалық әдіспен аударылған сөздерді
пайдалану материкке қарағанда кең тараған. Мысалы:
三明知 sanmingzhi «сэндвич»
派 pai сөзі өзінің дыбысталуы жағынан ағылшынның pie «пирог» сөзіне
сәйкес келеді. Тайвандықтардың лексикасында осы pie «пирог» сөзімен
жасалған бірқатар сөздер бар, мысалы: 苹果派 pingguopai «алма пирогы»,
水果派 shuiguopai «жеміс-жидек қосылған пирог»
Тайванда шет тілінен енген сөздер ауыз-екі тілде де жиі қолданылады:
O.K.---好的 haode «жақсы» сөзінің орнына;
Yes----是的 shide «ия, рас» сөзінің орнына;
Mister—先生 xiansheng «мырза» сөзінің орнына.
Семинар сұрақтары:
1. Шет тіліндегі жекелеген элементтердің қытай тілінде пайдалану
себебтерін атаңыз.
2. Фонетикалық әдіс дегеніміз не?
3. Семантикалық-фонетикалық әдіспен енген сөздерді атаңыз.
4. Шет тілінен сөз енуінің неше әдісі бар?
5. Шет тілінен енген қандай аффикстерді білесіз?
6. Тайванда шет тілінен енген сөздерді пайдалану қандай деңгейде? Лекция **Лекция 11**Қытай тіліндегі фразеологизмдер.
Сабақтың мақсаты: Қытай тіліндегі фразеологизмдердің ерекшелігін
түсіндіру.
Сабақтың жоспары: 1. Фразеологизмдердің пайда болуы жəне олардың
сипаттамасы.
2. Фразеологизмдердегі ұлттық нышан.
3. Мақал-мəтелдер.
4. Астарлы тіркестер.
5. Фразеологиялық сөздіктер.
Қытай тіліндегі фразеологизмдердің пайда болуы. Қытай тілінің лексикасы
тек сөз жəне тұрақты сөз тіркестерімен шектеліп қалмайды, сонымен қатар
фразеологизмдерді қамтиды. Олар лексикалық жағынан бөлінбейді,
семантикалық жəне құрылымдық тұрақтылыққа ие, тіркестегі сөз санының
жəне құрылымдық формасының əр түрлілігімен сипатталады. Қытай тіліндегі
фразеологизмдер 熟语 shuyu: идеома-тұрақты сөз тіркестері (成语 chengyu),
күнделікті қалыптасқан тіркестір (惯用语 guanyongyu), мақалдар (谚语 yanyu),
мəтелдер (俗语 suyu), астарлы тіркестерден (歇后语 xiehouyu) тұрады.
Қытай тіліндегі фразеологизмдер-бұл сөйлеушінің ойында сақталған
сөздердің дайын тіркесі. Ол мағынасы жағынан белгілі бір əдет-ғұрыпты,
салт-дəстүрді, тіршілік ету ерекшелігін, тарихи оқиғаларды жəне т.б.
суреттей отырып, қытайдың ұлттық мəдениетін бейнелейді. Мағынасында
ұлттық-мəдени компоненттердің болуы, оның аймақтанудағы бағасын
арттырады. Фразеологизмдердің көбі өте ертеде пайда болған, өз формасын
сақтай отырып, біздің эрамыздан бұрынғы уақыттан біздің заманымызға
дейін жеткендері де бар. Ал басқа бір бөлігі соңғы жылдарда пайда болған.
Қазіргі кезде екеуі де қоғамда кең тараған, жиі қолданылады. Олардың өзіне
тəн қысқа əрі əдемі формасы бар, бірінде салыстырма болса, екіншісінде əзілқалжың, үшіншісінде өнегелік мағына болады.
Көптеген фразеологизмдердің мағынасы мен қолдану ретін түсіну үшін
тарихқа жүгініп, бізге жеткен аңыздар мен тарихи оқиғаларға талдау
жасауымыз керек.
自相矛盾 zixiangmaodun «өзіне өзі қайшы келу» тұрақты тіркесі ертеде,
қытайлар негізгі қару ретінде найза мен қалқан пайдаланған заманда өмірге
келген. Чу патшалығында (б.э.д. 3 ғ.) қару сататын адам өмір сүрген. Ол
қалқан мен найза сатқан. Бір жолы ол қалқанын мақтап «бұл ең мықты
қалқан, əлемде оны тесіп өтетін үшкір зат жоқ» дейді. Ал найзасын «менің
найзамнан үшкір зат жоқ, қалқан қанша мықты болса да, ол оны тесіп өтеді»
деп мақтайды. Сонда қару көріп тұрған бір адам: «Ал егер сенің найзаңмен
сенің қалқаныңды ұрса не болады?» деп сұрапты. Оған қару сатушы ештеңе
деп жауап бере алмаған екен. Кейіннен 自相矛盾 zixiangmaodun тіркесі «өзөзіне қайшы келу» деген мағынада қолданыла бастайды. Сонымен қатар
қазіргі қытай тілінде 矛 mao «найза» жəне 盾 dun «қалқан» компоненттерінен
тұратын 矛 盾 maodun сөзі қолданылады, ол зат есім ретінде «қарамақайшылық» деген мағына береді.
Көне қытай философтарының еңбектері де фразеологизмдердің шығу көзі
болып табылады. Оған «Хуай Наньцзы» трактатындағы 老翁失马 laoweng
shima «Шекара заставасындағы шалдың атын жоғалтуы» фразеологизмін
жатқызуға болады. Мұнда айтылғандай, ерте заманда Ұлы Қытай
қорғанының жанында застава болған, онда бір адам өмір сүрген. Бірде ол
атын қорғанның сыртында бағып жүргенде, аты бөтен тайпаларға қашып
кетеді. Сонда оған əкесі: «Аттың жоғалғаны түбінде саған пайда əкеледі»
дейді. Айтқандай-ақ, бірнеше айдан кейін ат иесіне қайтып келеді, əрі өзімен
бірге жабайы аттарды ерте келеді.
Фразеологизмдердегі ұлттық нышан. Көптеген фразеологизмдер мифтік
жануарлармен байланысты. Қытай мəдениетінде айдаһардың алар орны
ерекше. Шетелдіктер қытайды Шығыстың Ұлы айдаһары деп атайды, ал
қытайлықтар өздерін айдаһардың ұрпағымыз дейді. Айдаһар цикл бойынша
12 жануардың 5-шісі.
Айдаһар-көне дəуірдегі қытайлықтардың фантазиясының жемісі. Ол жел
соққызып, жаңбыр жаудыра алады, немесе аспанға ұшып шығып, суға сүңги
біледі.Көне дəірдегі сенім бойынша айдаһардың түсі жасыл, өсімдік түстес.
Ақылды, талантты адамдарды айдаһарға теңеу қалыптасқан. 放 龙 入 海
fanglongruhai «айдаһарды теңізге жіберу» фразеологизмінің «адамға өз
талантын ашуға мүмкіндік беру» деген мағынасы бар.
Императорлық Қытайда айдаһар император мен оның руының символы
болып табылады. Император қайығын 龙船 longchuan «айдаһар басты қайық»
деп атайды.
Мақал-мəтелдер. Қытай тіліндегі мақал-мəтелдер формасы жағынан сөйлем
болып табылады, олардың тура жəне ауыспалы мағынасы болады.
Мақалдардың өнегелік мəні бар, олар өзіне үлкен қызығушылық тудырады,
өйткені оларда елдің тұрмыс-тіршілігі, əдет-ғұрпы, тарихы, мəдениеті мен
географиясы айтылады. Мысалы:
一天打鱼,三天晒网 yitiandayu,santianshaiwang «бір күн балық аулап,
үш күн ауды кептіру».
一日三笑不用吃药 yirisanxiao buyongchiyao «күніне үш рет күлсең
дəрі ішудің қажеті жоқ».
Қытай тілінде семантикалық жағынан қазақ тіліндегі мақалдармен
сəйкестері бар:
趁热打铁 chenredatie «темірді қызған кезде соқ».
寡不敌众 guabudizhong «жалғыздың шаңы шықпас».
Астарлы тіркестер. Қытай тілінде сөз тіркестерінің ерекше түрі бар, оларастарлы тіркестер деп аталады. Ол екі бөлімнен тұрады, алғашқысы астарлы
ойды білдірсе, екіншісі оның мағынасын ашады. Астарлы тіркестердің екінші
бөлігі, негізінен өз бетінше қолданыла береді. Астарлы тіркестер-Қытайдағы
əр түрлі тарихи кезеңде өмір сүрген, əр түрлі мамандықтағы адамдардың
біріккен творчестволық еңбегінің нəтижесі.
Бұл тіркестердің құрылымы жөнінде айтар болсақ, алғашқы бөлігінде
мифологиялық образдар пайдаланылып, тіркеске астарлылық мəн береді.
Мысалы: 八 仙 过 海 , 各 显 神 通 baxianguohai, gexianshentong «сегіз əулие
(періште) теңізден өткенде, əр қайсысы өз таланты мен ерекшелігін
көрсетеді». Бұл астарлы тіркес халық арасында кеңінен тараған, сегіз
əулиенің теңізден өтіп келе жатқан суретін əр үйден кездестіруге болады.
Қытай сөздіктеріндегі фразеологизмдер. Егер европалық сөздіктер негізінен
жекелеген сөздердің мазмұнын түсіндіру ретінде қабылданса, қытай
сөздіктері сөздерді түсіндіріп қана қоймайды, сонымен қатар тұрақты сөз
тіркестері мен фразеологизмдерді де қамтиды. Бұл қытай тілінің ерекшелігін
түсіндірсе керек, əрі фразеологизмдердің сөздіктерге енгізіліп, жекелеген
сөздермен қатар қарастырылуы сөздік пайдаланушыларға қолайлы жағдай
туғызады. Фразеологизмдердің сөздіктерде тұтас тіркес ретінде аударылуы
өте маңызды.
Қытай-орыс сөздіктерінде фразеологизмдер алдымен иероглифтік жазба
түрінде беріледі, артынан фонетикалық транскрипциясы жазылып, ең
соңынан орыс тіліндегі баламасы беріледі.
Қытай-орыс сөздіктерінде фразеологизмдердің мағынасын түсіндіруде
келесі жағдайлар кездесуі мүмкін:
1. Орыс тіліндегі баламасы мүмкіндігінше сөзбе-сөз немесе грамматикалық
жағынан түпнұсқаға сəйкес:
心疼 xinteng «біреу үшін уайым жеу»;
2. Сөзбе-сөз аудару мүмкін емес, өйткені фразеологизмнің мағынасы
өзгеріске түсуі мүмкін:
落汤鸡 luotangji «сорпаға түскен тауықтай», яғни, «басынан аяғына
дейін су болу» деген мағынада.
Семинар сұрақтары:
1. Фразеологизм дегеніміз не?
2. Қытай фразеологизмдеріндегі ұлттық нышан жөнінде не білесіз?
3. Қытай мифологиясының фразеологизмдерге ықпалы қандай?
4. Қазақ тілінде баламасы бар қандай фразеологизмдерді білесіз?
5. 自相矛盾 zixiangmaodun фразеологизмінің шығу жолын айтып беріңіз.
Пайдаланған əдебиеттер
1.Семенас А.Л. Лексика китайского языка,Москва,Издательский дом
Муравей,2000 г. – 320 с.
Оқулықта қытай тілі лексикасының ерекшеліктері,оны зерттеу əдістері қарастырылады.Сөз жасам түрлері,ерекшеліктері,фразеологизмдер,синоним,анто
ним, омонимдер,шет тілінен енген сөздер,жаңа сөздер жасау əдістері,сонымен қоса қазіргі заманғы қытай тілі лексикасының негізгі тенденциялары
жан-жақты зерттелген. Оқулық жоғарғы курс студенттеріне жəне ұстаздарға
арналған.
2.Горелов В.И. Лексикология китайского языка.Москва,Просвещение 1984г.-
216 с.
Бұл қытай тілі лексикологиясы пəні бойынша жоғарғы оқу орындарына
арналған кітап.Бұл кітап кіріспе,бес бөлімнен тұрады, негізінен сөз
жасам,семасиология,сөздік қор,тұрақты тіркестер,лексикографияға арналған.
Қытай тілінің лексикасы мен тұрақты тіркестерінің ерекшеліктері атап
көрсетілген. Көмекші оқу құралы педагогикалық институттардың
студеттеріне арналған.
3.Қазіргі заманғы қытай тілі сөздігі. Пекин, Шанъу иньшугуан,2000г.1722 с.
Бұл сөздікте түсіндірілген лексика көлемі өте кең: 56 000 асиам сөз,сөз
тіркестері, тұрақты тіркестер енген.Сөздік путунхуаға негізделіп
жасалған.Сөздікте қазіргі заманғы қытай əдеби тілінің лексикалық
бірліктерін,көнерген сөздерді,шет тілінен енген сөздерді, диалекті сөздерді
т.б. көптеп кездестіруге болады.Сонымен қоса арнаулы лексикада кең
көлемде берілген.

**Лекция№12**
Кез – келген халықтың халықтығы мен ұлттық болмысын танытатын
оның әр алуан өнері болса, сол өнердің алды – қызыл тіл –деген даналық сөз
бар. Тілдің байлығын, терең тұңғиық сырлары мен құпияларын ашқан,
сұлулығына тамсанып, шебер қолдана білген, сол тілде сөйлейтін халықтың
кемеңгерлігі мен даналығы екені сөзсіз.
Бір тіл – бір ұлт. Өркениет заманы қаншалықты шарықтау шыңына
шықса да, ұлт мәдениетін ұлт тілінен бөліп алып дамытуы ақылға симайтын
нәрсе. Ұлт болашағы – тіл болашағы ретінде, өткен өмір өрнектері ұлт
мәдениетіне материалдық негіз ретінде қаланып, ал оның сыры мен сымбаты
тілде ғана өшпей қалды.
Өмірде күллі тіршілік атаулының бар саласын қамтитын әр ұлттың
тілінде өзіне тән, бейнелі сөз орамдары, тұрақты сөз тіркестері –
фразеологизмдер көптеп кездеседі. Қытай тіліндегі фразеологизмдер
айналадағы қоршаған заттар мен құбылыстарға этнос тұрғысынан баға беру,
сипаттау арқылы сол ұлттың менталитетін, көзқарасын, дүниетанымын
аңғартады. Сөздік қорындағы бүкіл фразеологиялық құрам – сол ұлттың
тілдік әлемін бойына жинақтаған ой сандығы іспеттес. Ұлттық менталитет,
оның тіл арқылы мәдениеттанудағы орны туралы ғылым салалары әлі де
қанағаттанарлық анықтама, ізденіс пікірлерді өз деңгейінде айта алмай
келеді.
Қай тілде болмасын фразеологизмдердің көлемі мен құрылымы
біркелкі емес. Фразеологиялық өлшем кемінде екі сөздің тіркесуінен
жасалынған, құрамы мен құрылымы тұрақты, сөйлеу кезінде даяр қалпында
сақтай отырып жұмсалатын, мағына жағынан біртұтас идеомалық тіркестер.
Қытай халқының материалдық тұрмысы мен рухани өмірінің кең аясын
қамтыған фразеологизмдердің ерекше түрі – астарлы сөздер Қытайдың
тарихы, мәдениеті, этикасы мен эстетикасы жайлы көпсанды мағлұматтарды
бейнелейді. Астарлы сөздер өзінің алғашқы қалпын және жарқын ұлттық
бояуын қазіргі күнге дейін сақтап жеткізді.
Астарлы сөздер – қытай тіліне ғана тән тілдегі феномендік құбылыс.
Қытай-тибет тілдер тобына кіретін бірқатар тілдердегі бұл тәріздес тіркестер
негізінен қытай тілінен енген және семантикалық өңі жағынан айтарлықтай
өзгеріске ұшырай қоймаған.
Астарлы сөздер – мазмұны бай, тақырып таңдау аясы өте кең, кең
мағынадағы тұрақты тіркестердің қысқарған түрі. Олар халықтың өмірін жан
– жақты бейнелейді.
Астарлы сөздер – бейнелеу құралы болып табылады. Оның мағыналық
құрылымына сөйлеушінің затқа деген субъективті қатынасын беретін
сезімдік-бағалық мағынасы кіреді. Астарлы сөздер әдетінше көрнекті
көзқарасты тудырады, бейнені қалыптастырады. Қызметтік-стилистикалық
ерекшеліктері тұрғысынан астарлы сөздер жанрлық-стилистикалық тегі
бойынша тұрмыстық ауызекі тілге жатады.
Қытай елі біздің еліміздің тағдыр қосқан көршісі, әрі әріптесі. Бұл
айдаһардай ұлы мемлекетпен жан – жақты қарым – қатынас жүргізу үшін
қытай халқының ой-санасын, менталитетін, мәдениетін қанық білуіміз керек.
Сондықтан да қытай халқының астарлы сөздер сияқты мәдени мұрасын
зерттеуіміз өте орынды болып табылатыны хақ. Астарлы сөздерді оқып
зерттеу барысында біз қытай халқының ауызекі тіл мәдениетінен біршама
толыққанды хабар алып, өзімізге жат ойлау тәсілімен танысамыз.
Сондықтан да, қытай тіліндегі астарлы сөздерді қазақ тіліне аударуды
екі ел арасындағы түсінушілікті кеңейтетін үлкен, әрі аса маңызды қадам деп
есептейміз.
Сонымен, астарлы сөздер ауызекі тілде немесе жазба тілде болсын
белсенді түрде қолданылатын сөздік қордың мәнерлі, көркем бөлігі. Олар
терең мағынаға ие болып, тілге жан бітіріп, тілді көркемдеп тұрады. Тілдегі
мақал – мәтел секілді күнделікті өмір шындығынан шығып, ұрпақтан –
ұрпаққа жалғасып келе жатқан тұрақты тіркестің бір бөлігі. Астарлы
сөздердің универсалдылығы оның фразеологизмдерге тән образдылығы,
мақал – мәтелдерге тән дидактикалық өңінің тереңдігінде көрінеді.
Сондықтан, астарлы сөздерге жан – жақты сипаттама бергенде фразеология
және фольклордың шағын жанрларына соқпай кетуге болмайды. Астарлы
сөздердің әдеби – көркем тіл үшін бағалылығы өте жоғары.
歇后语 терминін сөзбе – сөз қытай тіліне аударсақ «демалыс, үзіліс
жасап барып сөйлеу » дегенді білдіреді.
«Қытайша – орысша сөздікте» бұл сөзге «недомолвка, намек, недосказанное
выражение» -деп аударма берілген.
Сиехоуүйдің мағыналық, құрылымдық, әсіресе прагматикалық
ерекшеліктерін ескере отырып тұрақты тіркестің бұл түріне қазақ тілінде
«астарлы сөз» - деп атау беруге болады. Астарлы сөздерді орыс
қытайтанушылары ішінде ең алғаш зерттеген Михаил Григорьевич Прядохин
болатын. Ғалым «Китайские недоговорки - иносказания» - деген еңбегінде
астарлы сөздерге семантикалық болмысы және грамматикалық құрылымы
жағынан біршама толыққанды сипаттама берген.
Астарлы сөздер туралы әр түрлі сөздіктер әр түрлі түсіндірме береді.
《辞海》энциклопедиясында астарлы сөздер туралы былай деп жазылған:
«Фразеологизмдердің бір түрі. Көпшілікке әзіл – оспақ, әрі бейнелі сөз
тіркестері деп танымал». Астарлы сөздердің мынадай негізгі ерекшеліктерін
атауға болады:
1) Қолданғанда, астарлы мағына сөздің артында тасалануы мүмкін.
Мысалға,**围 棋 盘 里 下 象 棋** Сөзбе-сөз аудармасы: «Дойбы тақтайында
шахмат ойнау», яғни дұрыс емес жолды, қате тәсіл деген мағына береді.
Қазақ тіліндегі баламасы ретінде «Дария жанынан құдық қазба» алса болады.
«Қытайдың энциклопедиясында» тіл және жазу бөлімінде сиехоуүйге
төмендегідей анықтама берілген: «Сөйлеу барысында жиі қолданылатын сөз
тіркестерінің бір сөзі немесе жарты сөйлемі әдейі қысқару арқылы жасалған
әзілдік сипаттағы сөздер». Әдетте екі түрге бөлінеді:
1) Әуелгі мағыналы сиехоуүй. Ол ченъүйдің соңындағы бір сөзді
қысқартып, айтпау арқылы жасалады, 缩 脚 语 (қысқартылған сөз) деп те
аталады. Мысал ретінде 金瓶梅 шығармасындағы Ваң келіншектің сөзінен
бір үзінді келтірсек: «Сенің үйіндегі бесінші балаңның 秋胡戏 – і». Мұнда 妻
(жұбай) сөзі қысқартылған, себебі 秋胡戏妻 деген күллі қытай халқы үшін ең
танымал әңгіме, опера.
Сөз тіркесіне астарлы мағына беру үшін омонимдер де жиі
қолданылады. Мысалы, 岳父 (қайын ата) дегенді 龙头拐(Айдаһар басты таяқ;
қарт кісілер қолданатын аса таяқ) деп те атайды. Мұнда 杖 (таяқ) сөзі
қысқарған, әрі оның орнына омоним 丈 сөзі қолданылды.
2) Кең мағынадағы сиехоуүй. Пекинде сехоуүйдің бұл түрін 俏皮话,
яғни өткір сөз деп атайды. Бұл дегеніміз бір сөйлемнің екінші жарты бөлігін
қысқартып айту арқылы жасалатын түрі. Мысалы, **破 菜 篮 端 水**Сөзбе-сөз: «Тесік жеміс дорбасымен су тасу», яғни ағып кету деген
мағынаны береді. Бұл тіркесте 漏光 (ағып жоқ болу) сөзі қысқарған. Қазақша
баламасы - «Ер қолында мал тұрмайды, елек ішінде су тұрмайды».**马 尾 拴
豆 腐**Сөзбе-сөз: « Аттың жалынына доуфу байлау», яғни астарлы
мағынасы – көтере алмау (қазақша баламасы – «Қолың көтермейтін
шоқпарды беліңе байлама»).
Кең мағыналы сиехоуүйда да омонимдер қолданылады. Мысалы,
**一脚 踢 煤 油 炉 – 散 伙（火**）
Сөзбе-сөз: « Керосин шамын аяқпен бір тепкенде - өрт болады»
(қазақша баламасы – «Кішкентай тастан қауақтай бас жарылады»). Бұл жерде
火 (өрт) сөзінің орнына омоним 伙 (дос, бірлестік) сөзі қолданылған.
«Қазіргі заманғы қытай тілі сөздігінде» сиехоуүйге мынадай
түсіндірме берілген: «Сиехоуүй екі бөліктен тұрады. Оның бірінші бөлігі
мегзеу, яғни жұмбақ секілді, ал екінші бөлігі сол жұмбаққа түсіндірме, демек
жұмбақтың шешуі секілді болып келеді.Мысалы,
1. **雨 落 拖 被 絮 – 越 被 越 重**Сөзбе-сөз: «Жауынды күні мақтаны арқалап көтеру – көтерген сайын
ауырласады». Қазақша баламасы: «Баста ми жоқ болса, екі аяққа күш түсер».
2. **寒 天 吃 冷 水 – 点 点 在 心 头**Сөзбе-сөз: «Аязды күні суық су ішу - өз дерті өз ішінде. Қазақша
баламасы: «Ақымақ жауынды күні суға түсер».
Төл топырағымызда шыққан қытай тіліне байланысты еңбектерге көз
жүгіртсек, Дүкен Мәсімханның «Шығыс филологиясына кіріспе» оқу
құралында астарлы сөздер жайлы былай деп жазылған: «Басқа бір затты,
құбылысты сөз еткен болып, екінші бір ойды жасырып аңғарту – астарлы
сөздер деп аталады. Мысалы, **大 海 里 捞 针**Сөзбе – сөз аудармасы: «Ашық теңізден инені аулап шығару».
Мағынасы: еш жерден таба алмау.**木 头 眼 睛**Сөзбе – сөз аудармасы: «Ағаш көз». Мағынасы: көрмеу, үңілмеу
(мәселеге). Қазақша баламасы: «Көрмес – түйені де көрмес».**老 牛 追 兔 子**
Сөзбе – сөз аудармасы: «Кәрі сиыр қоянның артынан қуды».
Мағынасы: айласыз қара күш. (Қазақ тіліндегі баламасы: «Күштінің қолы
ұзын», «Қасқыр қартайса да бір қойға күші келеді», «Күш атасын
танымайды».)»
Стилист Чжан Гуии «Астарлы тіркестің ғасырмен тілдесуі» деген
еңбегінде астарлы тіркестің стильдік қолданысын айтып, көркем әдебиеттің
құралы ретіндегі болмысына басты назар аударды. Чжан Гуии астарлы
тіркесті екі бөліктен тұратын тұрақты тіркес деп, оның бірінші бөлігі
образды түрде мегзеу, ал екінші бөлігі сол образды мегзеудің мәнін ашатын
тұрақты тіркес деп мінездеме береді.
Жоғарыда келтірілген әр түрлі кітаптар мен мақалалардың астарлы
сөзге берген түсіндірмелерін қорыта келе, біз сиехоуүйге келесі анықтама
беремі: Астарлы сөз – жұмбақ және жұмбақтың жауабы секілді екі бөліктен
құралған, астарлы мағына беретін ауызекі сөз. Оның бірінші бөлігі метафора
немесе жұмбақ, 提 示 语 (сілтеме) деп те аталады. Ал екінші бөлігінде
мағынасы ашылып көрсетіледі де, бұл бөлігі 目的语 (мүдде, мақсат) деп
аталады.
Астарлы сөзді қолдану барысында тыныстық кідірістер арқылы
сөйлемдегі көңіл – күй мағынасын жеткізуге болады. Айта кететін жайт,
астарлы сөздің екінші бөлігі - маңызды бөлігі болып саналады.
Астарлы сөздер икемді әрі сергек, әзіл – оспақ және фантазияға толы,
мақаланың немесе сөздің көркемділігін, қызықтылығын, бейнелілігін
күшейтеді. Осылайша шығарманың өмірлік тынысын және жергілікті
ерекшеліктерін арттыра түседі, сөйлеушінің сөйлеу ерекшелігін
қалыптастыруға септігін тигізеді.
**Астарлы сөздердің шығу тарихы.**Астарлы сөздердің шығуы екі өзара байланысты мәселеге қатысты:
астарлы сөздер қалай пайда болды және кім енгізді?
Астарлы сөздер сияқты тіл формасы қалай қалыптасты? Өткен уақытта
бұл мәселе жайлы пікірлер әртүрлі еді. Қазіргі кезде салыстырмалы түрде ең
дұрыс деп саналатын екі түрлі көзқарас бар:
Бірінші көзқарас бойынша астарлы сөздер 自注格谚语-ден (өзін-өзі
атап түсіндіретін мақал) қалыптасты. 1935 жылы «太白» газетінде астарлы
сөздерге арналған «Астарлы сөз» деген мақалада: «Астарлы сөз негізінде
янъүйдің (谚语) ерекше дамыған формасының бірі. Біз янүйдің көп түрлі
формада болатынын білеміз. Олардың арасындағы ең қарапайымдысы –
теңеу (метафора). Астарлы сөз - теңеу тәсілінің даму барысындағы ерекше
түрі.» Автордың ойы бойынша, «比喻式» 谚语(теңеу формасындағы мақал)–
да астарлы мағына теңеудің артынан келеді, содан кейін «теңеу мағынасын
атап көрсететін 自注格谚语» келеді. Мысалы,**豆 腐 刀，两 面 光**Сөзбе–сөз: «Доуфу пышағы, екі жағы жылтыр», (доуфу – соя
бұршағынан жасалған ірімшік). Мағынасы: аты затына сай болу керек. Егер
осындай цзычжугі янъүйді ұзақ тыныс алып, ортасынан үзіп оқысақ, мысалға
**«豆腐刀，两面光**» дегенді **«豆腐刀 - 两面光**» десек, астарлы сөз шығады
деген көзқараста болды.
Сондықтан автор астарлы сөзді - цзычжугі янъүйдің ерекше даму
түрінің бірі деп санайды, яғни алдымен цзычжугі янъүй, содан кейін ғана
астарлы сөз пайда болды деп тұжырымдайды.
Бұндай көзқарастың өзіндік дұрыс жағы да бар. 歇后语 деген арнайы
термин қалыптасқанға дейін оны 谚语 – дің (мақалдың) бір түрі деп санады.
Осы көзқарас бойынша астарлы сөз – «мақалдың ерекше дамыған түрі».
Бірақ, астарлы сөздерді цзычжугі янъүйдің ерекше дамыған түрі деп айту
оншалықты дұрыс емес. Себебі, цзычжугі янъүй дегеніміз – алдыңғы, артқы
екі бөлігі өзара байланысты янъүй (мақал) .
Бұл біз сөз етіп отырған сиехоуүй. Пікірлер әртүрлі болса да,
шындығына келгенде, бұл бір тілдік мәселе, сондықтан да біз «қайсысы
алдымен, қайсысы кейіннен пайда болды?» және «қайсысы қайсысынан
шықты?» деген сұрақтарға жауап бере алмаймыз.
Мақалдың екі бөлігінің арасындағы үзілістің ұзын - қысқалығы
цзычжугі янъүй мен астарлы сөздердің айыру белгісі бола алмайды. [1,23]
Шындығында, астарлы сөздер толық түрінде екі бөліктен тұратын
тіркес. Ауызекі тілде бұл екі бөлік интонациямен бөлінеді. Бірінші бөлік
айтылып болғаннан кейін аздап үзіліс жасалып, интонация бәсеңдеп, екінші
бөлігі айтылады. Жазбаша формасында бұл екі бөліктің ортасы тыныс
белгілері, яғни үтір, қос нүкте немесе сызықша арқылы бөлінеді. Тыныс
белгілерін қоймауға да болады. Астарлы сөздердің ортасына қойылатын
тыныс белгілері жайлы нақты заң жоқ.
Мысалы, **猪 八 戒 照 镜 子 里 外 不 是 人**Бұл тіркестің тура мағынасы: «Чжу Ба – цзе айнаға қарады – ішінде де
сыртында да (айнаның) адамға ұқсамайды». Чжу Ба-цзе Қытайдың «Батысқа
саяхат» деген классикалық романындағы жартылай адам, жартылай шошқа
кейпіндегі фантастикалық кейіпкер. Осыдан барып астарлы тіркестің, яғни
мегзеу бөлігінде жұмбақ шешіледі. Чжу Ба-цзе өз тұлғасында, айнадағы
кескіннен де шындығында адамға ұқсамайды. Қазақ тіліндегі баламасы – «Не
бие емес, не түйе емес».
1． **这个队长有什么当头！亏不少吃，罪不少受，骂不少挨，家里外 边不
成样子，猪八戒照镜子里外不是人。**（浩然 «艳阳天»一卷 152 页）
(Осындай мәнсапта болудың не керегі бар! Көп зияншылыққа
ұшырайсың, ұрысқа тап боласың, отбасы жағдайы да нашар. «Чжу Ба – цзе
айнаға қарады – ішінде де сыртында да адамға ұқсамайды».)
2 **我来了敢是享了你家什么清福了？伺候上老不死的病人，小不懂事的
闺女，外头又挨上农业社的批评，我这倒成了猪八戒照镜子里外不是人啦！**（胡正 «汾水长流» 235 页）
(Мен сенің үйіңе түскенде не бақытқа кенелдім? Қартайған ауруды бағамын,
ақылы толмаған баланы бағамын, сыртқа шықсам басқарманың сөгісіне тап
боламын, менің «Чжу Ба – цзе айнаға қарады – ішінде де сыртында да адамға
ұқсамайды»деген кейіпке сай болғаным ғой!)
3. **这些天，照老主任自己的话说，因为高金凤顶了张县长，“闯”下这
场乱子，他夹在中间，也快成了猪八戒照镜子 - 里外不是人**。（ «漳河春»
85 页）
(Соңғы күндері қартайған басшының сөзі бойынша Гао Чжин Феннің Джаң
әкімге қарсы шығу мәселесі орталықта жүрген оны «Чжу Ба – цзе айнаға
қарады – ішінде де сыртында да адамға ұқсамайды» деген күйде қалдырды.)
Осы **«猪八戒照镜子，里外不是人»** деген астарлы сөйлем 1-мысалда , екі
бөлігінің арасына тыныс белгілері қойылмады, 2-мысалда үтір қойылды, 3-
мысалда сызықша пайдаланылды. Осы мысалдарға сүйеніп, бұл астарлы
сөйлемдердің тіл формалары әртүрлі деп айта аламыз ба? Олай болса,
алдыңғы екеуі цзычжугі янъүй, кейінгісі сиехоуүй, яғни кейінгісі (3) алдыңғы
екеуінен туындап шыққан. Біз оларды тек қана бір тілдік форма деп айта
аламыз.
Әртүрлі тілдік ортаға байланысты сиехоуүйдің алдыңғы – кейінгі
бөліктерінің арасындағы тыныстық үзіліс ұзақ, қысқа бола алады. **«豆腐刀，
两面光»** тіркесінің екі бөлігінің арасына үтір не сызықша қойсақ та, қоймасақ
та, бұл екі бөліктің байланысының өзіндік ерекшелігіне әсер етпейді. Сол
себептен де бұл тіркестер сиехоуүй болып саналады.
Сиехоуүйді цзычжугі янъүйден шықты деп тұжырымдайтын көзқарас
сиехоуүй —› сиехоуүйден шықты деген пікірмен бірдей, яғни мәселенің
өзектілігіне жауап берген жоқ.
Мао Дүн «Астарлы сөз туралы» деген мақаласында сиехоуүйдің
қалыптасу барысын 3 кезеңге бөліп қарастырған:
1) «Текті сиехоуүй». Мысалы,
**友 于 兄 弟 .** Сөзбе-сөз: «достығы ағайындылардай». 兄 弟 (ағайынды,
бауыр) сөзін қысқартып алсаң да, 友于(достық) сөзінің өзі астарлы түрде 兄
弟 ұғымын білдіреді.
Тағы бір мысал, **牛 头 马 面** Сөзбе-сөз: «Сиыр басты, ат жүзді».
Мағынасы: екі жүзділік. Бұл тіркестегі 面 сөзін қысқартып тастап, тек **牛头马**деген тіркес қана қалған. 面 сөзі жоқ болса да, тіркестің семантикалық
мағынасы сақталып қалды.
2) Жасалу тұрғысынан, құрылымдық жағынан салыстырмалы түрде
күрделірек. Мысалы,**见 了 火 的 蜡 烛 – 软 了**Сөзбе – сөз: «Жалынды көрген май шам - әлсіреді». Қазақша баламасы:
«Кемеші келсе, қайықшы судан таяр».
3) Ең соңғы болып сиехоуүйдің ең күрделі түрі қалыптасты. Мысалы,
**泥 菩 萨 过 江 – 自 身 难 保**Сөзбе – сөз: «Саз балшықтан жасалған әйкелдің өзеннен өтуі – жанын
сақтау қиынға соқпақ». Қазақша баламасы: «Тәуекел ет те, тас жұт,
Ажал жетпей өлмек жоқ».
Чың Ван Даудың «修辞学发凡» (стилистикадағы ерекше жағдайлар)
атта мақаласында Мао Дүн мырзаның «текті сиехоуүй» дегенін - «дәстүрлі,
ертедегі сиехоуүй» деп атаған, ал 2-ші мен 3-ші кезеңдерге жататын
сиехоуүйлерді - «өркендеген, құлпырған сиехоуүйлер» деп атаған. Бұл екі
автордың сиехоуүйдің даму барысына деген көзқарастары бірдей, тек астарлы
сөздердің даму кезеңдеріне берген атаулары ғана әр түрлі.
Аталмыш «текті сиехоуүй» мен «дәстүрлі сиехоуүй» ченъүйді негіз
етіп қалыптасқан. Көрнекті мысал ретінде: «后汉书·史弼传»шығармасындағы
**陛 下 隆 于 友 于** (тақсыр ағайыннан да қымбаттысыз); Тао Юан Миннің
өлеңіндегі **« 再 喜 见 友 于 »** (ағайынды достықтың қуанышында тағы
кездесерміз) өлең жолының; Ду Фудың өлеңіндегі **«山鸟山花皆友于**» (тау –
тастағы құс пен гүлдер бір – бірімен ажырамас ағайынды достардай) сөйлем
жолының ?? сөзін алайық. Бұл үш мысалдың ерекшелігіне үңілсек: (1) **«友于
兄弟»** тіркесін көне тарихи кітаптарда, мысалы «书经·君陈» кітабында да
кездеседі, әрі оны санаулы ғана оқымыстылар білетін сөз. (2) Сөздің толығы
**友于兄弟**, ал мысалдарда 兄弟 сөзін қысқартып қолданған. (3) Мысалдардағы
友于 сөзі 兄弟 сөзімен мағыналық жағынан бірдей. Алдыңғы мысалдарды
былай жазуға болады: **«再喜见友于» – «再喜见兄弟»**, **«山鸟山花皆友于»** – **«
山鸟山花皆兄弟»**.
Бұл үш мысалдан сиехоуүйдің алғашқы қалыптасу барысын көруге
болады. Кейін уақыт өте келе астарлы сөздер жасалым жағынан, астарлық
мағына жағынан тіпті де көркемделе түсті.
Ди Хаоның «通俗编» томының 38 – ші тарауындағы «识余•风人» - да
былай деген:
« 六朝乐府 - дағы «子 夜 », «读 曲 » сияқты өлеңдерде астарлы қос
мағына беретін сөз тіркестерін көптеп кездестіруге болады. Таң патшалығы
тұсындағылар бұны ?? стилі деп қарастырған. Мысал келтірсек,**蚊 子 叮 铁
牛，无 渠 下 嘴 处。**Сөзбе – сөз аудармасы: «Маса темір сиырды шақса, тісін батырар жер
таппас». Қазақша баламасы: «Әлін білмеген әлек».**黄 甓 向 春 心，苦 心 随
日 长**Сөзбе – сөз аудармасы: «Хуаң Пидің көктемге деген сағынышы
артады, қайғы-мұңы күннен-күнге көбеюде».
Бұл мысалдарда тіркестердің алдыңғы бөлігінде сілтеме жасалып,
екінші бөлігінде алдыңғы бөлігіне түсіндірме берілген.
风 人 стилінде сиехоуүйларға тән тағы бір амал қолданылған:
дыбысталуы жағынан бір, бірақ жазылуы әр түрлі сөздер, яғни омонимдерді
қолдану жиі – жиі кездеседі. Мысалы, **船 家 烧 纸，为 何？**Сөзбе – сөз аудармасы: «Қайықшының қайықта қағазды өрттеуі, не
үшін?». Қазақша баламасы: «Ақылы аздың – азабы көп» **墙 头 种 菜，没
缘。**Сөзбе – сөз аудармасы: «Қабырғаға көкөніс егу, бау – бақша
болмайды». Қазақша баламасы: «Қашпаған сиырдың уызынан дәметіп».
Бұл сөйлемдердегі 何 негізі 河 болып, 缘 сөзі 园 болып жазылуы
керек еді, бірақ сөз ойыны іспеттес амал түрін пайдалану арқылы басқа жазу
түрінде қалыптасып, кең таралып кеткен сиехоуүйдің бір түрі болмақ.
Ди Хоудың мақаласындағы көзқарасты жақтайтындар көп болды.
Мысалы, 1937 жылы Бейпинде «Әлем күнделігі» газетінде «Сиехоуүйге
көзқарас» атты мақалада сиехоуүй мен фыңжен стилінде жазылған өлең
жолдарының арасында байланыс бар деп айтылды, тіпті фыңжен дегенді
сиехоуүйдің лақап аты ретінде алған.
Оңтүстік Сұң (1127 – 1279 жж.) патшалығының ақындары да Фыңжен
стиліне өздерінің көзқарастарын білдірген. Мысалы, Ян Юй деген ақын өз
уақытында « 沧 浪 诗 话 » өлеңінде: «Фыңжен стилінде жазылған өлең
жолдарында сөйлемдердің алдыңғы бөлігі бір ойды айтса, екінші бөлігінде
сол ойды түсіндіреді.» - дейді. Гы Ли «葛常之诗话» төртінші томында осы
өлең стилінің ерекшелігін жалпылама түрде былай деді: «Кейінгі сөйлем
алдыңғы сөйлемді түсіндіреді». Осыдан сол кездегі көзқарастардың Ди
Хоудың көзқарастарымен бірдей болғанын анық көруге болады.
Демек, «алдыңғы бөлігінде айтылған ойды кейінгі бөлігінде
түсіндіретін » фыңжен стилі – алдымен «引» (яғни бағыттау, тарту), соңынан
«注» (яғни түсіндіру) түріндегі сиехоуүймен формалық тұрғыдан қарағанда
бірдей. Осыған қарағанда, 风人 стилі – бұл сиехоуүйдің өлеңдік стильде
кездесетін түрі деуге болады.
Алайда, 风人 стиліндегі сөзді сиехоуүй деп айтуға келмейді. Себебі, 风
人 стиліндегі сөйлемдердің құрылымы ақынның айтпақ болған ойына қарай
уақытша құрастырылған. Бұл сөйлемдер белгілі бір мақсатта ойды немесе
мүддені жеткізу үшін ғана икемдеп құрастырылған екі сөйлем. Ал сиехоуүй
болса, сөйлемдері тұрақты сөз тіркестері болып қалыптасуы шарт. Егер
қандай да бір ақынның сөзі халық арасында кең таралып, кең қолданысқа ие
болса, онда ол сиехоуүйге айналуы мүмкін. Мысалы,
**东 边 日 出 西 边 雨，道 是 无 晴 还 有 晴。**Сөзбе – сөз аудармасы: «Шығыстан күн шығып, батыстан жауын болса,
онда бұлтты күн ашық аспанды күнге айналады» (唐刘禹锡 «竹枝词»,
мұндағы «晴» сөзінің орнына «情» сөзі келуі керек). Бұл мысал халық
арасында кең таралып, қазірдің өзінде жиі қолданылатын сиехоуүйге
айналды.
Кез – келген «比兴引喻» -ді сиехоуүй деп алуға болмайды. Сиехоуүй
болу үшін, бірнеше талап орындалуы шарт:
Біріншіден, сөйлем белгілі бір анық ойды білдіріп, екі бөлігі өзара
байланысты болуы керек.
Екіншіден, екі сөйлем құрылым тұрғысынан тұрақты сөз тіркесі болып,
әрі осы тұрақты сөз тіркесі түрінде халық арасында таралуы керек.[7, 31]
Осындай шарттармен қалыптасқан сиехоуүйлер алдымен ел арасында
кең таралып, содан кейін ғана кітап беттерінде кездесуі мүмкін.
**Астарлы сөздердің даму жолы.**
Астарлы сөздер басты екі жолмен дамыды:
Біріншісі – қарапайым халық өткір сөзді қолдану барысында
қалыптасып дамыды.
Екіншісі – оқымыстылар сиехоуүйлі (яғни сиехоуүйлерден құралған)
өлеңдер жазу барысында өздерінің дарындылығын көрсету мақсатымен
сөздерді икемдеу тәсілін пайдаланып дамыған. «唐书» - дан (Таң патшалығы
кезінде жазылған шығарма) «诗话» (өлеңдер) деректеріне дейінгі аралыққа
көз жүгіртсек, сиехоуүй – сиехоуүйлі өлеңнен дамып қалыптасқанын көруге
болады. Ертедегі сиехоуүйлерде де қысқартылған бөліктері бар, бірақ олар
мүлде ұқсамайтын стильдік құрылымда қалыптасқан еді.
Таң дәуірінде жазылған Таң Ян Чиянның «过长岭诗» шығармасы
сиехоуүйлік стильде негізделіп жазылған әйгілі шығарма. Онда, мысалға **«三
尺 »** ( 尺 – көне қытайдың өлшем бірлігі,1 尺= 30см) деген тіркес бар.
Айтпақшы болғаны – қылыш, себебі ?? дегеніміз 90 см-ге, яғни орташа
қылыштың ұзындығына тең. **«一把»** (бір уыс) деген тіркес те бар, мұндағы
айтпақ болғаны – бір тұтам, бір жапырақ жер.
Астарлы сөздердің сипатына келсек, ертедегі сиехоуүйлер кең
мағынадағы тұрақты тіркестердің қысқарған түрі.
Чың Ван Дау мырза өзінің «Стилистикадағы ерекше жағдайлар» атты
мақаласында «藏词» бөлімінде астарлы сөздерге тұжырымдама жасап, әрі
оның екі түрлі жағдайын атап көрсетті:
Бірінші бөлігі ченъүйдің алдыңғы бөлігін қысқарту; екінші бөлігі –
ченъүйдің артқы бөлігін қысқарту. Бұл екі түрлі қысқарту тәсілін жалпылама
түрде сиехоуүй деп атады.
Ертедегі астарлы сөздердің бір буынды, әлде екі буынды болуы
олардың құрылым қажеттілігіне байланысты болуы мүмкін. Екі буынды
қысқарту тәсілімен жасалған астарлы сөздерге жоғарыда мысал келтірдік. Ал
бір буындысына мысал келтірер болсақ, **庄 周 梦 – 蝶**Осы түрдегі астарлы сөздердің бір кемшілігі бар. Семантикалық тұрғыдан
жақын тұрған ченъүй немесе сөз тіркестеріне кездескенде, оның қысқарған
бөлігін табу ұдайы қиындық әкеледі. Бұл кемшілікті Сұң дәуіріндегі Е Шао
Юн де байқаған. Ол Сұң Дұң Поға сөгіс берген «石林诗话» атты өлеңінде
былай деген: **余数见交游道鲁直意殊不可解** («мен сен жазған өлеңдердің
көптеген түсініксіз жерлерін байқадым»).
Сиехоуүй —› сиехоуүйлі өлеңдерден туындаған. Сиехоуүйлердің
алдыңғы немесе кейінгі бөліктерін қысқарту ерекшелігі қалыптасты, әрі
сиехоуүйлі өлеңдердің әзілдік және көркемдік ерекшеліктерін де бойына
сіңіріп алды.
Оу Яң Шиюдың «醉翁亭记» атты өлеңіндегі **«醉 翁 之 意 不 在 酒**»
(Сөзбе – сөз аудармасы: «Қызып алған шалдың ойы арақта емес») өлең
жолындағы 酒 сөзі қысқарып, кейіннен **«醉 翁 之 意 不 在»** деп қалыптасып
кетті. Бұл тіркес «Арақтың болу – болмауы маңызды емес, мәселенің бәрі
көңілде» деген мағынаны береді. Бұл астарлы сөздің әзілдік ерекшелігі бар.
Астарлы сөздер қолданған шығармаларға юморлық сипат береді. Сөзді
икемдеу тәсілі бұл белгілі бір ойды тікелей жеткізу үшін емес, керісінше,
оның әзілге мол тіл байлығын жеткізу мақсатында қолданылады. Осыған
орай ертедегі астарлы сөздерде сөздік икемділік бар деп, қазіргі таңдағы
астарлы сөздерде де икемділік бар деп айту дұрыс болмас.
Бұл үзіндінің ішіндегі **« 见 兔 而 顾 犬 ， 未 为 晚 也 »** (сөзбе – сөз
аудармасы: «Қоянды көріп итке жүгірген, кештік етпейді») мен **«亡羊而补
牢，未为 迟»** (сөзбе – сөз: «Қойдан айырылған соң қой қораның тесігін
жамау, кештік етпейді») сиехоуүй болып саналады. Қазақша баламалары:
«Ештен кеш жақсы».
Бұл 2000 жыл бұрын қолданған астарлы сөз болып саналады. Осыған
қарап, астарлы сөздерді ертедегі классикалық шығармалардың барлығында
кездестіруге болады деп айтуға келмейді, себебі сол кезде бұндай тұрақты
сөз тіркестерін көбінесе кемсіту немесе жақтырмау мақсатында қолданған.
Сол себепті астарлы сөздер кең көлемде қолданыста болмаған.
金元杂剧 (Цзинь (1115 – 1234 жж.) және Юань (1279 – 1368 жж.)
патшалықтары кезінде кең таралған опера түрі) гүлденген соң астарлы сөздер
кітап бетінде көптеп кездесе бастады. 杂 剧 авторларының көбісі халық
арасынан төменгі таптан шыққан білімділер еді. Олар ауызекі тілді, әрі ауыл
өмірін қанық білді. 杂 剧 бұқара халыққа түсінікті ауызекі тілде
қойылғандықтан, халық арасынан шыққан астарлы сөздерді халық арасында
қою астарлы сөздердің кемелдене түсуіне себепші болды. Кейбір 杂剧 –
лердің мәтіндері толығымен астарлы сөздерден тұратын. Мысалы Ду
Гынженің «耍孩儿•喻情 » шығармасы толығымен дерлік сиехоуүйлерден
тұрады. Бұл жерде тек бір ғана мысал келтірдік. Әрине, бүкіл мәтінді астарлы
сөздер арқылы жеткізу бұл астарлы сөздердің гүлденіп шарықтағандығын
білдіреді.
Тілдің даму барысы көп уақыт бойы баяу жүріп жатты. Қытай
халқының дүниетанымымен, мәдениетімен, тарихымен, танымымен және
тағы да басқа факторлармен әрқашанда тығыз байланысты болған астарлы
сөздердің әдеби стиль ретінде қалыптасып, әрі кең көлемде қолдана
бастауына көп уақыт кетті. Мысалы, Таң кезінде қолданысқа енген астарлы
сөздер Цзин, Юан патшалықтары кезінде шарықтау шегіне жетті. Бұл аралық
10 ғасырға жуық уақытты басып өткен, ал бұл уақыт аз уақыт емес!
Астарлы сөздердің негізін қалаушы кім, таратушы кім? дегенде, -
Халық десек, қателеспейміз. Астарлы сөздердің халық арасынан шыққанына
төмендегі пікірлер дәлел болмақ:
Біріншіден, 歇后语 деген атаудың өзіне көңіл бөлсек, көне тарихи
кітаптарда сиехоуүйді «鄙语» (яғни кемсіту сөз) деп, кей – кезде «谚»
(мақал), «谣» (өсек) деп те атаған, кейіннен «谚语», «俗语» (мақал - мәтел), «
俚谚» (сленг), «鄙谚» (кемсіту мақалдары) деген атау берген. Қазіргі таңда
романдарда астарлы сөздер «俗话», «常言» (мақал – мәтел), «家常话» (жеңіл
– желпі әңгімелесу), «农家俚语» (ауыл сөзі) деген атпен кездеседі. Мысалы,
**吴 天 室 搔 搔 后 脑 瓜 子 笑 道: ''你 那 爹 呀, 可 是 俗 话 说 的, 铁 板 钉 钢
钉,硬 到 家 啦. ..........'' (**杨 朔 «三千里江山» 13 页**)**Бұл үзіндідегі астарлы сөз – **«铁 板 钉 钢 钉,硬 到 家 啦»**. Сөзбе – сөз
аудармасы: «Темірге темір шеге қаққан, өте қатты». Қазақша баламасы:
«Тоқпағы мықты болса, киіз қазық жерге кірер».
Жоғарыда атап өтілген атаулар сиехоуүйлердің барлық атаулары емес.
Астарлы сөздердің ұзақ тарихында, әрине, бұндай атаулар көп болды. Бірақ
бұл атаулардың барлығы «雅言» (көркем, сыпайы сөз) аясындағы, берген
ұғымдары бірдей, халық арасында кең таралған ауызекі тілде қолданыстағы
атаулар.
Екіншіден, көне жазба деректерге үңілсек, астарлы сөздердің алдымен
халық арасында кең қолданыс тауып, содан кейін ғана зиялылардың ауызекі
тілдің бұл формасын кітап бетіне түсіргендігі туралы деректерді кездестіруге
болады. Мысалы,
**南方谚语有 ''长老种芝麻—未见得''. 余不解其意. 偶阅唐诗, 始悟斯言, 其来
远矣! 诗云: ''篷鬃荆钗世所稀, 布裙犹是嫁时衣, 胡麻好种无人种, 合是归时底
不归?'' 胡麻即今芝麻也, 种时必得夫妇两同手种, 其麻倍收. 长老言僧也, 若
独种必无可得之理, 故云.**Аудармасы: «Оңтүстікте бір мақал бар «Қарияның күнжіт өсіргені –
бұрын – соңды кездеспеген»,- мен бұл сөйлемді бірден түсінбедім. Кездейсоқ
Таң өлеңін оқу барысында бұл сөйлемнің мән – мағынасын түсіндім!»
Бұл мысалдан сол кездегі алдыңғы қатарлы адамдардың,
оқымыстылардың қарапайым халық арасында кең таралған астарлы сөздерді
түсінбегендігі анық көрінеді. Бұл да астарлы сөздердің алдымен халық
арасында таралғандығының айғағы.
Үшіншіден, астарлы сөздердің мазмұны бай, ал тақырып таңдау аясы
өте кең. Халық өмірін жан – жақты бейнелейді, әрі анық түрдегі уақыттық,
жергіліктік және кәсіптік сипаттар тән.
1.Уақыттық. Астарлы сөздер әр кезеңдегі халықтың қоғамдық өмірін
бейнелейді. Мысалы:
(1) **现在, 特别重要的是要脚踏实地雷厉风行地去工作, 扎扎实实
地干出结果来. 我们不能是 ''天桥的把式, 光说不练''**. («人民»1978 年 10 月 1
日社论)
Аудармасы: Қазір ең маңыздысы – нақтылы жұмысқа кірісу, әрі
нәтиже жарату керек. Біз «Тиян Чияудағы сияқты болып, құр сөзден қуырдақ
қуырмай», нақтылы жұмысқа кіріспесек болмайды!
(2) **王五是义和团的大师兄, 一次临攻万喜站栈的时候, 他的马被毛子抢去了,
他冲进敌人阵地里夺回来毛子一门炮. 打完仗, 回到村里, 乡亲们说, 这次仗 ''
不胜不败''. ...............从那时候起, ''王五打仗—不胜不败'' , 便成了这一带村
子的人常说的一句俏皮话.** («义和团 的志气永不灭» 83-84 页)
Аудармасы: Ваң Ву – Ихетуандағы беделді әскербасы. Бір жолы Ван
Шижайға соғыс ашар кезде оның атын жау жағы тонап кетіпті. Ваң Ву
жаулардың бекінісіне кіріп, бір зеңбірек алып шығыпты. Соғыс аяқталған соң
ауылына келіп, бауыр – туыстарына: Бұл жолғы соғыс «жеңіс те емес,
жеңіліс те емес»,- депті. Содан бастап **«王五打仗 – 不胜不败»** (сөзбе – сөз
аудармасы: «Ваң Ву соғысса - жеңілмейді де, жеібейді де») деп айтып кетті.
Бұл сөз ауыл адамдары жиі айтатын өткір сөзге айналды.
(3) **''你凭什么骂人? 咱们是铁路警察, 各管一段, 你修你的机器, 我看我的
机器, 那里碍着你的事?'' 白师傅站了起来两手叉着腰说.** («山西短篇小说选»
26 页)
Аудармасы: «Сен неге адамға тіл тигізесін? Керек болса бәріміз де
темір жолдың сақшысымыз, әрбірімізге тиесілі жерді ғана басқарамыз. Сен
өз машинаңды жөнде, мен өз машинама қараймын. Сенің не жұмысың бар?»-
ұстаз екі қолын бүйіріне таяна осылай депті.
(1) мысалдағы **«天桥»** - жердің аты. Пекин қаласынан оңтүстікте орналасқан.
Бұл жер ертедегі өнерліміз деп өтірік мақтанатындар жиналып, өнер
көрсететін жер болған. Ал шындығында, көкіректерінде ондай айтарлықтай
өнері жоқ, құр сөзден қуырдақ қуырғандар ғана.
(2) мысалдағы **«王 五 打 仗 – 不 胜 不 败»**, бұл соғыс кезіндегі Ваң
Вудың ерлігінен туындаған сөз. Ихетуан әскерлерінің жауынгерлігінің айғағы
болмақ.
(3) мысалдағы **« 铁 路 警 察 – 各 管 一 段 »**, сол кездегі темір жол
қызметкерлерінің жауапкершілігі зор екендігінің бейнесі.
2. Жергіліктік. Кейбір астарлы сөздер жергілікті халыққа байланысты, не
болмаса бір жерде болған белгілі бір оқиғаға байланысты туындаған,
сондықтан бұндай сиехоуүйлер сол жерде, не сол аймақта ғана шектеле
қолданылады. Мысалы,
(1) **确实, 天县在地区十三县中地盘最大. 连这一带的老百姓都有这么一条歇
后语, 说是 ''天县县长—管的宽''**. (谌容 «光明与黑喑» 13 页)
Аудармасы: Расында, Тянь ауданының жер көлемі 13 ауданның ішінде ең
үлкені болып саналады. Тіпті жергілікті халықтың өзі мынадай астарлы сөзді
құрастырыпты: «Тянь ауданының әкімі – басқару аясы кең».
(2) **敌人多次清剿, 追捕敲钟的人, 但用尽了解数也寻不着他. 直到今 天峰峪
一带, 还流传着一句话: ''耿宏山敲钟—又响了''.** («燕岭风云 225 页»)
Аудармасы: Ауылдағы үлкен сағатты соғатын адамды ұстау үшін жаулар көп
рет іздеулер жүргізіп, қандай айла қолданса да, ол адамды іздеп таба алмады.
Бүгінгі күнге дейін Янфун аймағында мынадай сөз бар – «Чынхун тауында
үлкен сағат даңылдады – тағы үн шықты.»
(1) мысалда **«天县县长 – 管得宽 »**, бұл сөздің шығуы Тянь жүй
ауданының жер территориясының үлкендігіне байланысты. Бұл сөз Тянь
ауданына жақын өңірде ғана қолданылады, әрі сол жерде орын тепкен халық
қана түсінеді.
(2) мысалда **«耿 宏 山 敲 钟 – 又 响 了 »**. Янфун жеріндегі халықтың
жапондықтармен қайсарлық көрсетіп, қайтпай соғысқаны бұл астарлы сөздің
шығуына түрткі болған. Сондықтан да бұл сөзді тек осы аймақта ғана түсініп
қолданады.
3. Кәсіптік. Кейбір астарлы сөздер халықтың кәсібіне, мамандығына
байланысты туындаған. Мысалы,
(1) **他解了东面缠住了西面, 解了东面挂住了东面, 急得他全身汗水
冒, 真象是水牛掉进了烂泥塘—有劲儿使不上了.** («水下尖兵» 349-350 页)
Аудармасы: «Ол шығыс жағын босатса, батыс жағы байланып қалған, ал
батыс жағын босатса, шығыс жағы байланып қалған. Асыққаннан тері
сорғалап ақты, бұл жағдай оны «Лайға түскен су сиыр – күші болса да әлі
жоқ» сияқты қылды.
(2) **人多站不下,人少了又不济事, 遇到这么个 ''憋死牛'' 的地方, 是龙得盘着,
是虎得卧着 , 真是 开着拖拉机撵兔子—有劲使不上 .** («青石崖» 83-84
页)Аудармасы: Адам көп болғандығы соншалық, тұрар жер жоқ. Адам аз
болса тым болмас еді. Мына жерде тұншықтырып өлтіретін болды, айдаһар
болсаң да өрмелеуге тура келеді, жолбарыс болсаң да жерде жатуға тура
келеді. Мына жағдай «Трактормен қоянды қуғандай – күшін асса да істей
алмайсын».
(3) **哟, 若是前面的尖刀插不进去, 咱们跟在后面扩大, 被复, 砌拱的, 可就推
土机进隧道—有劲使不上啦**! («钻天峰» 123 页)
Аудармасы: Ой, алдыңғы үшкір пышақ қадалып кірмейінше, артында жүрген
кеңейтуші, кірпіш қалаушы біз «Бульдозер ортаға түссе – күші бар болса да
істей алмайды» сияқты болдық.
Үш мысалдың да екінші бөліктерінде **«有 劲 (儿) 使 不上»** тіркесі
бірдей, бірақ алдыңғы бөліктері басқа сөз тіркестерімен берілген. Бұл
бөліктері әр кәсіпкердің шұғылданатын кәсібіне байланысты құрылған. [1,
33-37]
Жалпы алғанда, астарлы сөздер тарихқа тамырын терең жайған тіл
формасы. Ең алдымен ол «比» мен «兴» бастау алып дамыған. Уақыт өте келе
олар тұрақты сөз тіркесі ретінде қалыптаса бастады, сөйтіп өздері жеке бір
салаға айналды. Бүгінгі күні астарлы сөздер қоры өте бай, әр дәуір, әр жерге,
әр кәсіпке байланысты халық қалыптастырған тіл формасы болып табылады.
Қазіргі заманғы шығармалардың арасында ертедегі астарлы сөздерді
қолдану салыстырмалы түрде сирек кездеседі. Көрнекті мысал ретінде Лу
Сюнь мырзаның «呐喊•阿 Q 正传» шығармасынан үзінді келтірсек: **谁 知 道
他 将 到 ‘ 而 立 ’ 之 年 ， 竟 被 小 尼 古 害 得 飘 飘 然 了 。**(Оның **«而立»** жасына келіп, жас қыздан зардап шегетінін кім білсін?).
Кейінірек **«而立»** деп 30 жастағы өмір кезеңін атап, бұл сөз астарлы сөзге
айналды. [2, 14]
Қазіргі сиехоуүйлерге айқын ұлттық ерекшелік, қою өмірлік рух, әзіл –
оспақ сипаты тән. Астарлы сөздер адамды ойландырып, толғандыратын
күшке ие, халық арасында кең таралған, әрі халықтың сүйіспеншілігіне
бөленген. Сол себепті астарлы сөздердің өміршеңдігі зор.
Қоғам және экономиканың қарқынды дамуына, әсіресе спутник
техникасының күннен – күнге кемелденіп өсуіне байланысты астарлы
сөздердің қоғамдағы орны нығайып, өміршеңдігі одан да күшті болуда. Бұған
нақты мысал ретінде қазіргі таңдағы қолданыста жүрген сиехоуүйлерді
келтірсек болады:**上 网 掉 线 – 一 窍 ( 敲)**Сөзбе – сөз: Интернетке шыққанда желіні жоғалту – түк білмес.
**网 上 热 恋 - 爱 谁 是 谁**Сөзбе – сөз: Интернеттегі ыстық махаббат – кімді сүйсең, соны сүйесін
**聊 天 室 起 名 - 别 充 大 辈**Сөзбе – сөз: Әңгіме соғатын бөлмеде өзің ат қоюшы болма – нақты
жасыңды айтпа.
Сонымен, кез – келген халықтың халықтығы мен ұлттық болмысын
танытатын оның әр алуан өнері болса, сол өнердің алды – қызыл тіл –деген
даналық сөз бар. Тілдің байлығын, терең тұңғиық сырлары мен құпияларын
ашқан, сұлулығына тамсанып, шебер қолдана білген, сол тілде сөйлейтін
халықтың кемеңгерлігі мен даналығы екені сөзсіз.
Тілдің бейнелілігін, байлығын арттыра түсетін сөздік қордың ауқымды
бөлігін құрап тұратын тілдік бірліктер, тұрақты сөз тіркестердің бір түрі –
астарлы сөздер. Астарлы сөздер – халықтың тұрмыс салтының, әдет –
ғұрпының, мінез – құлқының, өмір сүру ортасының, тұрмыс – тіршілігінің,
экономикалық және саяси көзқарастары мен өзгерістерінің айнасы десек
қателеспеспіз.
Тілдің даму барысы көп уақыт бойы баяу жүріп жатты. Қытай
халқының дүниетанымымен, мәдениетімен, тарихымен, танымымен және
тағы да басқа факторлармен әрқашанда тығыз байланысты болған астарлы
сөздердің әдеби стиль ретінде қалыптасып,әрі кең көлемде қолдана бастауына
көп уақыт кетті.
Астарлы сөздер – мазмұны бай, тақырып таңдау аясы өте кең, кең
мағынадағы тұрақты тіркестердің қысқарған түрі. Олар халықтың өмірін жан
– жақты бейнелейді, әрі оларға анық түрдегі уақыттық, жергіліктік және
кәсіптік сипаттар тән.
Сиехоуүйлер 2000 жыл бұрын – ақ классикалық әдеби шығармаларда
қолдана бастаған. Сол уақыттан бастап кітап беттерінен жарық көрген
астарлы сөздер көп ғасыр бұрын – ақ халық аузында жүрген. Астарлы
сөздердің жазбаша түрінде кең қолданыста болмауының себебі - ертедегі
астарлы сөздердің кемсіту, жақтырмау мақсатында қолдануында. Цзинь,
Юань патшалықтары кезінде опера жанрының дамып өркендеуі астарлы
сөздердің жазба тілде қолданып, кемелденуіне түрткі болды. Астарлы сөздер
алдымен халық арасында танымал болды, содан кейін ғана зиялылар ауызекі
тілдің бұл формасын кітап бетіне түсіре бастады.
Қорыта келгенде, тілдің бейнелілігін, байлығын арттыра түсетін сөздік
қордың ауқымды бөлігін құрап тұратын тілдік бірліктер, тұрақты сөз
тіркестердің бір түрі – астарлы сөздер. Астарлы сөздер – халықтың тұрмыс
салтының, әдет – ғұрпының, мінез – құлқының, өмір сүру ортасының, тұрмыс
– тіршілігінің, экономикалық және саяси көзқарастары мен өзгерістерінің
– айнасы десек қателеспеспіз.
Тілдің даму барысы көп уақыт бойы баяу жүріп жатты. Қытай халқының
дүниетанымымен және тағы да басқа факторлармен әрқашанда тығыз
байланысты болған астарлы сөздердің әдеби стиль ретінде қалыптасып, әрі
кең көлемде қолдана бастауына көп уақыт кетті.
Сиехоуүйлер 2000 жыл бұрын – ақ классикалық әдеби шығармаларда
қолдана бастаған. Сол уақыттан бастап кітап беттерінен жарық көрген
астарлы сөздер көп ғасыр бұрын – ақ халық аузында жүрген. Астарлы
сөздердің жазбаша түрінде кең қолданыста болмауының себебі - ертедегі
астарлы сөздердің кемсіту, жақтырмау мақсатында қолдануында. Цзинь,
Юань патшалықтары кезінде опера жанрының дамып өркендеуі астарлы
сөздердің жазба тілде қолданып, кемелденуіне түрткі болды.
Астарлы сөздердің негізін қалаушы кім, таратушы кім? дегенде, -
Халық десек, қателеспейміз. Астарлы сөздер алдымен халық арасында
танымал болды, содан кейін ғана зиялылар ауызекі тілдің бұл формасын
кітап бетіне түсіре бастады.
Астарлы сөздерді ертедегі классикалық шығармалардың барлығында
кездестіруге болады деп айтуға келмейді, себебі сол кезде астарлы сөз
сияқты тұрақты сөз тіркестерін көбінесе кемсіту немесе жақтырмау
мақсатында қолданған. Сол себепті астарлы сөздер кең көлемде қолданыста
болмаған.
Астарлы сөздер тарихқа тамырын терең жайған тіл формасы. Уақыт
өте келе астарлы сөздер тұрақты сөз тіркесі ретінде қалыптаса бастап, сөйтіп
өздері жеке бір салаға айналды. Бүгінгі күні астарлы сөздер қоры өте бай, әр
дәуір, әр жерге, әр кәсіпке байланысты халық қалыптастырған тіл формасы
болып табылады.
Астарлы сөз – жұмбақ және жұмбақтың жауабы секілді екі бөліктен
құралған, астарлы мағына беретін ауызекі сөз. Ол негізгі екі жолмен дамыды:
бірінші жолы бойынша қарапайым халық күнделікті тұрмыста өткір сөзді
қолдану барысында қалыптасып дамыды, ал екінші жолы бойынша -
оқымыстылар сиехоуүйлі өлеңдер жазу барысында өздерінің дарындылығын
көрсету мақсатымен сөздерді икемдеу тәсілін пайдаланып дамытқан.
Ертедегі сиехоуүйлер кең мағынадағы тұрақты тіркестердің қысқарған түрі.
Астарлы сөздердің мазмұны бай, ал тақырып таңдау аясы өте кең.
Олар халық өмірін жан – жақты бейнелейді, әрі анық түрдегі уақыттық,
жергіліктік және кәсіптік сипаттарға ие, қолдану барысында тыныстық
кідірістер арқылы сөйлемдегі көңіл – күй мағынасын жеткізуге болады.
Астарлы сөздер мағыналық жағынан ұғынықты, әзіл – оспаққа толы, өмірдің
қыр – сырын жан – жақты бейнелейтін халық тілінің ерекше және икемді
формасы болып табылады. Қазіргі таңдағы астарлы сөздер әдетте екі бөліктен
тұрады: алдыңғы бөлігі – теңеу, жұмбақ сияқты; кейінгі бөлігі – оның мәні,
жұмбақтың жауабы сияқты және оларға анық түрдегі уақыттық, жергіліктік,
кәсіптік сипаттар тән.
Бейнелеу мақсаты бойынша астарлы сөздер сайқы - мазақтық және
мадақтық астарлы сөздер болып бөлінеді.
Астарлы сөздер икемді әрі сергек, әзіл – оспақ және фантазияға толы,
мақаланың немесе сөздің көркемділігін, қызықтылығын, бейнелілігін
күшейтеді. Осылайша шығарманың өмірлік тынысын және жергілікті
ерекшеліктерін арттыра түседі, сөйлеушінің сөйлеу ерекшелігін
қалыптастыруға септігін тигізеді. Сиехоуүйлерді тиімді әрі орынды
пайдалану арқылы сөздің көркемдігін күшейтіп, әзілдік мағынаны жеткізуге
болады. Сондықтан да, астарлы сөздер бұқара халықтың ең сүйікті сөйлеу
формасы болып табылады.
Қазіргі сиехоуүйлерге айқын ұлттық ерекшелік, қою өмірлік рух, әзіл – оспақ
сипаты тән. Астарлы сөздерді сөйлеу не жазу барысында қолдану арқылы
қарсы жақтың бойында бар ерекше қасиеттерін, даналығын бөліп көрсетуге
болады. Бұл әсіресе қытай халқына тән. Астарлы сөздер адамды ойландырып,
толғандыратын күшке ие, халық арасында кең таралған, әрі халықтың
сүйіспеншілігіне бөленген. Олар қысқаша әңгімелерде, фантастикалық
шығармаларда, қиял – ғажайып ертегілерде, сахналық қойылымдарда, қытай
әдебиетінің алтын қоры болып саналатын «сяншен» жанрында молынан
қолданылады. Астарлы сөздер адамның ақыл – парасаттылығын дәріптейді,
адам бойындағы жақсы қасиеттерді мадақтап, жаман қасиеттерді сынайды.
Сол себепті астарлы сөздердің өміршеңдігі зор.
Қоғам және экономиканың қарқынды дамуына, әсіресе ғылым мен
техникасының күннен – күнге кемелденіп өсуіне байланысты астарлы
сөздердің қоғамдағы орны нығайып, өміршеңдігі одан да күшті болуда.
Қазақ тіл білімінде қытай тіліндегі астарлы сөздерге сай келетін
эквиваленттің жоқтығы астарлы сөздерді қазақ тіліне аударуда қиындық
туғызған еді. Астарлы сөздерді құрылымы жағынан төл тіліміздегі халық
даналығының жемісі – жұмбақтармен салыстыра қарауға болады. Ал
семантикалық болмысы, әсіресе прагматикалық қызметі жағынан алшақ
жақтары да аз емес. Мәселен, жұмбақтар белгілі бір жағдайды, адам ойының
ұшқырлығын сынау үшін қолданылады. Кейбір тәрбиелік мағынасындағы
астарлы сөздердің қазақ тіліндегі мақал-мәтелдерге сай келетін жақтары да
бар. Астарлы сөздердің қазақ тіліне аударылуы көбінесе мағыналық тұрғыдан
іске асып отырады.
Жалпы алғанда, астарлы сөздер халық тілінің ерекше және икемді
формасы болып табылады. Ол мағыналық жағынан ұғынықты, әзіл – оспаққа
толы, өмірдің қыр – сырын жан – жақты бейнелейді. Астарлы сөздерге
халықтық ерекшелік тән. Өмір рухына бай бұл тіл формасын көркемделген
қытай халық тілінің бір саласы деп айтса болады. Сөйлеу немесе жазу
барысында сиехоуүйлерді тиімді әрі орынды пайдалана отырып, сөздің
көркемдігін күшейтуге, әзіл – қалжың және қызыққа толы өмірді бейнелеуге
болады. Астарлы сөздерді қолдану барысында, басты назарды қолдану
ортасына, орнықтылығына, өзектілігіне көңіл аудару керек, қалай – мақан,
орынсыз, ойына келген кезде қолдана салуға болмайды.
Сондықтан да, астарлы сөздер бұқара халықтың ең сүйікті сөйлеу
формасы екендігінде еш күмәніміз жоқ.
Бұл еңбегімізді астарлы сөздердің қазақ тілінде зерттелуінің бастамасы,
әрі оған қосқан үлесіміз деп есептейміз. **ПОДСТАНОВ
ОЧНЫ**
**У
ПРАЖНЕН
ИЯ ПО**
**КАЛЛИГРАФ**